

 smeg

# FRIGORIFERO D'ARTE

*Dolce & Gabbana*





*Dolce&Gabbana e Smeg, collaborano nuovamente nella realizzazione di un'edizione speciale del frigorifero FAB28, rendendolo un'opera d'arte.*

*Due aziende appartenenti ad ambiti creativi diversi, ma unite da forti valori e tradizioni che uniscono le dimensioni del made in Italy: le origini, intese sia come appartenenza al territorio che come dimensione familiare e la contaminazione tra epoche, discipline, sensibilità e diversi approcci creativi.*

*Nasce così uno speciale frigorifero FAB28 Smeg con un'inconfondibile anima Dolce&Gabbana data dalle immagini dipinte su ciascun esemplare dalle mani di artisti siciliani: limoni, trinaerie, la ruota del carretto, cavalieri medievali, scene di battaglie, tutti elementi caratteristici della poetica del teatro dei pupi e del Carretto Siciliano, motivi simbolo dell'estetica di Domenico Dolce e Stefano Gabbana. 200 frigoriferi, tutti pezzi unici, fondono la qualità e tecnologia dei prodotti realizzati da Smeg e la creatività e maestria artigianale firmate Dolce&Gabbana.*

*Dolce&Gabbana and Smeg have teamed up once again for the design of a special edition of the FAB28 refrigerator, transforming it into a work of art.*

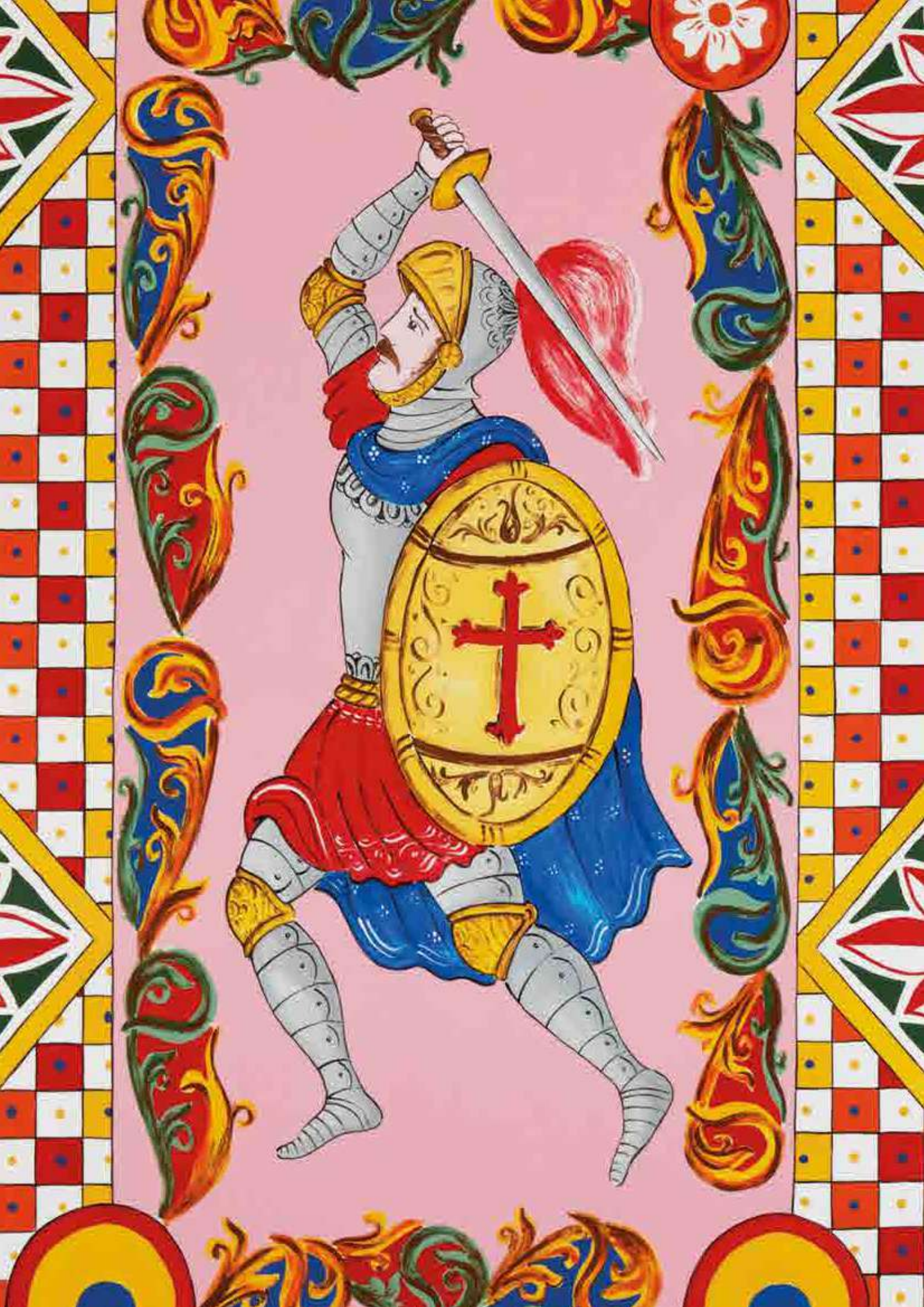
*The two companies belong to two different creative sectors but are united by strong values and a tradition of "Made in Italy" excellence: sharing similar backgrounds rooted in the family and local territory. They have a deep respect for tradition and their creativity allows them to skillfully combine eras, different specialties, and sensibilities. The result of this partnership is the special FAB28 Smeg refrigerator with unique Dolce&Gabbana styling. Each refrigerator features images by Sicilian artists: lemons, the trinaeria symbol, cart wheels, medieval knights and battle scenes - all distinctive elements of the poetic marionette theater and the Sicilian Cart as well as important aspects of the aesthetic of Domenico Dolce and Stefano Gabbana. These 100 exclusive refrigerators are one-of-a-kind products that combine Smeg quality and technology and Dolce&Gabbana's creativity and masterful artisan workmanship.*



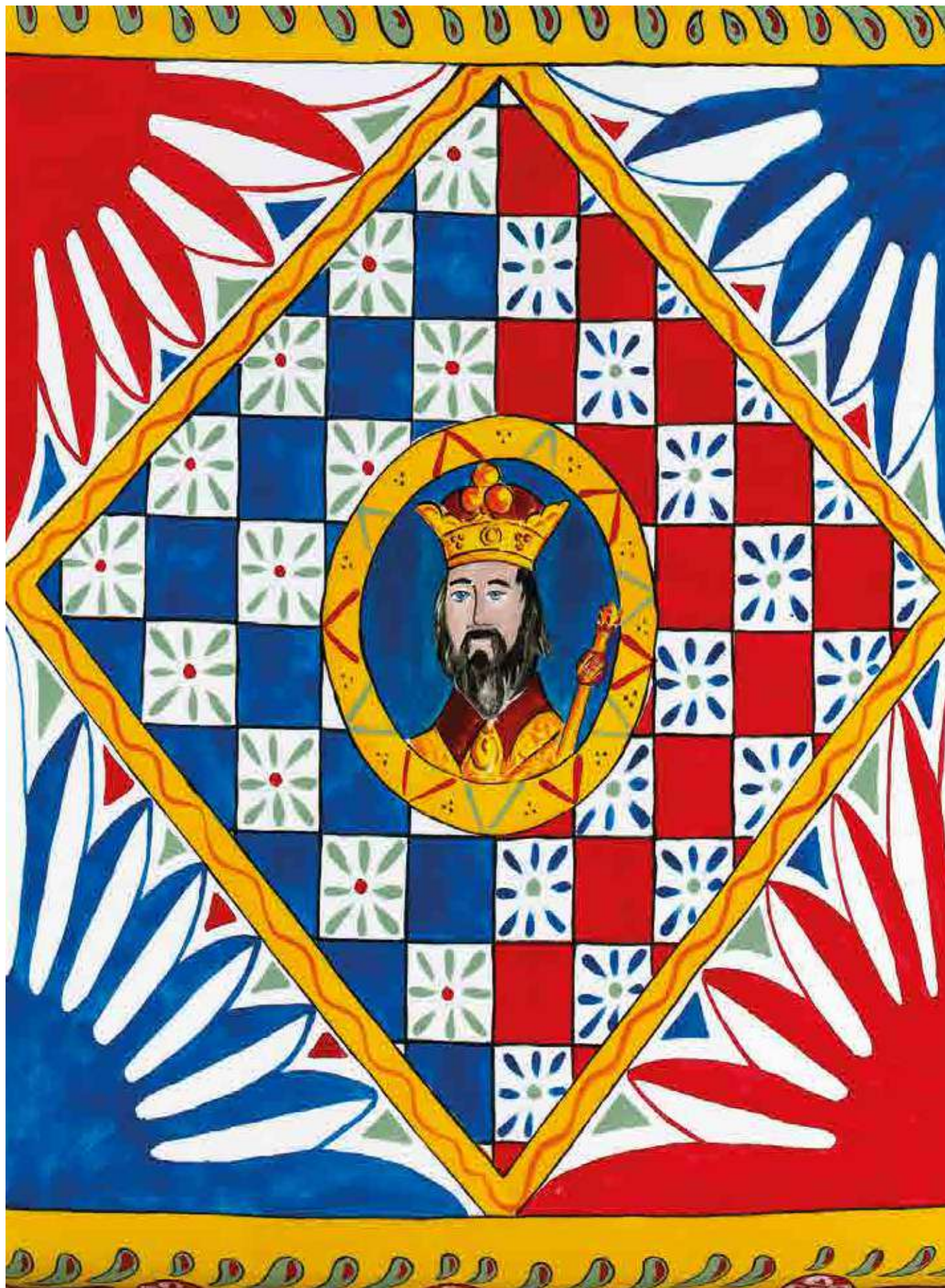
## Antonio Bevilacqua

*Ceramica Bevilacqua è un laboratorio artigiano a conduzione familiare che ha sede in pieno entroterra siciliano, a Caltanissetta. Dal 1997 gli artisti, e fratelli, Antonio e Giuseppe traggono ispirazione dalle maioliche e dai decori tradizionali della loro terra, ma danno a tutto ciò che fanno il loro tocco personale. Anfore, vasi, piatti e orologi, sono solo alcuni dei meravigliosi pezzi realizzati. Tutte le creazioni dei fratelli Bevilacqua sono dominate dal colore giallo acceso come il sole della Sicilia, blu intenso come il suo mare, verde smeraldo come le sue colline dell'entroterra e nero come la lava dell'Etna.*

*Ceramica Bevilacqua is a family-run artisan workshop based in inland Sicily, Caltanissetta. Since 1997, artists Antonio and Giuseppe, who are also brothers, have sought inspiration in Sicilian maiolica and the island's traditional decorations. Yet, all their work is extremely recognisable and bears their personal touch. Amphorae, vases, plates and clocks are only some of the marvellous pieces produced. All the creations by the Bevilacqua brothers are dominated by bright yellow, intense blue, emerald green and deep black, representing the Sicilian sun, sea, hills and the lava on Mount Etna.*







*Scene cavalleresche con Argante e San Giorgio*  
*Chivalric Scenes with Argante and St. George*



BV01YW



*Scene cavalleresche con Argante e San Giorgio*  
*Chivalric Scenes with Argante and St. George*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*

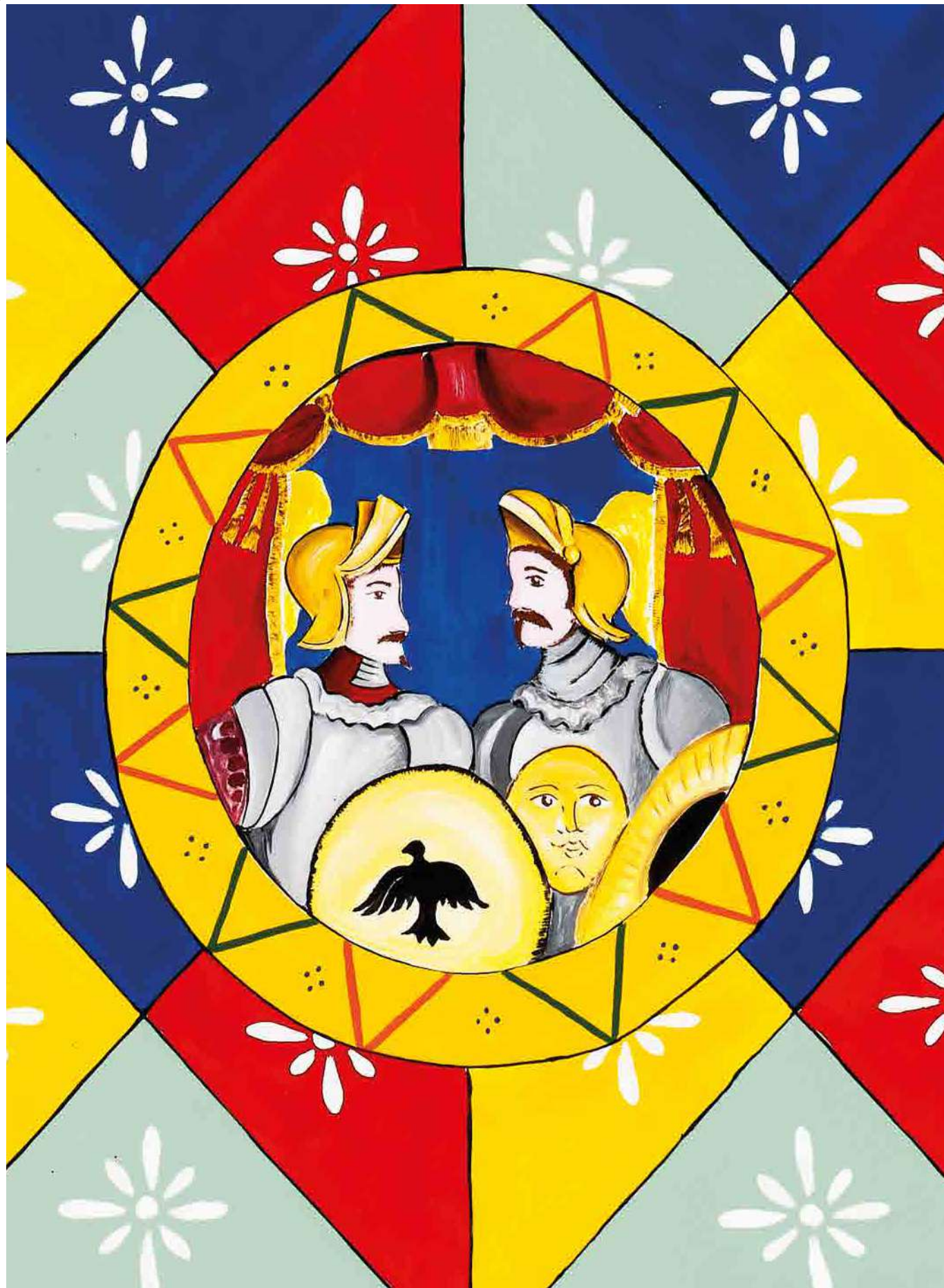
*Questo frigorifero, ispirato ai motivi decorativi del carretto siciliano e ai temi cavallereschi, presenta sulla parte frontale la scena dell'entrata in battaglia a cavallo di Argante. Altri episodi epici compaiono sui lati, insieme alla raffigurazione di San Giorgio, protettore dei cavalieri e dei carrettieri, intento a uccidere il drago. Le tinte del giallo, del rosso vivo e del verde brillante, evocative della Sicilia, dominano tutte le superfici, mentre disegni geometrici arricchiti da foglie d'acanto incorniciano le scene.*

*This refrigerator, inspired by the decorative motifs of the Sicilian cart and chivalric themes, features on the front the entry into battle of Argante on horseback. Other epic episodes are depicted on the sides, including that of St. George, patron saint of knights and carters, intent on slaying the dragon. Shades of yellow, bold red and bright green, evocative of Sicily, dominate all the surfaces, while geometric patterns embellished with acanthus leaves frame the scenes.*



BV01YW





*Scena cavalleresca con paladini e saraceni*  
*Chivalric Scene with Paladins and Saracens*



BV02YW



*Scena cavalleresca con paladini e saraceni*  
*Chivalric Scene with Paladins and Saracens*

*Il carretto siciliano e la sua iconografia tradizionale sono le principali fonti d'ispirazione per la realizzazione di questo frigorifero. Sul lato frontale, all'interno di una ricca cornice, è raffigurato lo scontro tra paladini e saraceni all'ombra di un castello. Camei di soldati e dettagli di battaglia, arricchiti da disegni e motivi geometrici, sono i protagonisti della decorazione laterale, che si riallaccia per le scelte cromatiche e per l'iconografia alla tradizione del carretto.*

*The Sicilian "carretto" and its traditional iconography are the main sources of inspiration for the realisation of this refrigerator. Depicted on the front, inside a rich frame, is the battle between the paladins and Saracens with a castle in the background. Cameos of soldiers and details of the battle, embellished with geometric designs and patterns, are the focus of the side decoration, the colours and iconography of which connect it to the tradition of cart painting.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV02YW





*Scena cavalleresca con Carlo Magno  
Chivalric Scene with Charlemagne*



BV03YW



*Scena cavalleresca con Carlo Magno  
Chivalric Scene with Charlemagne*

*Il carretto siciliano e la sua iconografia tradizionale sono le principali fonti d'ispirazione per la realizzazione di questo frigorifero. Sul lato frontale, all'interno di una ricca cornice, è raffigurato lo scontro tra paladini e saraceni all'ombra di un castello. Camei di soldati e dettagli di battaglia, arricchiti da disegni e motivi geometrici, sono i protagonisti della decorazione laterale, che si riallaccia per le scelte cromatiche e per l'iconografia alla tradizione del carretto.*

*A favourite theme of Sicilian carts, deriving from the epic-chivalric tradition, characterises this refrigerator. Depicted in brilliant colours on the front is Charlemagne accompanied by his soldiers, while the side panels feature cameos with paladins and knights. The unmistakable fret patterns of the carts frame the various representations, rich with mostly geometric motifs. Particularly noteworthy is the meticulousness of the hand-applied layers of colour, above all in the wheels, carved and painted with flowers and human figures, embellished with the decorative trimmings that typically cover the cart during parades.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV03YW





*Scene cavalleresche con Rinaldo, Ruggiero e San Giorgio*  
*Chivalric Scenes with Rinaldo, Ruggiero and St. George*



BV04PG



*Scene cavalleresche con Rinaldo, Ruggiero e San Giorgio*  
*Chivalric Scenes with Rinaldo, Ruggiero and St. George*

*Questo frigorifero, istoriato con motivi decorativi del carretto siciliano e temi cavallereschi, presenta sulla parte frontale la scena della battaglia di Rinaldo (uno dei dodici paladini fedeli a Carlo Magno) contro i Magonzesi, traditori del regno di Francia. Sui lati troviamo l'episodio di Ruggiero che sfida a duello i pagani e la raffigurazione di San Giorgio, protettore dei cavalieri e dei carrettieri, intento a uccidere il drago. Ornamenti geometrici e a scacchi arricchiscono tutte le superfici, in un tripudio di colori evocativi della tradizione siciliana.*

*This refrigerator, historiated with chivalric scenes and decorative motifs typical of the Sicilian cart, features on the front the battle between Rinaldo (one of the twelve paladins loyal to Charlemagne) and the Magonzesi, traitors of the kingdom of France. On the sides we find the episode of Ruggiero challenging the pagans to a duel, along with a representation of St. George, patron saint of knights and carters, in the act of slaying the dragon. Geometric and checkerboard decorations adorn every surface in a blaze of colours that evoke the Sicilian tradition.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV04PG





*Scene cavalleresche con San Gèorgio e i paladini di Carlo Magno*  
*Chivalric Scenes with St. George and the Paladins of Charlemagne*



BV05YW



*Scene cavalleresche con San Gèorgio e i paladini di Carlo Magno*  
*Chivalric Scenes with St. George and the Paladins of Charlemagne*

*Protagonisti assoluti di questo frigorifero sono San Gèorgio, raffigurato nell'atto di sconfiggere il drago sul lato frontale, e i paladini di Francia, incorniciati dalle greche sontuosamente variopinte che caratterizzano i carretti siciliani. La tematica eroico-cavalleresca, condivisa dal carretto e dall'Opera dei Pupi, si propone l'obiettivo di esprimere l'eterno conflitto tra bene e male attraverso un incantevole caleidoscopio d'immagini e colori.*

*The central figures of this refrigerator are St. George, shown in the act of defeating the dragon on the front, and the Paladins of France, framed by the sumptuously colourful fret patterns that characterise Sicilian carts. The heroic-chivalric themes shared by the "carretto" and the puppet theatre, are intended to express the eternal conflict between good and evil through an enchanting kaleidoscope of images and colours.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV05YW





*Scena cavalleresca*  
*Chivalric Scenes*



BV06YW



*Scena cavalleresca*  
*Chivalric Scenes*

*I colori accessi e brillanti delle sponde del carretto siciliano ("massiddari"), le geometrie dei suoi raggi e dei suoi motivi a scacchi, che derivano tutti dall'Opera dei Pupi, confluiscono con la stessa vivacità nelle scene cavalleresche rappresentate sul frigorifero. Sulla parte frontale e su uno dei pannelli laterali i paladini sono impegnati a sconfiggere il nemico in un tripudio di piume ondeggianti e corazze sfavillanti. Sull'altro lato campeggia la Trinacria, simbolo per eccellenza della Sicilia.*

*The bold, brilliant colours of the flanks of the Sicilian cart ("massiddari"), the geometry of its wheel spokes and checkered patterns, all originating from the puppet theatre, characterise with the same intensity the chivalric scenes represented on this refrigerator. On the front and on one side, the paladins are in the process of defeating the enemy in a tumult of waving plumes and sparkling armour. Painted on the other side is the Trinacria, the emblem par excellence of Sicily.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV06YW





*Scene cavalleresche con i paladini di Carlo Magno e Antea di Babilonia*  
*Chivalric Scenes with the Paladins of Charlemagne and Anthea of Babylon*



BV07YW



## Antonio Bevilacqua

Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm

*Scene cavalleresche con i paladini di Carlo Magno e Antea di Babilonia  
Chivalric Scenes with the Paladins of Charlemagne and Anthea of Babylon*

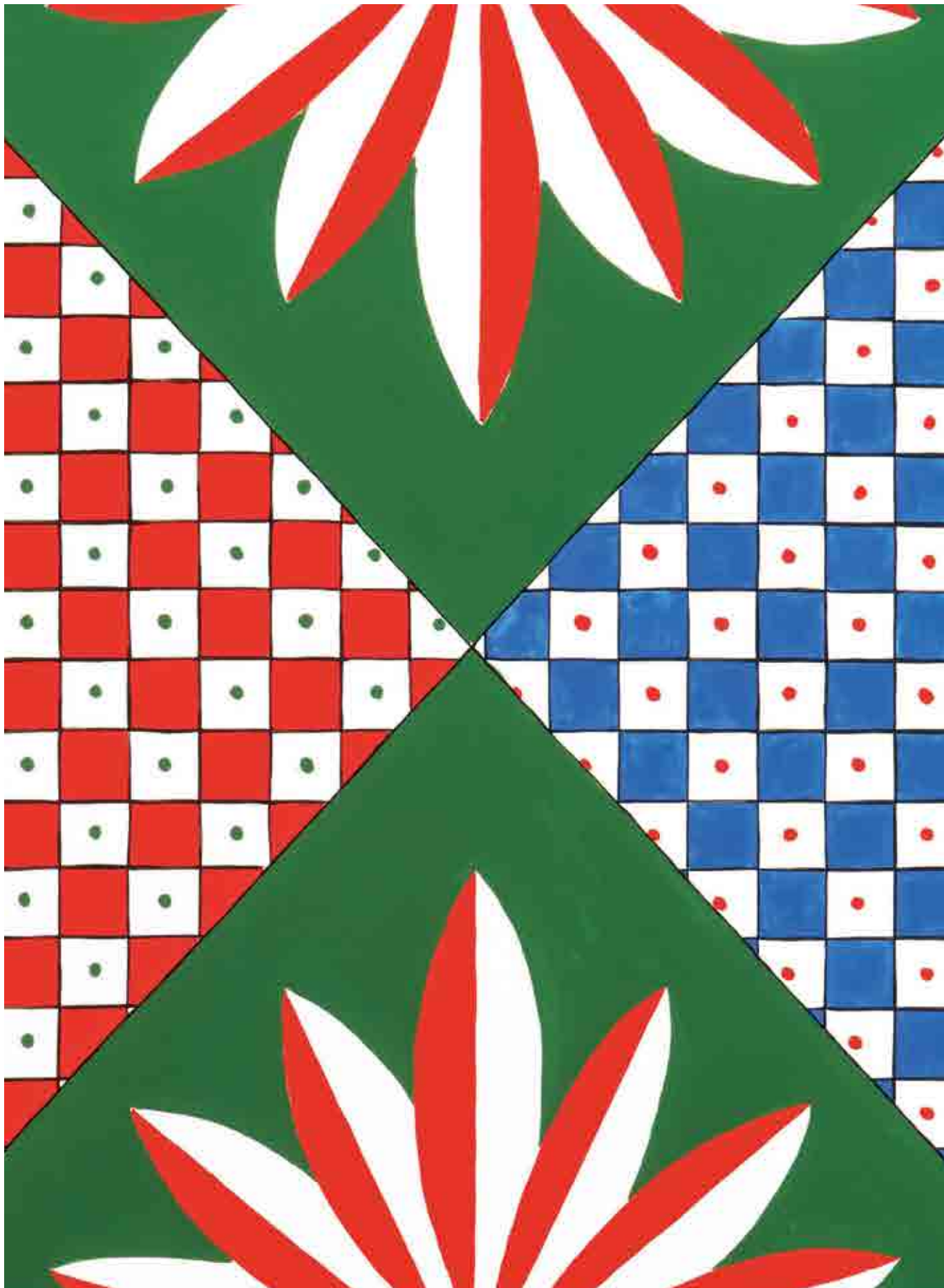
*Simbolo universalmente noto di sicilianità, il carretto è unico nel suo genere e testimonia la passione artistica verso un tipo di espressione profondamente radicato nella storia e nella tradizione isolana. Arricchito dagli scacchi blu e rossi, dalle raggiere e dagli inconfondibili motivi geometrici caratteristici dei carretti, il frigorifero raffigura i paladini di Carlo Magno che sconfiggono il terribile nemico. Su uno dei lati è dipinta l'amazzone Antea di Babilonia in battaglia, mentre sul lato opposto, un paladino su un cavallo alato porta in salvo una fanciulla.*

*A universally known symbol of Sicilian-ness, the cart is truly unique and reflects an artistic passion for a kind of expression that is deeply rooted in the island's history and tradition. Adorned by a blue and red checkerboard pattern, spokes motifs and the unmistakable geometric patterns typical of Sicilian carts, this refrigerator depicts the paladins of Charlemagne as they defeat the fearsome enemy. One of the sides depicts the Amazon Anthea of Babylon in battle, while the opposite side features a paladin on a winged horse rescuing a maiden.*



BV07YW





*Scene cavalleresche con Argante, Tancredi e Antea di Babilonia*  
*Chivalric Scenes with Argante, Tancredi and Anthea of Babylon*



BV08YW



*Scene cavalleresche con Argante, Tancredi e Antea di Babilonia*  
*Chivalric Scenes with Argante, Tancredi and Antea of Babylon*

*Questo frigorifero si caratterizza per l'esplosione cromatica dei gialli e dei rossi ispirati al sole della Sicilia e alla lava dell'Etna: sontuosi fregi e ricche geometrie invadono tutte le superfici ed esaltano le scene cavalleresche che vi sono raffigurate. Sulla parte frontale troviamo l'episodio che racconta la battaglia fra Argante e Tancredi. Sui lati è invece rappresentata la scena di uno scontro che vede come protagonista Antea di Babilonia.*

*This refrigerator is characterised by a chromatic explosion of yellows and reds inspired by the Sicilian sun and the lava of Mt. Etna: sumptuous friezes and rich geometric patterns engulf every surface and exalt the chivalric scenes depicted thereupon. On the front we find the episode of the battle between Argante and Tancredi, while the sides recount another battle, this one featuring Antea of Babylon.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV08YW





*Scene cavalleresche con i paladini di Carlo Magno e San Giorgio  
Chivalric Scenes with the Paladins of Charlemagne and St. George*



BV09PB



*Scene cavalleresche con i paladini di Carlo Magno e San Giorgio*  
*Chivalric Scenes with the Paladins of Charlemagne and St. George*

*Questo frigorifero, ispirato ai motivi decorativi del carretto siciliano e ai temi cavallereschi, presenta sulla parte frontale i paladini di Carlo Magno che combattono per difendere una fortezza. Nella fascia inferiore compare anche la raffigurazione di San Giorgio, protettore dei cavalieri e dei carrettieri, intento a uccidere il drago. Altri episodi di battaglia sono rappresentati sui lati, mentre un tripudio di motivi geometrici blu e rossi, evocativi del carretto e della tradizione siciliana, arricchisce le restanti superfici.*

*This refrigerator, inspired by the decorative motifs of the Sicilian cart and chivalric themes, features on the front the paladins of Charlemagne battling to defend a fortress. Also represented in the lower part is St. George, patron saint of knights and carters, intent on slaying the dragon. Other battle scenes are depicted on the sides, while a blaze of blue and red geometric patterns, evocative of the cart and Sicilian tradition, adorns all the remaining surfaces.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV09PB





*Rinaldo e l'elmo magico di Mambrino*  
*Rinaldo and the magic helmet of Mambrino*



BV10YW



*Rinaldo e l'elmo magico di Mambrino*  
*Rinaldo and the magic helmet of Mambrino*

*Le decorazioni di questo frigorifero rimandano alla tradizione pittorica del carretto siciliano, che a sua volta attinge dalle vicende dei paladini di Francia messe in scena nel teatro dei pupi. Sul pannello frontale è rappresentato un episodio particolarmente avvincente: Rinaldo uccide Mambrino per impossessarsi dell'elmo magico. Sui laterali sono dipinte varie scene: San Giorgio, protettore dei cavalieri, nell'atto di uccidere il drago; un duello fra cavalieri; due medaglioni con le effigi di re e paladini. Tutte le raffigurazioni sono impreziosite da motivi geometrici colorati. Sul top è dipinto il profilo di un cavaliere.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the Sicilian tradition of cart painting, which in turn has its roots in the puppet theatre productions of the exploits of the paladins of France. The front panel features a particularly engaging episode: Rinaldo killing Mambrino to take possession of the magic helmet. Painted on the sides are various scenes: Saint George, protector of knights, slaying the dragon; a pair of duelling knights; two medallions with the effigies of kings and paladins. All the scenes are embellished with colourful geometric motifs. The top is adorned with the profile of a knight.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV10YW





*Rinaldo e l'elmo magico di Mambrino*  
*Rinaldo and the magic helmet of Mambrino*



BV11YW



*San Giorgio e i paladini di Francia*  
*Saint George and the paladins of France*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla tradizione pittorica del carretto siciliano. Sul pannello frontale troviamo San Giorgio, protettore dei cavalieri, nell'atto di uccidere il drago, e una vivace scena di battaglia. Sui laterali sono raffigurati due paladini che combattono, la trìnacria, simbolo dell'isola, e alcuni medaglioni con le effigi di re e cavalieri. I quadri sono incorniciati da fregi e motivi geometrici colorati tipici del carretto. Sul top è dipinto un cameo col profilo di un paladino.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the Sicilian tradition of cart painting. On the front panel we find Saint George, protector of knights, slaying the dragon, along with a lively battle scene. The sides feature a two paladins in combat, the trìnacria, symbol of Sicily, and medallions with portraits of kings and knights. The scenes are framed by the friezes and colourful geometric patterns typical of the Sicilian cart. Painted on the top is a cameo with the profile of a paladin.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV11YW





*Paladini di Francia e San Giorgio*  
*The French paladins and Saint George*



BV12GN



*Paladini di Francia e San Giorgio*

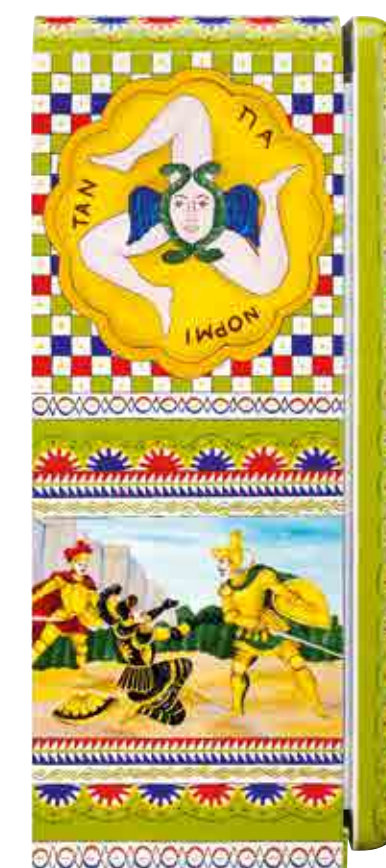
*Paladini di Francia e San Giorgio*

*La superficie di questo frigorifero, che si contraddistingue per la vivacità e la varietà dei motivi pittorici, è un omaggio alla decorazione del tradizionale carretto siciliano. Sul pannello frontale sono raffigurate una scena di battaglia con i paladini carolingi e San Giorgio, protettore dei cavalieri e dei carrettieri, nell'atto di uccidere il drago. Sul laterale destro sono dipinti un medaglione con il profilo di un cavaliere e Rinaldo in sella al suo cavallo, sul sinistro troviamo il simbolo della trinacria e Rinaldo che si batte a duello contro il figlio di Guidon Selvaggio. Sul top campeggia un rosone a stella.*

*The surface of this refrigerator, notable for the vivacity and variety of its painterly motifs, is an homage to the decoration of the traditional Sicilian cart. The front panel features a battle scene with the Carolingian paladins and Saint George, protector of knights and cart drivers, in the act of slaying the dragon. On the right side is a medallion with the profile of a knight and Rinaldo astride his horse; on the left we find the symbol of the trinacria and Rinaldo fighting a duel against the son of Guidon Selvaggio. The top is adorned with a star-shaped rosette.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV12GN





*Rinaldo imperatore  
Emperor Rinaldo*





*Rinaldo imperatore  
Emperor Rinaldo*

*Le raffigurazioni presenti su questo frigorifero si ispirano alle vicende dei paladini di Francia, narrate dall'Opera dei Pupi, e alle tradizionali decorazioni del carretto siciliano. Sulla parte alta del pannello frontale Rinaldo è portato in trionfo fra due ali di folla e acclamato imperatore di Francia; su quella inferiore compare un valoroso guerriero che esibisce la testa mozzata del leone sconfitto. Sui laterali sono dipinti episodi di battaglia, cameo con profili di paladini, spicchi di margherite e motivi a scacchiera. Sul top sono riproposti i motivi geometrici dei laterali.*

*The imagery painted on this refrigerator is inspired by the exploits of the French paladins as narrated by the Sicilian puppet theatre, and by the traditional decorations of the Sicilian cart. In the upper part of the front panel, Rinaldo is carried in triumph by the crowd and proclaimed emperor of France; beneath is a brave warrior exhibiting the severed head of the defeated lion. The sides feature battle scenes, cameos with profiles of paladins, daisy petals and checkerboard patterns. The top continues the geometric motifs of the sides.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*







*Argante in battaglia*  
*Argante in battle*





*Argante in battaglia*

*Argante in battle*

*Le decorazioni di questo frigorifero, caratterizzate dalle tonalità dell'azzurro e del rosso, sono un tributo alla tradizionale pittura del carretto siciliano. Sulla superficie si susseguono scene d'ispirazione cavalleresca con ritratti di paladini ed episodi di combattimento. Sul pannello centrale, all'interno di una cornice a losanga abbellita da spicchi di margherite, campeggia Argante in battaglia. Sul top è dipinto un viso paffuto incorniciato da motivi geometrici colorati.*

*The decorations of this refrigerator, dominated by tones of blue and red, are a tribute to the traditional painting of the Sicilian cart. The surface presents a series of chivalric scenes with portraits of paladins and episodes of combat. On the central panel, inside a lozenge-shaped frame embellished with daisy petals / slices of pizza, is the scene of Argante in battle. The top features a chubby face framed by colourful geometric motifs.*

*Antonio Bevilacqua*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



BV14PB



## Roberto Caputo

Roberto Caputo nasce nel 1967 a Barrafranca, in provincia di Enna. Inizia a dipingere a soli dieci anni, e da allora continua il suo percorso da autodidatta. Nel tempo ha avuto modo di sviluppare ed esprimere la propria creatività sperimentando svariate tecniche e stili pittorici. Le sue tele raccontano della sua terra, la Sicilia, dei suoi vicoli stretti, dei monumenti e dei colori caldi dell'entroterra mediterraneo. Dal 2005 conduce uno studio d'arte con annesso laboratorio di restauro dei carretti siciliani. Molte delle sue opere fanno parte di collezioni private sia in Italia che all'estero.

Roberto Caputo was born in 1967 in Barrafranca, in the province of Enna. He began painting at just 10 years old, and has since become an accomplished self-taught artist. Over the years he has developed and expressed his creativity by experimenting with a variety of techniques and styles. His canvases recount his homeland, Sicily, with the narrow streets, monuments and warm colours of the Mediterranean inland. Since 2005 he has operated an art studio with an adjacent workshop for the restoration of Sicilian carts. Many of his works belong to private collections both in Italy and abroad.







*Il carretto siciliano "Sicilia e sicilianità"*  
*The Sicilian cart: "Sicily and Sicilian-ness"*



CP01RD



*Il carretto siciliano "Sicilia e sicilianità"  
The Sicilian cart: "Sicily and Sicilian-ness"*

*Questo frigorifero è un tributo alla tematica cavalleresca e ai motivi tradizionali che decorano i carretti siciliani. La parte superiore del pannello frontale ospita l'episodio del duello fra i due celebri paladini Orlando e Rinaldo; nella parte inferiore è rappresentato San Giorgio, protettore dei cavalieri, nell'atto di uccidere il drago. Sui pannelli laterali ai medaglioni con i profili dell'eroe, del destriero, del guerriero saraceno e dell'unione di sole e luna, simbolo dell'alternanza tra il giorno e la notte, sono assostate le variopinte decorazioni delle sponde dei carretti. La trinasria, emblema della Sicilia, decora il top.*

*This refrigerator is a tribute to chivalric themes and the traditional motifs used to decorate Sicilian carts. The upper part of the front panel features the episode of the duel between the two famous paladins Orlando and Rinaldo while the lower part depicts St. George, protector of knights, in the act of slaying the dragon. On the side panels, medallions with the profiles of the hero, the steed, the Saracen warrior and the union of the Sun and Moon, symbol of the alternation of day and night, are framed by colourful decorations drawn from the sides of Sicilian carts. The trinacria, emblem of Sicily, decorates the top.*

*Roberto Caputo*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*







*Il carretto siciliano tra folklore e mito*  
*The Sicilian cart between folklore and myth*



CP02PB



*Il carretto siciliano tra folklore e mito*  
*The Sicilian cart between folklore and myth*

Le raffigurazioni che compaiono sulla superficie di questo frigorifero traggono origine dalle credenze popolari siciliane legate alla scaramanzia e al mito. Sul lato frontale è dipinto il cavallo per il traino del carretto bardato a festa con gli "armiggi" (finitimenti tradizionali con specchiotti), le "ciansiane" (piccoli sonagli), i "giummi" (pon-pon) e i nastri colorati. Sul pannello sinistro campeggia l'immagine della sirena, l'incantatrice che conduce l'uomo alla rovina attirandolo verso l'ignoto. L'eterna lotta tra bene e male è riprodotta sul lato destro con la figura dell'arcangelo Michele che sconfigge un demone. L'aquila reale che compare su entrambi i lati simboleggia invece l'elevazione spirituale e la vita dopo la morte. Al sole sul top, incorniciato da raggi bianchi, rossi e gialli, è l'emblema di vigore e rinascita.

The imagery that adorns the surfaces of this refrigerator originates from popular Sicilian beliefs in superstition and mythology. Painted on the front is the horse that pulls the cart, bedecked with armiggi (traditional harnesses with mirrors), ciansiane (little bells), giummi (pom-poms) and colourful ribbons. On the left panel is the image of the siren, the enchantress who leads men to ruin by drawing them into the unknown. The eternal battle between good and evil is reproduced on the right side with the figure of the archangel Michael defeating a demon. The golden eagle that appears on both sides symbolises spiritual elevation and the afterlife. The sun on the top, surrounded by white, red and yellow rays, is an emblem of vigour and rebirth.

*Roberto Caputo*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



CP02PB





*Il poema nel carretto: "le donne, i cavalieri, l'arme, gli amori"*  
*The poem in the cart "Women, knights, weapons, love"*



CP03YW



*Il poema nel carretto: "le donne, i cavalieri, l'arme, gli amori"*  
*The poem in the cart "Women, knights, weapons, love"*

*Le vicende eroiche del paladino Orlando sono rappresentate sull'intera superficie di questo frigorifero. Il pannello frontale ospita nella parte superiore la battaglia combattuta tra cavalieri e saraceni nei pressi di Parigi, e nel riquadro inferiore la liberazione di Angelica ad opera di Ruggiero raffigurato in groppa al mitico cavallo alato Ippogrifo. Sulla parte inferiore del lato destro la ruota del carretto siciliano è dipinta con motivi geometrici e colori della tradizione palermitana. Nella parte superiore un ovale incornicia l'episodio del duello fra i guerrieri Rinaldo e Ferrau. Al lato sinistro, arricchito da decori a scacchiera azzurri e bianchi, ospita un rosone con l'effigie di Carlo Magno e il sole, simbolo di forza e rinascita. Sul top è ritratto un paladino del teatro dei pupi.*

*The heroic exploits of the paladin Orlando cover the entire surface of this refrigerator. The upper part of the front panel features a battle between knights and Saracens in the environs of Paris, while the square below depicts the liberation of Angelica by Ruggiero, pictured riding the mythical winged horse, the Hippogriff. On the lower part of the right side, the wheel of the Sicilian cart is painted with geometric motifs and colours of the Palermo tradition. In the upper part, an oval frames the episode of the duel between the warriors Rinaldo and Ferrau. The left side, embellished with white and blue checkerboard decorations, hosts a rosette with the effigy of Charlemagne and the sun, symbol of power and rebirth. On the top is a paladin from the Teatro dei Pupi, Sicily's traditional puppet theatre.*

*Roberto Caputo*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



CP03YW



## Biagio Castillettì e Damiano Rotella



Biagio Castillettì nasce a Ragusa Ibla nel 1974. Nipote di un carrettiere, fin dall'infanzia è un grande ammiratore dei carretti siciliani e non perde occasione di disegnarli su ogni pezzo di carta a portata di mano. A dodici anni si costruisce da solo il suo giocattolo preferito: una miniatura di carretto che decorerà lui stesso. Da adolescente passa gran parte del suo tempo frequentando le botteghe di artigiani che danno vita al carretto, acquisendo così quelle nozioni che gli permetteranno di aprire la sua propria bottega nella cittadina di Riposto, in provincia di Catania. Biagio incontra il giovane Damiano Rotella nel 2003, quando quest'ultimo lavora come garzone presso la bottega di Di Mauro e Zappalà, ad Acì Sant'Antonio. Le vite dei due, Biagio e Damiano, non si separeranno mai. Biagio, incuriosito dall'intraprendenza del giovane, comincia a fargli visita, fornendogli consigli e supporto. Nasce così un'amicizia basata sulla fiducia, sulla collaborazione reciproca e sulla passione per l'artigianalità, che li porteranno, nel 2011, a creare insieme una firma di qualità ed esperienza.

Biagio Castillettì was born in Ragusa Ibla in 1974. As the grandson of a Sicilian cart driver, he had a great admiration for carts ever since he was a child, and never missed an opportunity to draw them on every piece of paper within his reach. When he was twelve, he built his favourite toy on his own: a miniature cart which he decorated himself. As a teenager, he spent much of his time in the workshops of artisans creating carts. Here he learnt the fundamental skills that allowed him to open his own workshop in the town of Riposto, Catania. Biagio met the young Damiano Rotella in 2003, when Damiano was working as an apprentice in the workshop of Di Mauro and Zappalà, in Acì Sant'Antonio. Since then the professional lives of the two artists became entwined. Biagio, intrigued by the youngster's initiative, started to visit Damiano's workshop, giving him advice and support. This led to a friendship based on trust, mutual collaboration and a passion for craftsmanship, leading them to create a brand of quality and experience in 2011.





*Cavalleria Rusticana*  
*Cavalleria Rusticana*



CROIRD



*Cavalleria Rusticana*  
*Cavalleria Rusticana*

*Questo frigorifero è decorato secondo la pittura dei carretti in stile Vittoria, un paese in provincia di Ragusa a sud-est dell'isola, le cui peculiarità sono la pennellata istintiva e i toni scuri con una predominanza dei bruni. I pannelli laterali sono caratterizzati da una campitura centrale al cui interno è raffigurata una ballerina incorniciata da una ghirlanda di fiori, un decoro tipico del fondo della cassa del carretto. Lo sportello centrale raffigura una scena di "Cavalleria Rusticana", opera molto cara alla tradizione siciliana. Le fasce decorative nelle quali è inserita propongono un altro motivo dello stile Vittoria: una catenella geometrica di pezzi ornata da piccoli rosoni e foglie. Sul top si possono ammirare delle barche a vela al tramonto.*

*This refrigerator is decorated in the Vittoria style of cart painting, typical of the eponymous village in the province of Ragusa, on the south-east of the island, which is distinguished by spontaneous brushstrokes and dark tones with a predominance of brown. The side panels are characterized by a central field, within which is depicted a dancer framed by a garland of flowers, a decoration typically applied to the bed of the cart. The door portrays a scene from "Cavalleria Rusticana", an opera much beloved in Sicilian tradition. The decorative friezes into which it is inserted feature another motif of the Vittoria style: a geometric chain of lace adorned with rosettes and foliage. On the top is a scene of sailboats at sunset.*

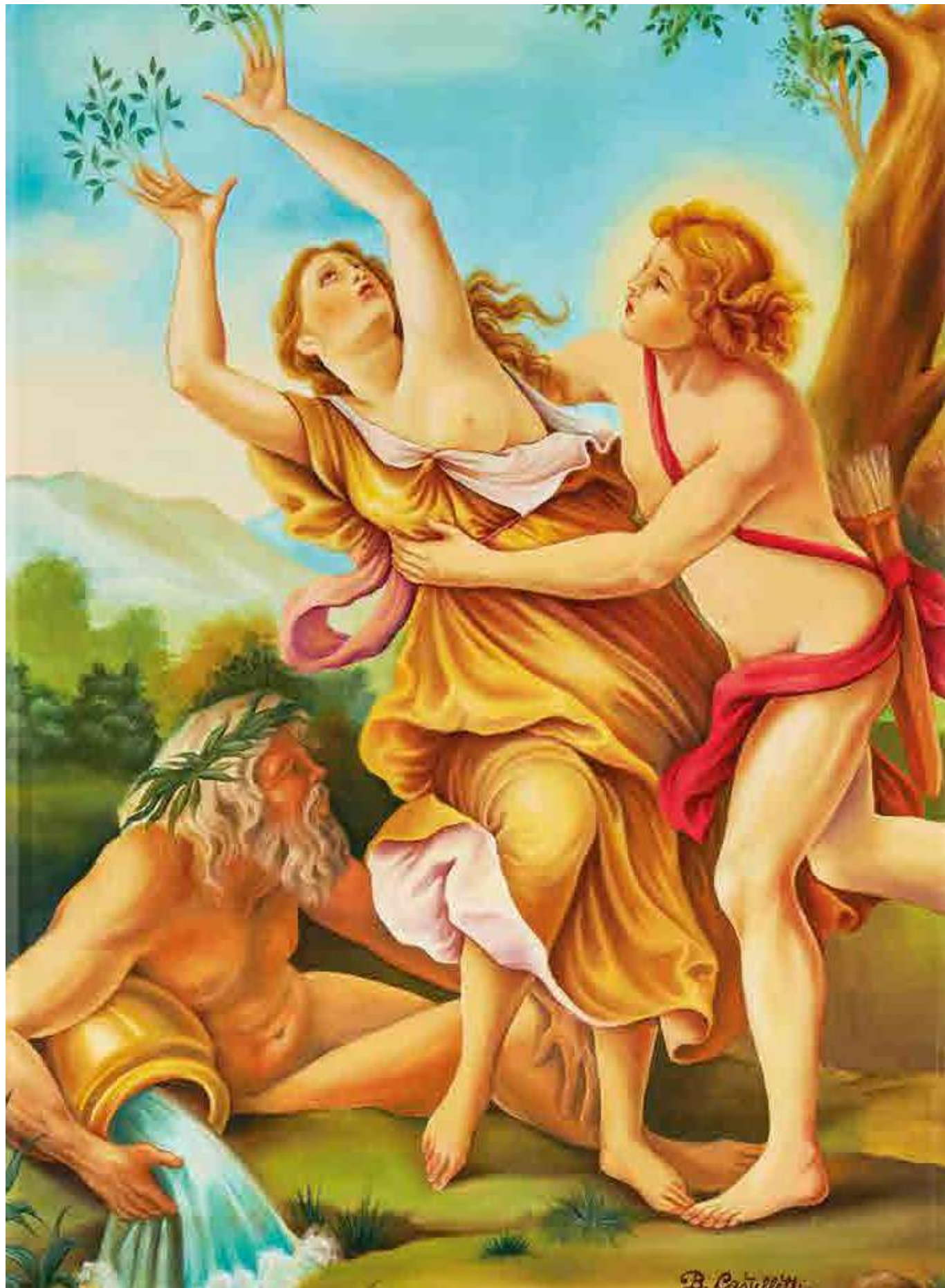
*Biagio Castilletti e Damiano Rotella*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



CROIRD





*Apollo e Dafne e i paladini di Francia*  
*Apollo and Daphne and the Paladins of France*



CR02RD



## *Apollo e Dafne e i paladini di Francia*

### *Apollo and Daphne and the Paladins of France*

La superficie di questo frigorifero è chiaramente ispirata dai colori e dai motivi decorativi dei carretti catanesi realizzati su lacca, una tecnica pittorica particolarmente ricercata e utilizzata da pochissimi maestri, che raggiunse il massimo splendore negli anni Trenta. I decori barocchi, come foglie di acanto, mascheroni, aquile e piccolti puttì su fondali dalle tonalità profonde (granata, verde e blu), sono stati reinterpretati sui pannelli di questo frigorifero. Sui laterali è stata riportata la "mennula" (mandorla in siciliano), ossia la suddivisione dello spazio a losanga, al centro della quale è stato dipinto il profilo dei paladini di Francia, Orlando da un lato e la paladina Bradamante dall'altro. Nello sportello centrale è stato realizzato un quadro a tema mitologico con Apollo e Dafne, la cui accurata sfumatura del colore riprende la tecnica in uso nei carretti di maggior pregio. Il "paparuni" (papavero in siciliano) decora il top, un motivo ricorrente nella tradizione siciliana e ripreso anche sui laterali.

The surface of this refrigerator is clearly inspired by the colours and decorative motifs of carts from Catania, painted over lacquer, a particularly refined technique used by very few masters that reached its greatest splendour in the 1930s. The baroque decorations such as acanthus leaves, masks, eagles and puttì painted against a backdrop in deep shades of garnet, green and blue, have been reinterpreted on the panels of this refrigerator. The sides are painted with a "mennula" motif ("almond" in Sicilian dialect) which divides the space into lozenges, at the centre of which are painted profiles of the Paladins of France, Orlando on one side and Bradamante on the other. Painted on the door is a mythological subject featuring Apollo and Daphne, whose subtle shading echoes the technique reserved for the most prized carts. A "Paparuni" ("poppy" in Sicilian) decorates the top, a recurring motif in the Sicilian tradition that is also picked up on the sides.

## *Biagio Castillettì e Damiano Rotella*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



CR02RD



*Pittura del carretto in stile catanese su fondo giallo*  
*Painting a cart in the Catanese style on a yellow background*



CR03RD



*Pittura del carretto in stile catanese su fondo giallo*

*Painting a cart in the Catanese style on a yellow background*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla pittura del carretto nel raffinato stile catanese, che prevede una dominante rossa con i bordi giallo ocra. Questa scelta cromatica dona un tono caldo, dal sapore antico, alla composizione nel suo insieme. Sulla parte frontale è raffigurato l'amore di Angelica e Medoro. La scena è inserita tra i decori tipici del "pararìna", l'elemento del carretto che si trova vicino alle ruote. I laterali sono istoriati da motivi di ispirazione barocca e tabacchiere, con duelli fra paladini di Francia. Il top richiama i fregi dei laterali del carretto.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by cart painting in the refined style of Catania, which has a colour scheme dominated by red with yellow ochre borders. This gives a warm tone, with an antique flavour, to the composition as a whole. The subject on the front is the love of Angelica and Medoro. The scene is inserted among decorations typical of the pararìna, a component of the cart found near the wheel. The sides are historiated with motifs inspired by the Baroque era and by snuffbox decoration, with duelling French paladins. The top continues the friezes of the sides.*

*Biagio Castillettì e Damiano Rotella*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*

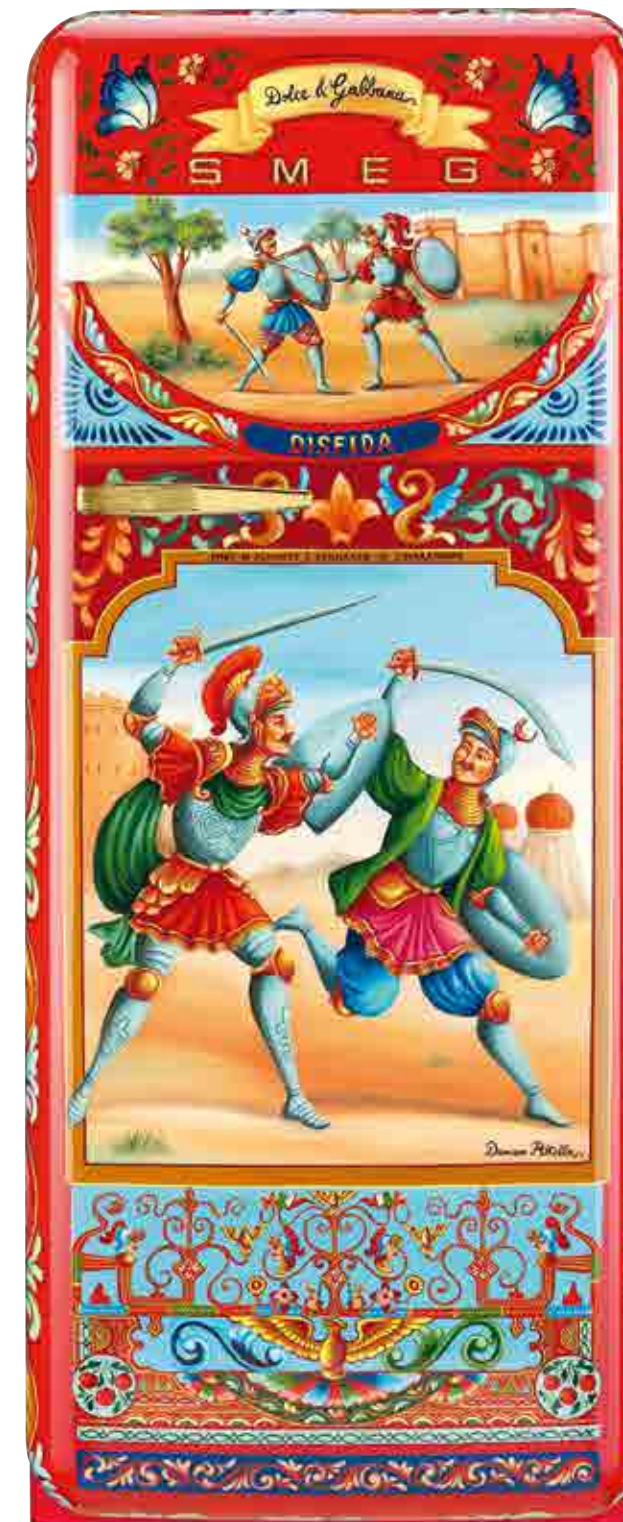


CR03RD





*Pittura del carretto in stile Paternò*  
*Painting a cart in the Paternò style*



CR04RD



*Pittura del carretto in stile Paternò*

*Painting a cart in the Paternò style*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla pittura del carretto in stile Paternò, in provincia di Catania. Sulla superficie dominano le tonalità del blu e del verde su fondo rosso. Sul pannello centrale campeggiano due scene di battaglia fra paladini di Francia, quella superiore incorniciata da una mezzaluna che ricorda la forma della chiave del carretto, quella centrale impreziosita da un decoro tipico della cassa di fuso. I laterali sono invece decorati con motivi tipici del cassone, con la parte centrale occupata dai ritratti di una donna e di un uomo coi costumi del folklore siciliano. Il top richiama i fregi dei laterali.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by cart painting in the style of Paternò, in the province of Catania. The surfaces are dominated by blues and greens on a red background. The central panel features two battle scenes between the French paladins, the upper one framed by a crescent moon that echoes the form of the cart's crossbar, the central one with motifs typical of the cassa di fuso, an elaborate decorative element of the cart. The sides are painted with motifs from the cassone, with the central part occupied by portraits of a man and woman with costumes from Sicilian folklore. The top continues the friezes of the sides.*

*Biagio Castillettì e Damiano Rotella*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



CR04RD





*Pittura del carretto in stile ragusano*  
*Painting a cart in the Ragusan style*



CR05RD



*Pittura del carretto in stile ragusano*  
*Painting a cart in the Ragusan style*

Le decorazioni di questo frigorifero sono un omaggio alla pittura del carretto in stile ragusano, caratterizzata dalla predominanza del celeste e da uno sfondo in tonalità rosso-arancione. Al centro del pannello frontale, che si ispira all'opera lirica, è raffigurata una scena tratta dalla "Bohème" di Giacomo Puccini. Nella parte superiore campeggiano i ritratti di Mimì e Musetta, protagoniste femminili della vicenda. Nel quadro inferiore un mazzo di fiori e spighe, simbolo della tradizione contadina siciliana, richiama i motivi ornamentali delle sponde dei carretti alla "patronale". Sui laterali sono dipinti due paladini a figura intera incorniciati da fregi a volute. Sul top spicca il mezzobusto di un uomo in costume tradizionale.

The decorations of this refrigerator are an homage to cart painting in the style of Ragusa, characterised by the predominance of sky blue against an orange-red background. At the centre of the front panel, which is inspired by lyric opera, is a scene taken from Giacomo Puccini's *La Bohème*. The upper part features portraits of Mimì and Musetta, the female protagonists of the opera. The lower part depicts a bouquet of flowers and wheat, symbol of the Sicilian farming tradition, evoking the ornamental motifs of the sides of the patronale cart. The sides are painted with two full-length paladins framed by voluted friezes. The top features a half-length portrait of a man in traditional costume.

*Biagio Castillettì e Damiano Rotella*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



CR05RD





*Pittura del carretto in stile Rosolini*  
*Painting a cart in the Rosolini style*



CR06RD



*Pittura del carretto in stile Rosolini*  
*Painting a cart in the Rosolini style*

Le decorazioni di questo frigorifero, caratterizzate dalla prevalenza delle tonalità del rosso e del rosa, si ispirano alla pittura del carretto siciliano in stile Rosolini, località in provincia di Siracusa. Il pannello centrale ospita l'episodio del gesto estremo di Muzio Scevola, un paesaggio minuziosamente dipinto, e una "mennula" (mandorla) decorata con frutta e motivi d'ispirazione barocca. I fregi laterali riproducono gli ornamenti tipici del fondo della cassa e delle sponde interne del carretto: le ballerine di tarantella incorniciate da ghirlande, e i vivaci motivi geometrici a "visuli" (mattonelle). Sul top è riportato il motivo con frutta e fregi.

The decorations of this refrigerator, characterised by the prevalence of red and pink, are inspired by Sicilian cart painting in the style of Rosolini, a town in the province of Siracusa. The central panel hosts the episode of Mucius Scaevola's brave gesture, a meticulously painted landscape and a mennula (almond) decorated with fruit and Baroque-inspired motifs. The side friezes feature the ornaments typical of the cart bed and internal sides of the cart: Tarantella dancers framed by garlands, and lively geometric motifs composed of visuli (bricks). The top repeats the motif with fruit and friezes.

*Biagio Castillettì e Damiano Rotella*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



CR06RD



## Gaetano Daniele Di Guardo

Gaetano Daniele Di Guardo nasce nel 1979 ad Acì Sant'Antonio, in provincia di Catania. Dopo gli studi in campo artistico, Gaetano si specializza in pittura figurativa all'Accademia delle Belle Arti, laureandosi col massimo dei voti. Oltre a dipingere prevalentemente su tela, con uno stile onirico e surreale, si dedica all'insegnamento, tenendo corsi ai ragazzi delle scuole e illustrando ai giovani le tecniche ricorrenti nell'arte rinascimentale. Negli ultimi anni riscopre i valori della tradizione pittorica siciliana e si appassiona alla decorazione del carretto, frequentando le botteghe specializzate e imparando dai più importanti maestri artigiani.

Gaetano Daniele Di Guardo nasce nel 1979 ad Acì Sant'Antonio, in provincia di Catania. Dopo gli studi in campo artistico, Gaetano si specializza in pittura figurativa all'Accademia delle Belle Arti, laureandosi col massimo dei voti. Oltre a dipingere prevalentemente su tela, con uno stile onirico e surreale, si dedica all'insegnamento, tenendo corsi ai ragazzi delle scuole e illustrando ai giovani le tecniche ricorrenti nell'arte rinascimentale. Negli ultimi anni riscopre i valori della tradizione pittorica siciliana e si appassiona alla decorazione del carretto, frequentando le botteghe specializzate e imparando dai più importanti maestri artigiani.





*Orlando, Bradamante e i paladini di Francia*  
*Orlando, Bradamante and the paladins of France*



DG01PB



## Orlando, Bradamante e i paladini di Francia

### Orlando, Bradamante and the paladins of France

La superficie del frigorifero riproduce i colori e gli ornamenti del carretto tipici della scuola pittorica di Acì Sant'Antonio, in provincia di Catania. Predominano il rosso, tonalità che rievoca il fuoco della lava dell'Etna, e le decorazioni curvilinee della tradizione catanese. Gli episodi si ispirano alle illustrazioni della cartellonistica del teatro dei pupi. Nei pannelli laterali le scene istoriate rappresentano da un lato Bradamante, mentre osserva Astolfo volare verso il paradiso alla ricerca del senno del paladino furioso, dall'altro il duello tra i cavalieri Orlando e Ferrau. Sulla parte frontale è dipinta la scena di Ruggiero che si spoglia dell'armatura in duello, incorniciata da pezzi colorati e foglie stilizzate. Sul top è ritratta la testa di Rinaldo, arricchita da decori tradizionalmente chiamati "cartocci".

The surfaces of this refrigerator reproduce the colours and decorative schemes of the carts typical of the school of Acì Sant'Antonio, in the province of Catania. Dominating the composition are the colour red, which evokes the fiery lava of Etna, and the curvilinear decorations of the Catanese tradition. The episodes are inspired by poster illustrations from the puppet theatre. The historiated scenes on the side panels represent Bradamante as he watches Astolfo fly towards Paradise in search of the knowledge of the furious paladin on one side, while the other depicts the duel between Orlando and Ferrau. On the front is the scene of Ruggiero removing his armour, framed by colourful lace patterns and stylised foliage. The top features a portrait of Rinaldo, embellished by decorations traditionally called cartocci.

## Gaetano Daniele Di Guardo

Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm



DG01PB





*Cavalleria Rusticana*  
*"Cavalleria Rusticana"*



DG02RD



*Cavalleria Rusticana*  
"Cavalleria Rusticana"

Su questo frigorifero sono illustrate alcune scene di "Cavalleria Rusticana", l'opera tratta da una novella di Giovanni Verga e musicata da Pietro Mascagni. Lo stile vivace e i colori brillanti riflettono la tecnica della scuola pittorica di Acì Sant'Antonio, in provincia di Catania. Nel riquadro centrale si raggiunge l'acme della tragedia con il duello mortale tra Alfio e Turiddu, incorniciato da una serie di motivi ornamentali; sui laterali sono raffigurati Alfio e la scena in cui Santuzza prega Turiddu di non andare in chiesa. I decori a scacchi, detti "visule", accostati ad altri fregi tradizionali, si dispongono intorno ai tre personaggi enfatizzandone il carattere. La trinasria, simbolo per eccellenza della Sicilia, campeggia sul top.

Illustrated on this refrigerator are several scenes from "Cavalleria Rusticana", the opera based on a novella by Giovanni Verga and composed by Pietro Mascagni. The lively style and bright colours reflect the technique of the school of painting of Acì Sant'Antonio, in the province of Catania. The central panel depicts the climax of the tragedy with the mortal duel between Alfio and Turiddu, framed by a series of ornamental motifs; on the sides are images of Alfio and the scene where Santuzza implores Turiddu not to go to church. Checkerboard decorations known as visule are juxtaposed with other traditional friezes and arranged around the three characters. The trinasria, quintessential symbol of Sicily, graces the top.

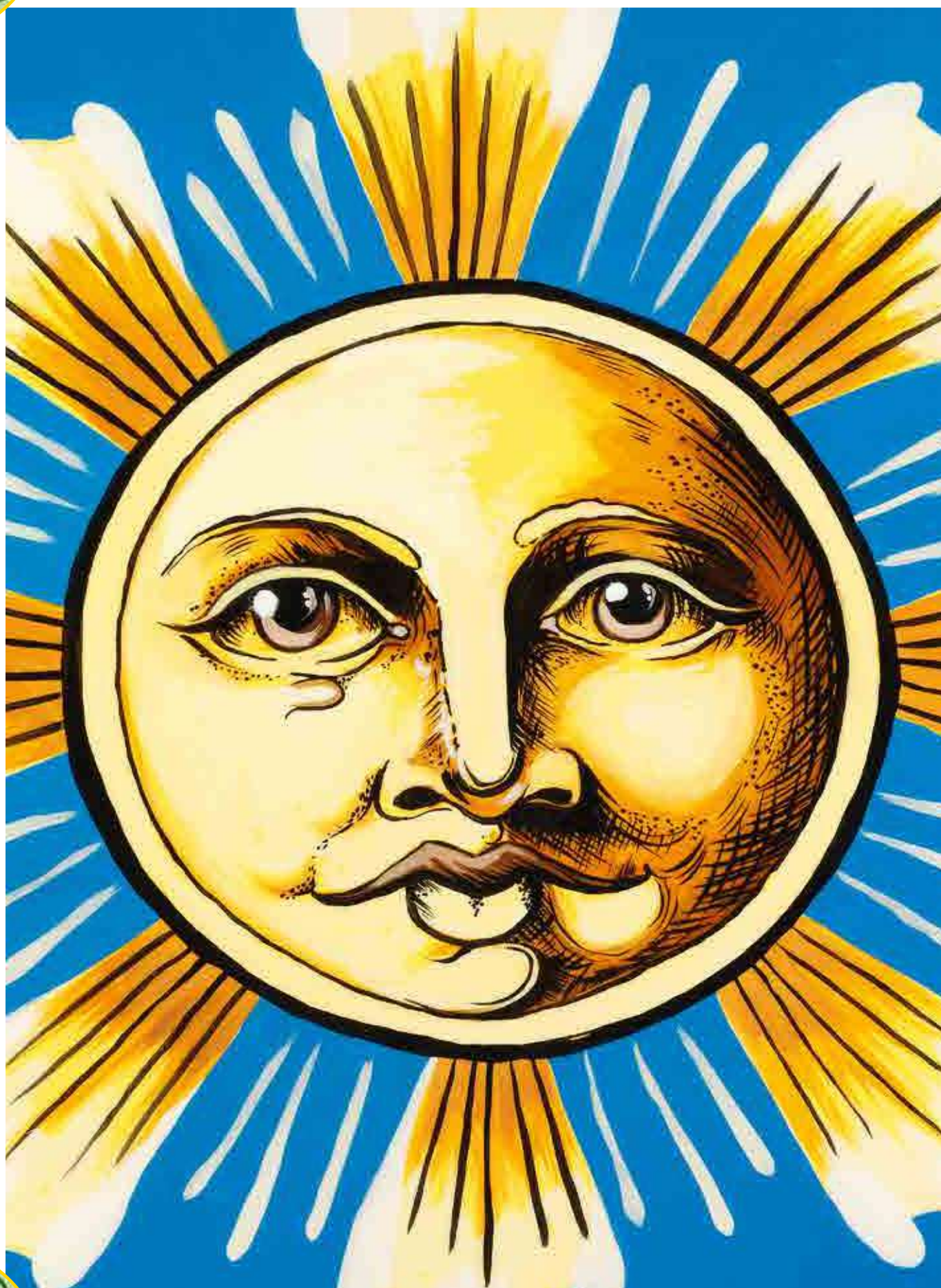
*Gaetano Daniele Di Guardo*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



DG02RD





*Io vendevo a credito, io vendevo in contanti*  
*I sold on credit, I sold for cash*



DG03RD



*Io vendevo a credito, io vendevo in contanti*

*I sold on credit, I sold for cash*

*Il frigorifero dipinto con motivi del carretto siciliano restituisce tutta l'ironia della saggezza popolare. Sulla parte frontale sono raccontati con sarcasmo gli effetti di comportamenti opposti: un commerciante intraprendente divenuto facoltoso per le sue capacità di gestione, e un venditore ridotto a vivere di stenti per la scarsa accortezza negli affari. Due "sbarruni", i segmenti verticali che nel carretto dividono in sezioni decorative le sponde, arricchiscono la vicenda. Sui pannelli laterali sono riprodotte due figure dei tarocchi: la dea della fortuna elargisce ricchezza e benessere, e l'appeso, metafora del destino volubile, invita alla flessibilità e all'adattamento. Camei con teste di paladini, rose dei venti e decori a foglie detti "cartocci", tipici della scuola pittorica catanese, arricchiscono la scena. Sul top il sole irradia calore, positività e benessere.*

*This refrigerator, painted with motifs from the Sicilian cart, captures all the irony of popular wisdom. On the front are satirical scenes of the effects of opposite behaviours: an enterprising merchant whose business acumen has brought him wealth, and another reduced to poverty by his lack thereof. Two sbarruni, the vertical elements that divide the sides of the cart into decorative sections, enrich the scene. The side panels depict two figures from the tarot: the goddess of fortune bestows wealth and prosperity, while the hanged man, metaphor of fickle destiny, calls for flexibility and adaptability. Cameos of paladins, wind roses and banderoles known as cartocci, typical of the Catanese school of painting, enrich the scene. On top the sun irradiates warmth, positivity and well-being.*

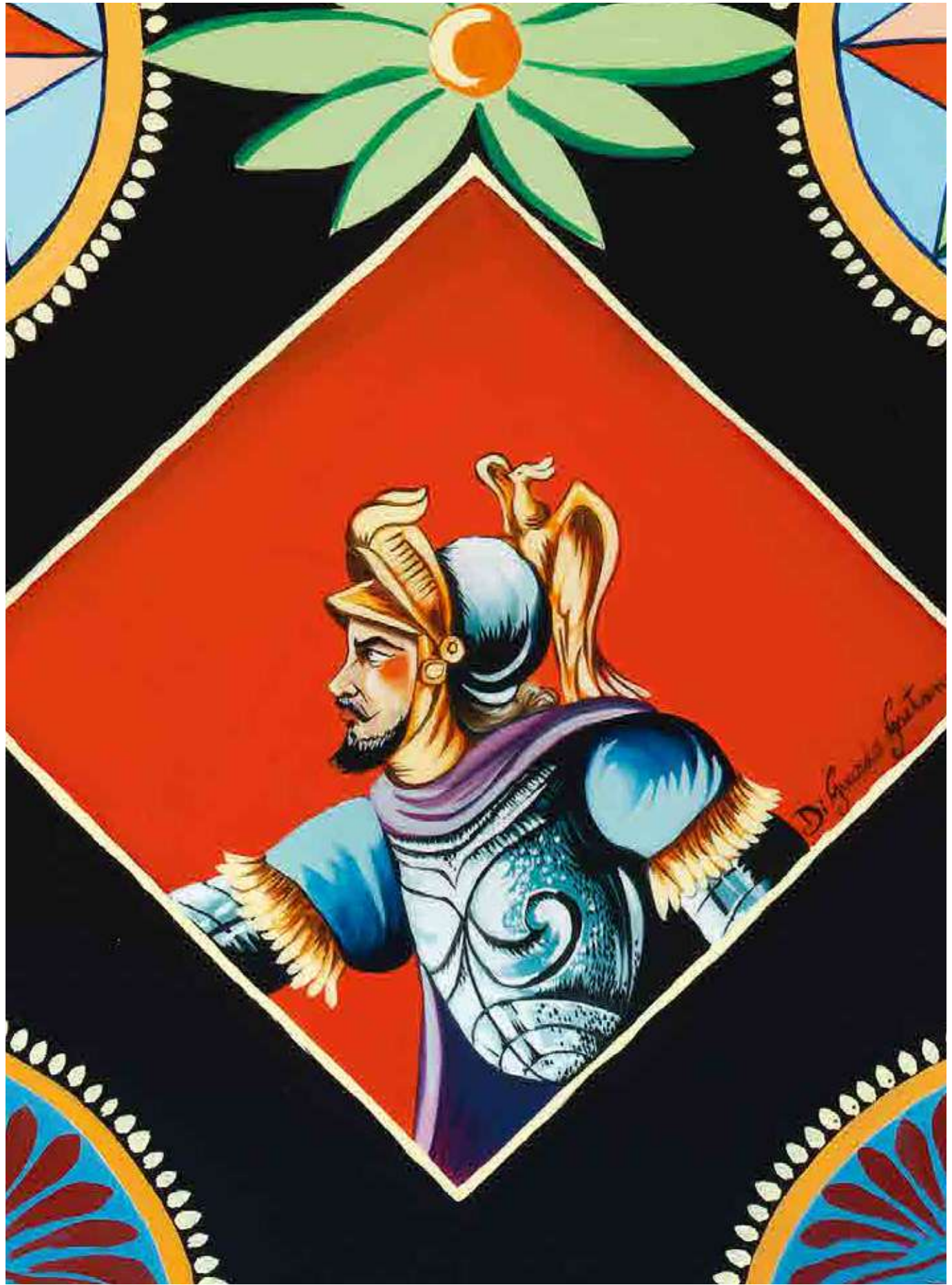
*Gaetano Daniele Di Guardo*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



DG03RD





*Orlando sfida Rinaldo*  
*Orlando challenges Rinaldo*



DG04RD



*Orlando sfida Rinaldo*  
*Orlando challenges Rinaldo*

*Su questo frigorifero i decori tipici della tradizione catanese del carretto siciliano sono esaltati dalla luminosità dei rossi, dei verdi, dei blu e dei gialli che si stagliano vivaci sullo sfondo nero. I moduli dell'intera superficie traggono ispirazione dagli impavidi protagonisti dei cicli epico-cavallereschi. I busti di Ruggiero e Guido di Santa Croce campeggiano sulla parte frontale, incorniciati da motivi ornamentali a losanga. Sui pannelli laterali sono rappresentate le figure di Orlando, sul lato destro, e Rinaldo, sul lato sinistro, circondati da fregi curvilinei. Sul top spicca una rosa dei venti, dipinta all'interno di una circonferenza.*

*On this refrigerator the typical decorations of the Catanese tradition of cart painting are exalted by the luminosity of the reds, greens, blues and yellows that stand out boldly against the black background. The modules that cover the surfaces take inspiration from the fearless protagonists of the chivalric epics. Busts of Ruggiero and Guido di Santa Croce appear on the front panel, framed by ornamental lozenge motifs. On the side panels are the figures of Orlando on the right and Rinaldo on the left, surrounded by curvilinear friezes. The top features a wind rose framed by a circle.*

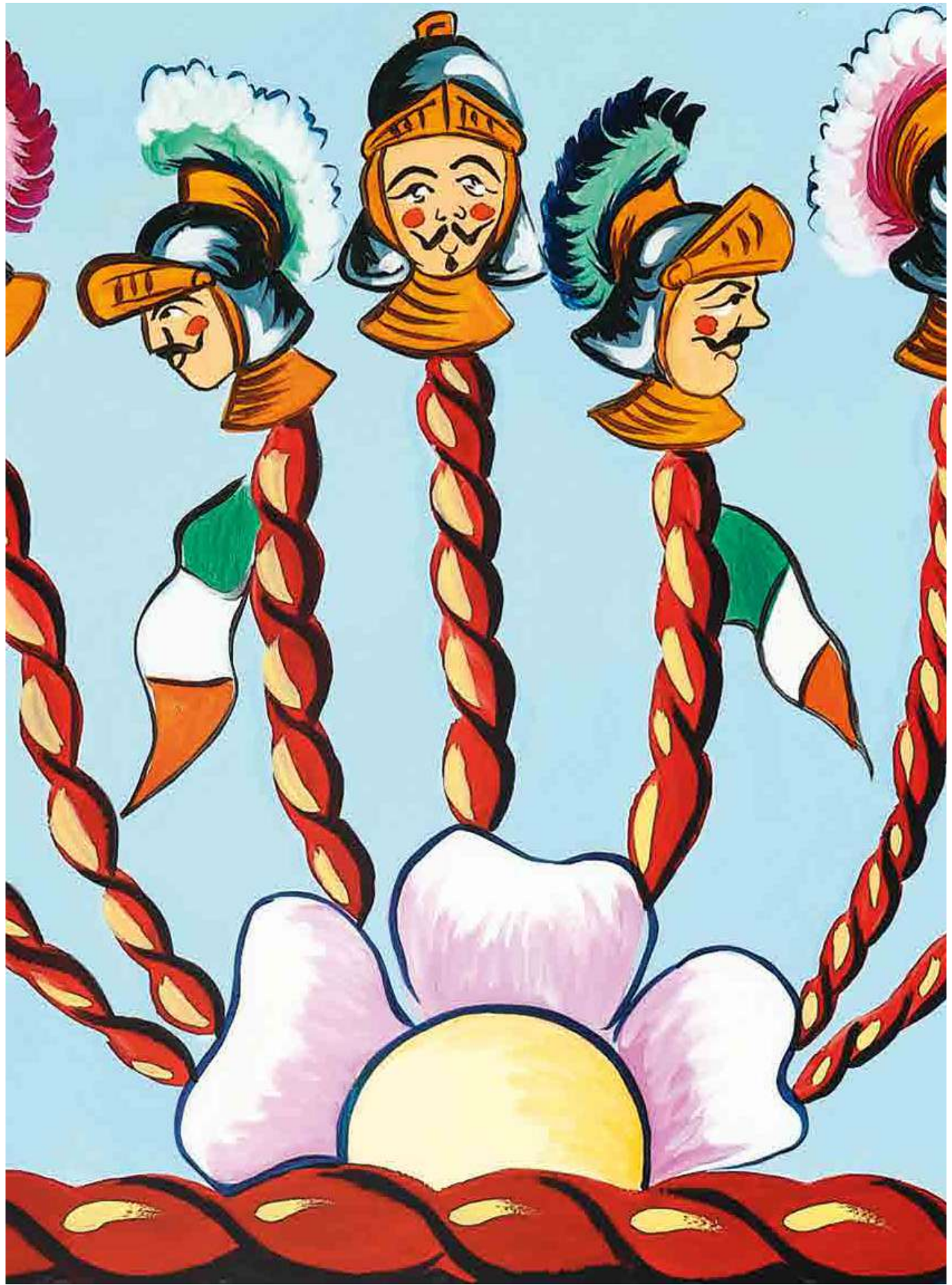
*Gaetano Daniele Di Guardo*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



DG04RD





*La pazzia di Orlando*  
*The madness of Orlando*



DG05RD



*La pazzia di Orlando*  
*The madness of Orlando*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano al tema della follia di Orlando, paladino reso furioso dall'amore non corrisposto per Angelica. Sulla parte centrale è rappresentato il cavaliere, trattenuto a forza dai compagni, in attesa che Astolfo ne recuperi il senno. La scena prosegue sui pannelli laterali, dove Peppennino, nota figura satirica dell'Opera dei Pupi, e un cavaliere carolingio tengono la corda con cui è legato l'eroe. I tre cavalieri sono circondati da decorazioni tipiche dei carretti siciliani e in particolare della tradizione catanese, con fregi antropomorfi e floreali, motivi geometrici e medaglioni con paesaggi. Sul top campeggia l'Etna fumante incorniciato da fichi d'india e foglie d'agave.*

*The decorations on this refrigerator are inspired by the theme of the madness of Orlando, the paladin made 'furious' by his unrequited love for Angelica. The central part depicts the knight being forcibly restrained by his companions as they wait for Astolfo to recover his senses. The scene continues on the side panels, where Peppennino, famous satirical figure from the Sicilian puppet theatre, and a Carolingian knight hold the rope with which the hero is bound. The three knights are surrounded by decorations typical of Sicilian cart painting, specifically of the Catanese tradition, with anthropomorphic and floral friezes, geometric motifs and landscape medallions. On the top is a smoking Mount Etna framed by prickly pear and agave motifs.*

*Gaetano Daniele Di Guardo*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



DG05RD



## Michele Ducato

Michele Ducato nasce a Palermo nel 1972; si diploma in Arte Applicata e successivamente si laurea in Architettura. Sin da bambino coltiva l'interesse per la pittura del carretto, arte che si tramanda in famiglia da tre generazioni, a partire dal nonno Michele che aprì bottega a Bagheria nel 1895, a soli quattordici anni. Con il padre Giuseppe si occupa con passione della decorazione e dello scrupoloso restauro dei carretti. La storia quasi secolare di questa bottega è legata al recupero e alla conservazione di quest'arte, così da poterla trasmettere ad un pubblico sempre più vasto, rendendola accessibile anche ai giovani.

Michele Ducato was born in Palermo in 1972. He specialised in Applied Arts in high school and then took a degree in Architecture. Since he was a boy, Michele has pursued an interest in cart painting, an art that has been handed down in his family for three generations, starting with his grandfather, also Michele, who opened an atelier in Bagheria in 1895 at the age of 14. Working with his father Giuseppe, he is passionately devoted to the decoration and scrupulous restoration of Sicilian carts. The venerable history of this workshop is tied to the revival and preservation of this art, with the aim of sharing it with an ever larger audience and making it accessible to young people.

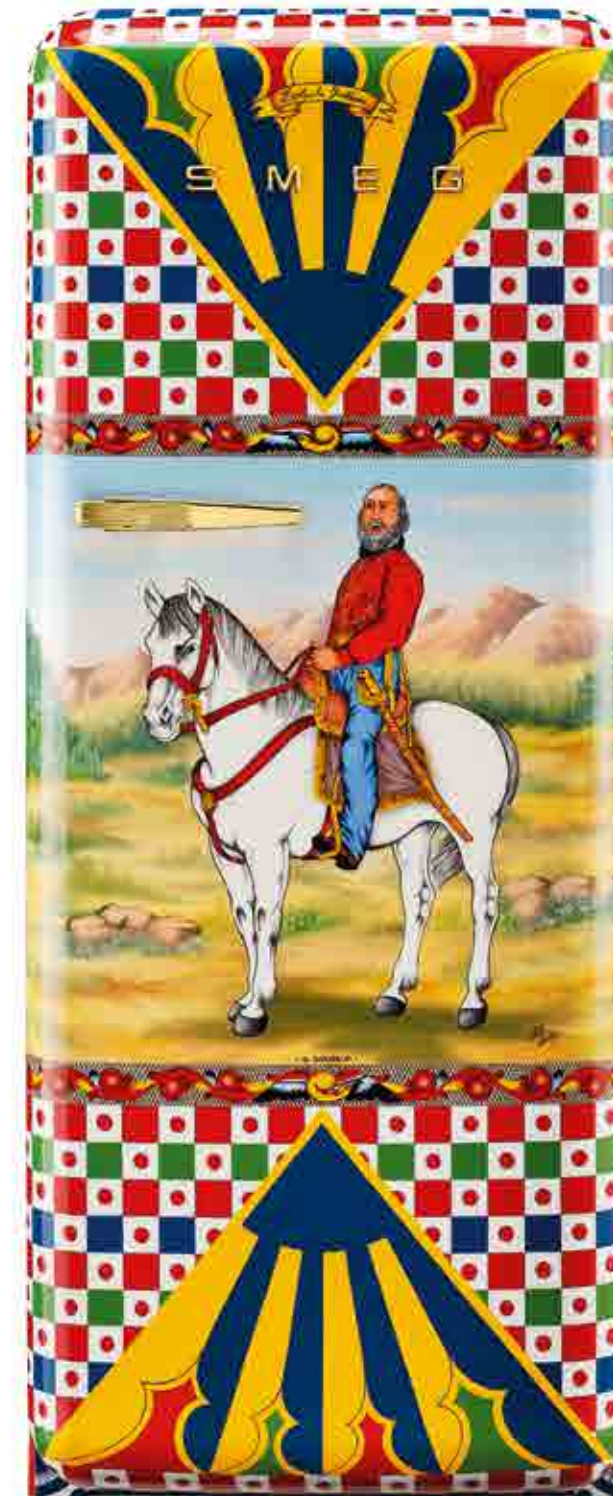


SCENA DELLA GELOSIA





*Giuseppe Garibaldi "l'eroe di due mondi"*  
*Giuseppe Garibaldi "The hero of two worlds"*



DT01YWU



*Giuseppe Garibaldi "L'eroe di due mondi"*  
*Giuseppe Garibaldi "The hero of two worlds"*

Protagonista assoluto delle decorazioni di questo frigorifero è Giuseppe Garibaldi, il condottiero soprannominato "l'eroe dei due mondi". Sul pannello frontale il ritratto del generale in sella al suo destriero è arricchito dal "fintu 'ntagghiù" (finto intaglio), una decorazione tradizionale che riproduce l'effetto dell'intarsio.

I pannelli laterali presentano i tipici motivi a raggi detti "stidde a due panze", al centro dei quali sono raffigurati Giuseppe e Anita Garibaldi. La trina, simbolo per eccellenza della Sicilia, è dipinta sul top al centro di una stidda (ornamento a raggi).

The unrivalled protagonist of the decorations of this refrigerator is Giuseppe Garibaldi, the leader nicknamed "the hero of two worlds". On the front panel, the portrait of the general seated upon his steed is embellished by *fintu 'ntagghiù* ('false engraving'), a traditional decoration that reproduces the effect of inlaid wood.

The side panels present the typical star motifs known as "stidde a due panze", at the centre of which are portraits of Giuseppe and Anita Garibaldi. The trina, symbol of Sicily par excellence, is painted on top at the centre of a *stidda* (star ornament).

*Michele Dusato*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm*  
*opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120v/60hz*  
*artwork for countries with electrical connection 120v/60hz*



DT01YWU





*La Sicilia della "Cavalleria Rusticana"*  
*The Sicily of "Cavalleria Rusticana"*



DT02PBU



## La Sicilia della "Cavalleria Rusticana"

### The Sicily of "Cavalleria Rusticana"

Questo frigorifero è ispirato a tematiche e soggetti propri della tradizione pittorica del carretto della Sicilia occidentale. Il pannello centrale riproduce due episodi salienti di "Cavalleria Rusticana", intensa opera lirica tratta da una novella di Giovanni Verga e musicata da Pietro Mascagni. Sui lati troviamo invece la raffigurazione dei pupi di Villa Palagonia a Bagheria. La storica dimora è conosciuta anche come "villa dei mostri" per via della presenza di statue dall'aspetto bizzarro.

Brillanti ornamenti geometrici a scacchi e a raggi arricchiscono tutte le superfici estendendosi sino al top in un tripudio di colori.

This refrigerator is inspired by the themes and imagery of the cart painting tradition of western Sicily. The central panel features two key episodes from "Cavalleria Rusticana", the intense opera based on a novella by Giovanni Verga and composed by Pietro Mascagni. On the sides are the puppets of Villa Palagonia in Bagheria. The historic dwelling is also known as the 'villa of monsters' thanks to the abundance of bizarre statues.

Bright checkerboard and star ornaments enrich all the surfaces, culminating on the top in an explosion of colour.

## Michele Ducato

Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm

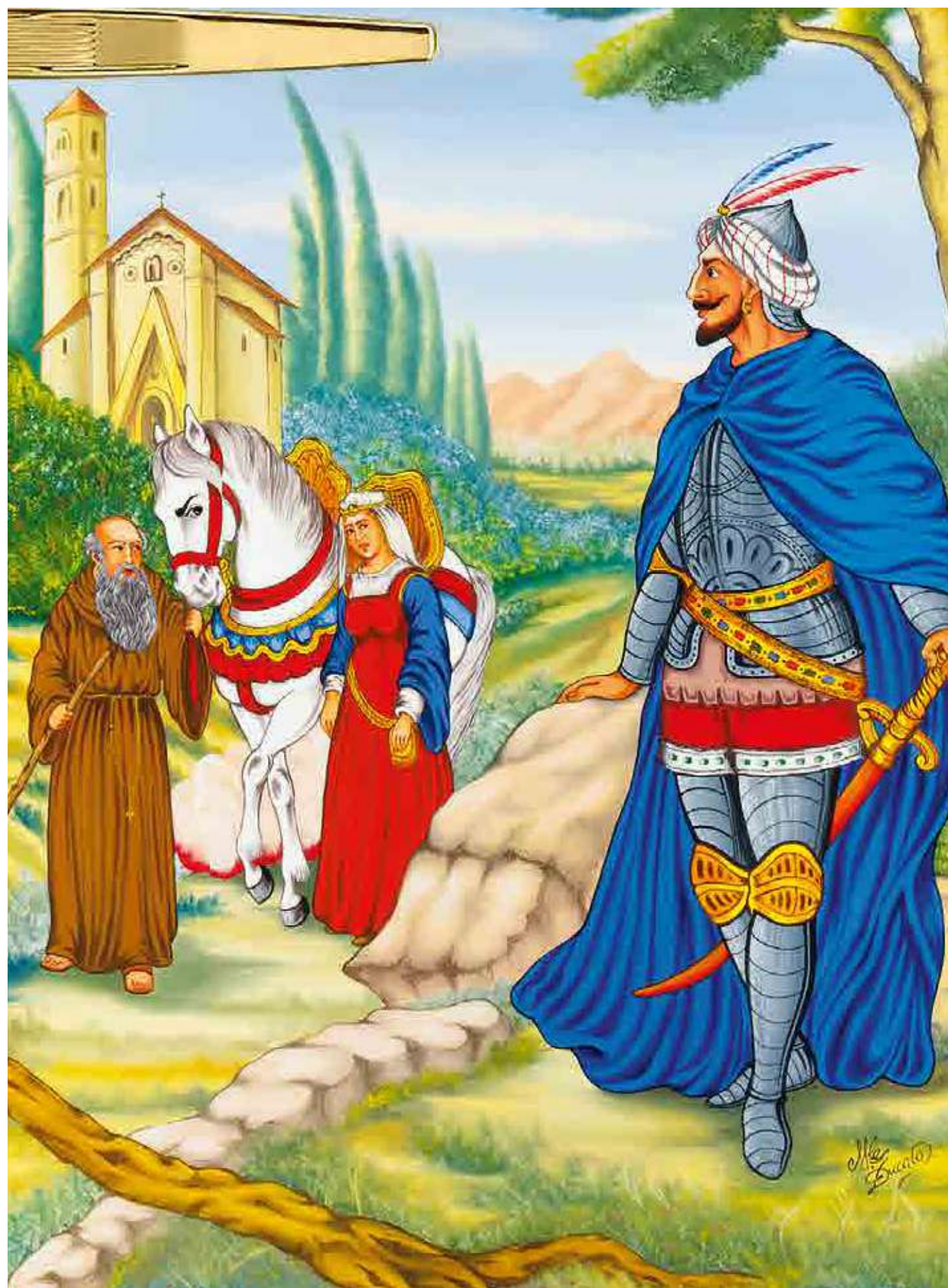
opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120v/60hz

artwork for countries with electrical connection 120v/60hz



DT02PBU





*La "Gerusalemme Liberata"  
"Jerusalem Delivered"*



DT03OR



*La "Gerusalemme Liberata"*  
*"Jerusalem Delivered"*

*Questo frigorifero, istoriato con temi e motivi ornamentali propri del carretto siciliano e della sua iconografia tradizionale, prende ispirazione dal poema epico della "Gerusalemme Liberata" di Torquato Tasso. Una scena cavalleresca, incorniciata da numerosi elementi decorativi policromi di forma geometrica, è rappresentata al centro del pannello frontale. Sui lati i classici fregi circolari e a raggi, con medaglioni raffiguranti i profili dei paladini, si stagliano su un motivo a scacchiera dominato dalle tonalità del blu, del rosso e del verde.*

*This refrigerator, illustrated with themes and ornamental motifs from the traditional iconography of the Sicilian cart, takes inspiration from the epic poem by Torquato Tasso, "Jerusalem Delivered". A chivalric scene, framed by numerous polychrome geometric elements, is represented in the centre of the front panel. On the sides, the classic circular and star friezes with medallions featuring the profiles of the paladins stand out against a checkerboard pattern dominated by the colours blue, red and green.*

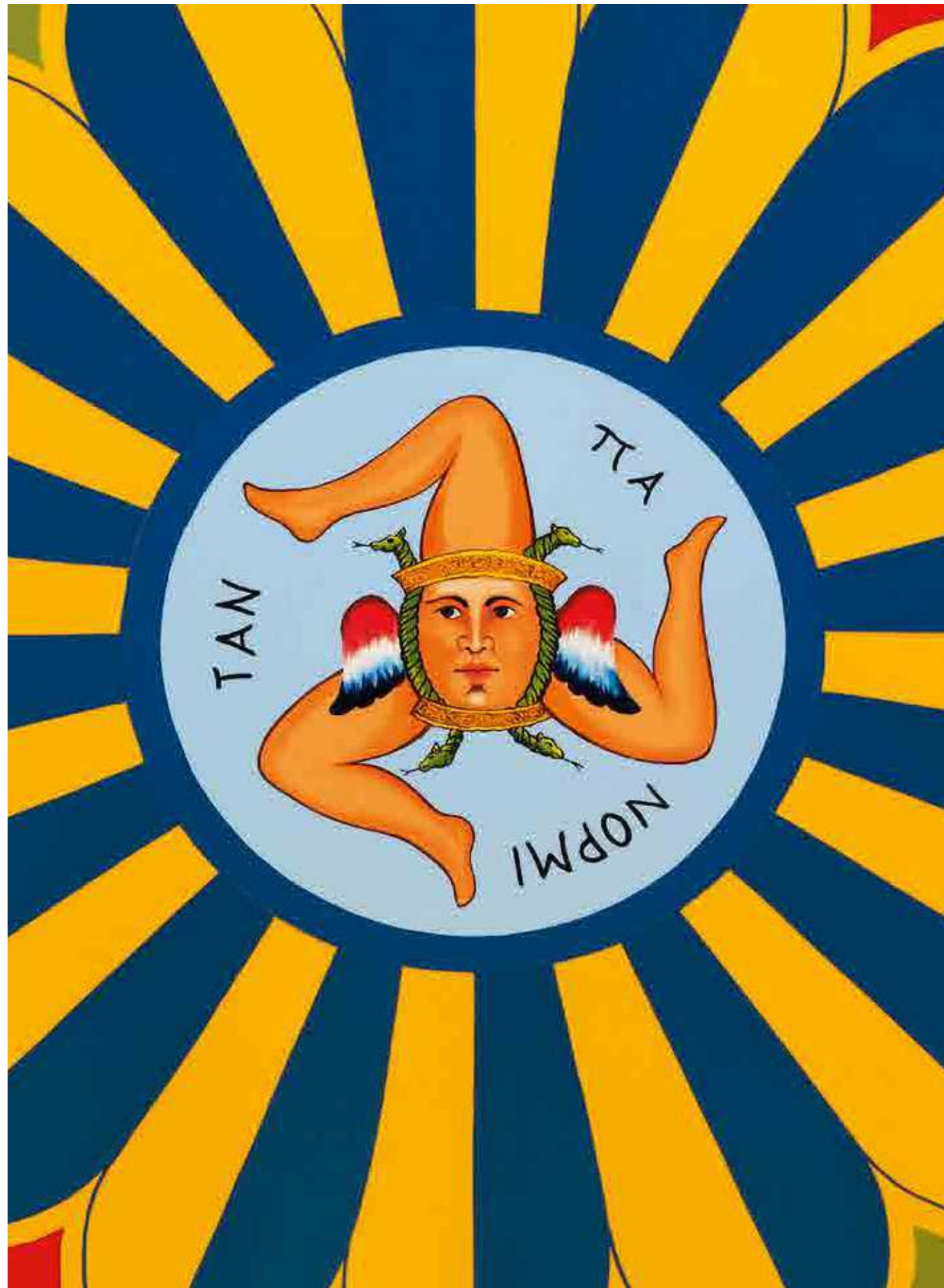
*Michele Ducato*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



DT03OR





*Santa Genoveffa*  
*Saint Geneviève*



DT04ORU



*Santa Genoveffa*  
*Saint Geneviève*

*Il carretto siciliano e la sua iconografia tradizionale sono le fonti d'ispirazione per le scene dipinte su questo frigorifero. La storia di Santa Genoveffa è il tema principale: sul pannello anteriore è raffigurato l'episodio del suo ritrovamento nel bosco. Intorno all'ovale centrale, che racchiude la scena, un tripudio di colori compone meravigliosi motivi geometrici, sui quali spiccano gli elementi decorativi della "stidda" (ornamento a raggi) e del "mascaruni" (il sole). Le greche sono riprese anche sui lati, dove campeggia benaugurale l'immagine ripetuta de "l'ancileddu" (l'angioletto).*

*La trinacria, simbolo indiscusso della Sicilia, orna il top.*

*The Sicilian cart and its traditional iconography are the sources of inspiration for the scenes painted on this refrigerator. The story of Saint Geneviève is the main theme: the front panel describes the episode of finding her in the forest. Around the central oval that frames the scene, marvellous geometric figures burst with colour, emphasising the stidda (star) and mascaruni (sun) motifs. The fret patterns continue onto the sides, where the auspicious image of the ancileddu (little angel) appears repeatedly.*

*The trinacria, undisputed symbol of Sicily, graces the top.*

*Michele Dusato*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm  
artwork for countries with electrical connection 120V/60Hz  
opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120V/60Hz*



DT04ORU





*La giostra dei paladini*  
*The jousting of the paladins*



DT05PG



*La giostra dei paladini*  
*The jousting of the paladins*

*Questo frigorifero si distingue per lo spirito eroico-cavalleresco tipico della tradizione pittorica del carretto siciliano. La parte frontale ospita una scena di giostra medievale, ispirata alle vicende del paladino Orlando, e due medaglioni con i ritratti di condottieri. Un cerchio e due ovali finemente bordati incorniciano le rappresentazioni, esaltate dal coloratissimo sfondo, tradizionalmente noto come "u culuritu". Classici motivi a scacchiera si estendono anche sui lati, dove campeggiano due rosoni con teste di cavalieri e saraceni. I soli, simbolo di vitalità, caratterizzano le composizioni geometriche sul top.*

*This refrigerator is distinguished by the heroic-chivalric spirit typical of the Sicilian cart painting tradition. The front panel features a scene of medieval jousting, inspired by the exploits of the paladin Orlando, and two medallions with portraits of soldiers. A circle and two ovals, exquisitely bordered, frame representations traditionally known as u culuritu, further emphasised by the boldly coloured background. Classic checkerboard motifs extend onto the sides, which feature two rosettes with portraits of knights and Saracens. A series of suns, symbol of vitality, characterise the geometrical compositions on the top.*

*Michele Ducato*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



DT05PG





*I paladini di Francia*  
*The paladins of France*



DT06RD



*I paladini di Francia*  
*The paladins of France*

*Sulla parte frontale del frigorifero campeggia una scena tratta dall'"Orlando Furioso": la battaglia tra il feroce guerriero moro Mandricardo, re dei Tartari, e due paladini carolingi. Le tonalità vivaci, accostate al bianco, compongono le tipiche decorazioni a raggiera e a scacchiera del carretto siciliano. Il tema epico-cavalleresco viene ripreso anche nei pannelli laterali, dove alle tradizionali figure geometriche si aggiungono le rappresentazioni di due impari cavalieri, incorniciati da medaglioni. Il top presenta la "stidda a due panze", una variante del classico decoro a raggiera, qui abbellito con una bordura detta "francisi", perché realizzata con i colori della bandiera francese.*

*The front of the refrigerator is dominated by a scene from "Orlando Furioso", the battle between the fierce Moorish warrior Mandricardo, king of the Tartars, and two Carolingian paladins. The vibrant colours, juxtaposed with white, compose the typical radial and checkerboard decorations of the Sicilian cart. The epic-chivalric theme continues on the side panels, where traditional geometric figures are joined by representations of two brave knights framed by medallions.*

*The top features the stidda a due panze, a variant of the classic m star decoration, embellished here with a type of border known as francisi, insofar as it employs the colours of the French flag.*

*Michele Dusato*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



DT06RD





## Gianfranco Fiore

Gianfranco Fiore nasce in Svizzera nel 1972. Studia all'Istituto d'Arte di Monreale e all'Accademia di Palermo, dove si laurea in Decorazione Pittorica. Tra i vicoli del centro storico di Palermo scopre l'universo del carretto e se ne appassiona: frequenta le prestigiose botteghe dei pochi maestri artigiani ancora in attività e da loro apprende le tecniche tradizionali della decorazione. Apre quindi a Partinico il proprio studio: con passione e pazienza recupera sul territorio carretti danneggiati e li restaura, contribuendo così a conservarli e a tramandarne la tradizione. Inizia anche una serie di collaborazioni con artigiani locali, realizzando meravigliosi carretti destinati alle parate folcloristiche e a collezioni private; sperimenta inoltre la decorazione tipica del carretto su altri mezzi e oggetti di design.

Gianfranco Fiore was born in Switzerland in 1972. He studied at the Monreale Art Institute and the Accademia of Palermo, where he took a degree in Decorative Painting. Among the narrow ancient streets of Palermo's historic centre he discovered the world of the Sicilian cart and fell in love: he began frequenting the prestigious workshops of the few master craftsmen still in operation and learned traditional decorating techniques from them. He then opened his own studio in Partinico and, with passion and patience, tracked down damaged carts and restored them with the aim of conserving the carts themselves and passing on the tradition. He initiated a series of collaborations with local artisans, creating marvellous carts for folkloric parades and private collections; he also experiments with applying classic cart decorations on other vehicles and design objects.





*Purteddu e chiavì*  
*Purteddu e chiavì*



FR01YW



*Purteddu e chiavì*  
*Purteddu and chiavì*

*le immagini di questo frigorifero si ispirano ai soggetti raffigurati sui componenti posteriori del carretto siciliano. Sul "purteddu" e sulle "chiavì", rispettivamente il portellone e la tavola di unione delle aste, vengono tradizionalmente dipinti scontri cavallereschi, medaglioni con le effigi dei paladini carolingi e l'immagine di Aurora, divinità mitologica rappresentata su un carro trainato da cavalli marini alati. Ornamenti a forma di spicchi di luna rossi e blu incorniciano le scene, esaltandone le tinte vivaci. Sul top campeggia il ritratto di due paladini con l'elmo.*

*The imagery of this refrigerator are inspired by subjects traditionally painted on the rear parts of the Sicilian cart. The purteddu and the chiavì, respectively the tail board and the crossbars that connect the shafts, are typically decorated with chivalric battles, medallions with effigies of Carolingian paladins and the image of Aurora, the mythological divinity represented on a carriage drawn by winged seahorses. Red and blue crescent moon motifs frame the scenes, emphasising the bright colours. On the top are portraits of two paladins wearing helmets.*

*Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



FR01YW





*Epic conquests*  
*Epiche conquiste*



FR02YW



*Epic conquests*  
*Epische conquiste*

*This refrigerator, illustrated with themes and ornamental motifs from the traditional iconography of the Sicilian cart, takes inspiration from the epic poem by Torquato Tasso, "Jerusalem Delivered". A chivalric scene, framed by numerous polychrome geometric elements, is represented in the centre of the front panel. On the sides, the classic circular and star friezes with medallions featuring the profiles of the paladins stand out against a checkerboard pattern dominated by the colours blue, red and green.*

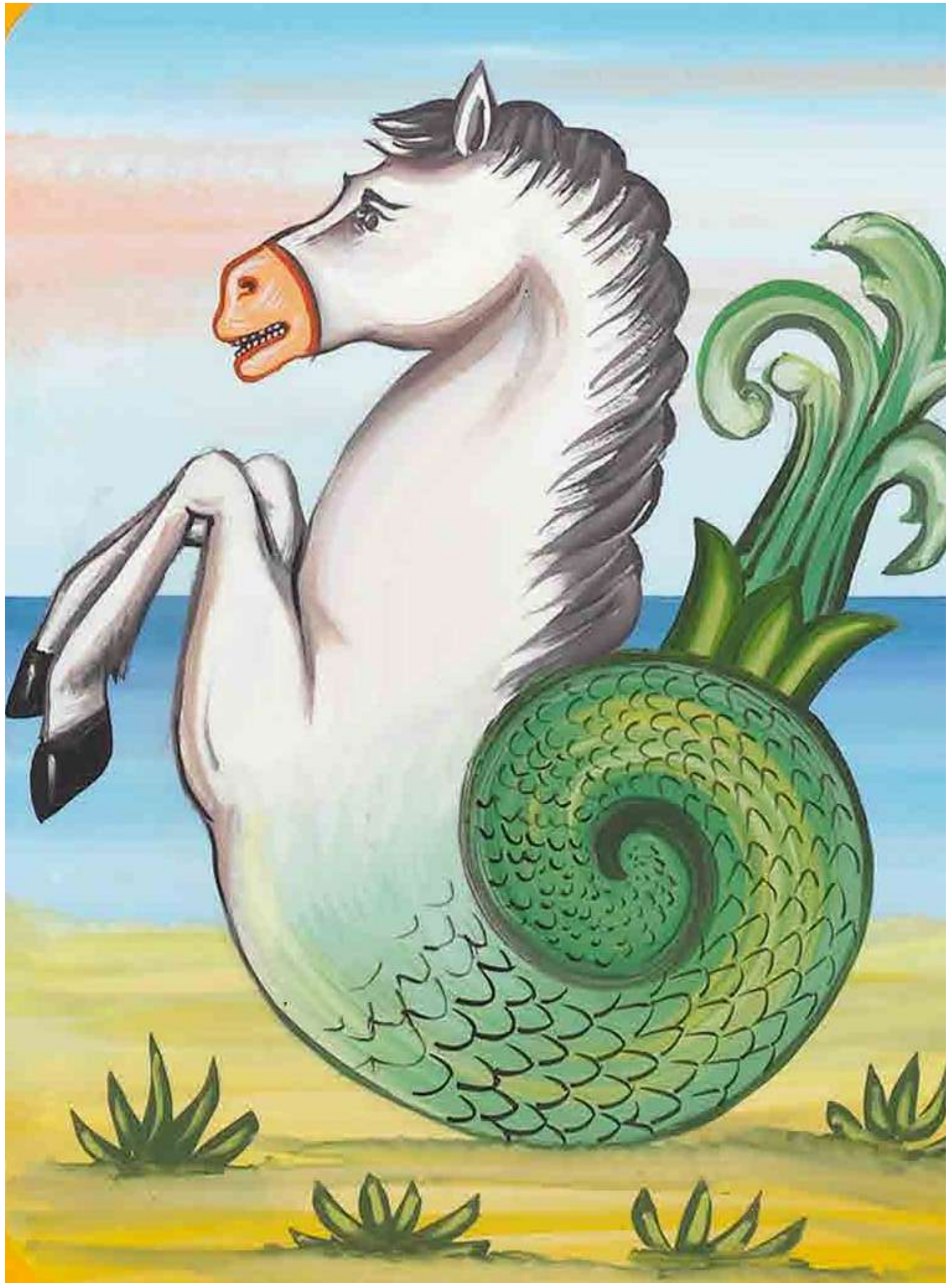
*This refrigerator, illustrated with themes and ornamental motifs from the traditional iconography of the Sicilian cart, takes inspiration from the epic poem by Torquato Tasso, "Jerusalem Delivered". A chivalric scene, framed by numerous polychrome geometric elements, is represented in the centre of the front panel. On the sides, the classic circular and star friezes with medallions featuring the profiles of the paladins stand out against a checkerboard pattern dominated by the colours blue, red and green.*

*Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*







*Il primo e l'ultimo*  
*The first and the last*



FR03OR



*Il primo e l'ultimo*  
*The first and the last*

*Per questo frigorifero sono stati scelti sia i soggetti che per tradizione decoravano la parte esterna e interna dei "masciddari" (sponde laterali del carretto siciliano), sia gli elementi ornamentali detti "ad arabesco" che erano dipinti grossolanamente nelle parti meno visibili del mezzo. Nel frigorifero, tuttavia, le scene epico-cavalleresche, nelle quali i paladini di Francia in combattimento si alternano ai visi paffuti incorniciati da motivi a scacchiera, hanno la stessa dignità dei fregi decorativi. Sul top è dipinto il cameo di un paladino.*

*For this refrigerator, the artist chose the subjects that traditionally decorate the inner and outer faces of the masciddari (side boards of the Sicilian cart) as well as the ornamental arabesque motifs that are roughly painted on the less visible parts of the vehicle.*

*In this case, however, the chivalric scenes in which the paladins of France in combat alternate with chubby faces framed by checkerboard motifs, these arabesques are given the same dignity as the decorative friezes. On the top is a cameo portrait of a paladin.*

*Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



FR03OR





*Omaggio al carretto siciliano  
Homage to the Sicilian Cart*



FR04YW



*Omaggio al carretto siciliano*  
*Homage to the Sicilian Cart*

*Le decorazioni che compaiono sulla superficie di questo frigorifero sono un omaggio alla tradizione pittorica del carretto siciliano. Sulla parte centrale del pannello frontale è dipinto lo scontro tra due paladini, classico tema cavalleresco. Sulla parte superiore campeggia la trinacria, simbolo della Sicilia e antico nome dell'isola. Sui lati troviamo soli e lune antropomorfizzati, raffigurati insieme ai caratteristici motivi geometrici a stella e a scacchiera. Il medaglione istoriato sul top si ispira ad una cartolina d'epoca e riproduce un carretto trainato da cavalli bardati a festa.*

*The decorations that appear on the surfaces of this refrigerator are a tribute to the tradition of Sicilian cart painting. The central part of the front panel features the clash of two paladins, a classic chivalric theme. On the upper part is the trinacria, symbol of Sicily and ancient name of the island. On the sides we find anthropomorphised suns and moons, accompanied by the typical star and checkerboard patterns. The historiated medallion on the top is inspired by a period postcard that reproduces a cart drawn by a horse in ceremonial regalia.*

*Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



FR04YW





*Natura siciliana*  
*Sicilian nature*



FR05YW



*Natura siciliana*

*Sicilian nature*

*La natura siciliana è la principale fonte d'ispirazione di questo frigorifero. Sui pannelli e sul top ai motivi pittorici tradizionali del carretto (scene cavalleresche e di folklore isolano) si accostano vivaci rappresentazioni di fichi d'india, agrumi e fiori variopinti, sbocciati da una terra solo apparentemente arida. Ma la natura siciliana, oltre che alla vegetazione dell'isola, si riferisce anche all'indole dei suoi abitanti, solare e vivace e al tempo stesso ostinata e caparbia.*

*Sul top è rappresentato San Giorgio nell'atto di uccidere il drago.*

*Sicily's natural beauty is the main source of inspiration for this refrigerator. On the panels and the top, the traditional imagery of the cart (scenes of chivalry and local folklore) is accompanied by lively representations of colourful prickly pears, citrus fruits and flowers, blossoming from an only apparently arid ground. But Sicily's nature extends beyond the island's vegetation to encompass the character of its inhabitants: sunny, vibrant and at the same time stubborn and tough.*

*On the top is the scene of Saint George slaying the dragon.*

*Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



FR05YW





*Lasciati rapire*  
*Surrender to delight*



FR06ORU



*Lasciati rapire*  
*Surrender to delight*

*Questo frigorifero rende omaggio alla vivacità e all'esuberanza dei colori del carretto siciliano. Sfilando per le strade, questo antico mezzo di trasporto catturava l'attenzione dei passanti che venivano rapiti dallo spettacolo delle sue meravigliose decorazioni e dal gioioso tintinnio delle cianciane (campanelle). I luminosissimi gialli, verdi, rossi e celesti si combinano insieme per dare vita ai grandi medaglioni raffiguranti scene cavalleresche, personaggi mitologici e al simbolo della trinaeria.*

*This refrigerator pays homage to the vibrancy and exuberance of the colours of Sicilian cart painting. Parading down the street, these ancient vehicles would catch the eye of passersby, enraptured by the spectacle of its marvellous decorations and the delightful tinkling of its cianciane (bells). Luminous yellows, greens, reds and blues combine to create splendid medallions depicting chivalric scenes, mythological characters and the symbol of the trinaeria.*

*Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm*  
*opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120V/60Hz*  
*artwork for countries with electrical connection 120V/60Hz*



FR06ORU





*La giostra di paladini  
Jousting paladins*



FR07RDU



*La giostra di paladini  
Jousting paladins*

La giostra dei paladini carolingi, tradizionalmente rappresentata sulle fiancate dei carretti siciliani, è la principale fonte d'ispirazione per le decorazioni di questo frigorifero. Durante i tornei i cavalieri misuravano il reciproco valore nel combattimento, suscitando così l'ammirazione di nobildonne e principesse. Nella parte superiore del pannello frontale i paladini sono rappresentati spalla contro spalla nell'atto di incrociare le spade in segno di sfida, mentre nel quadro inferiore campeggia la scena del duello. E se sul pannello laterale destro è dipinto il trionfo dello scudiero che sfila a cavallo brandendo il vessillo della vittoria, sul pannello sinistro l'eroe riceve gli omaggi di una nobile e graziosa fanciulla.

The jousting games of the Carolingian paladins, traditionally painted on the sides of Sicilian carts, are the main source of inspiration for the decorations of this refrigerator. During the tournaments, the knights would measure their battle skills against each other, vying for the admiration of noblewomen and princesses. In the upper part of the front panel, the paladins are depicted shoulder to shoulder as they cross swords in a gesture of challenge, while the lower part features the scene of their duel. On the right side panel is the triumph of the squire on horseback, brandishing the banner of victory, while the left panel depicts the hero receiving tribute from a gracious young maiden.

*Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm  
opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120v/60hz  
artwork for countries with electrical connection 120v/60hz*



FR07RDU





*Spettacolo Siciliano*  
*Sicilian spectacle*



FR08RDU



*Spettacolo siciliano*  
*Sicilian spectacle*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano all'antica arte siciliana dell'Opera dei Pupi, il tradizionale teatro delle marionette che racconta le gesta dei cavalieri di Carlo Magno. Le rappresentazioni richiamavano l'attenzione soprattutto dei più piccoli, che attendevano trepidanti l'apertura del sipario per seguire rapiti le vicende dell'eroe preferito. I pannelli riproducono le epiche scene di battaglia nelle quali i paladini francesi fronteggiano i saraceni.*

*Sul top è dipinta una coppia di angioletti con un meraviglioso vaso di fiori.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the ancient Sicilian art of the Opera dei Pupi, the traditional puppet theatre that recounts the exploits of Charlemagne's knights. The puppet shows attracted the attention of children above all, who would wait with bated breath for the curtain to open and the adventures of their favourite hero to unfold. The panels portray the epic battle scenes in which the French paladins confront the Saracens.*

*On the top is a pair of angels and a delightful vase of flowers.*

*Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm*

*opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120v/60hz  
artwork for countries with electrical connection 120v/60hz*



FR08RDU





*Feroce lotte tra paladini e mitiche bestie*  
*Fierce battles between paladins and mythical beasts*



FR09ORU



## *Feroci lotte tra paladini e mitiche bestie*

*Fierce battles between paladins and mythical beasts*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla tradizione pittorica del carretto siciliano e alle creature reali e immaginarie che popolano i bestiari medievali. Fregi antropomorfi e fitomorfi, accompagnati dai caratteristici motivi geometrici a scacchiera che ornano il carretto, coprono l'intera superficie incorniciando le scene. Sul pannello frontale due cavalieri lottano contro un grifone, creatura alata leggendaria; su un lato un paladino fronteggia un feroce serpente sputafuoco; sull'altro il mezzobusto di un cavaliere è sormontato dalla figura di un angelo.*

*Sul top è dipinta l'effigie dell'Imperatore Carlo Magno*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the tradition of Sicilian cart painting, and by the creatures both real and imaginary that populate medieval bestiaries. Anthropomorphic and phytomorphic friezes accompanied by the checkerboard motifs typically found on the cart cover the entire surface, framing the scenes. On the front panel, two knights fight against a gryphon, the legendary winged creature; on one side paladin faces off against a ferocious fire-breathing serpent; on the other, the bust of a knight is surmounted by the figure of an angel.*

*The top is painted with the effigy of Emperor Charlemagne.*

## *Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm*

*opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120V/60Hz*

*artwork for countries with electrical connection 120V/60Hz*



FR09ORU





*San Giorgio cavaliere*  
*Saint George the knight*



FR10OR



*San Giorgio cavaliere*  
*Saint George the knight*

*Sul pannello frontale di questo frigorifero campeggia l'effigie di San Giorgio, rappresentato nell'atto di uccidere il drago. La celebre figura sacra riveste un'importante funzione apotropaica: il santo, considerato protettore dei cavalieri e dei carrettieri, viene frequentemente dipinto sui carretti siciliani per allontanare avversità e disgrazie. Sui pannelli laterali e sul top sono dipinte figure allegoriche, cherubini, profili di paladini e re e fortificazioni. Decorazioni geometriche e floreali della tradizione pittorica della Sicilia orientale completano la composizione.*

*On the front panel of this refrigerator is the image of Saint George, depicted in the act of slaying the dragon. The famous sacred figure serves an important apotropaic purpose: the saint, considered the protector of knights and cart drivers, is frequently painted on Sicilian carts to fend off adversity and misfortune. The side and top panels feature allegorical figures, cherubs, paladins and kings in profile and fortresses. Geometric and floral decorations from the cart painting tradition of eastern Sicily complete the composition.*

*Gianfranco Fiore*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*







## Alessandro Forte

Alessandro Forte nasce a Biancavilla, in provincia di Catania, nel 1987. Si forma al liceo artistico, dove si distingue per la sua predisposizione alla pittura, alla quale decide di dedicarsi a tempo pieno. Esegue ritratti, composizioni sacre e nature morte; la maggior parte delle sue opere sono realizzate dal vero con modelli reali. Ha partecipato a svariate mostre in Italia e all'estero e le sue creazioni sono collocate all'interno di chiese e uffici pubblici del territorio catanese. Vive e lavora a Paternò, dove collabora con la sua fidanzata Flavia Pittalà alla realizzazione di numerosi progetti, tra i quali spicca la decorazione dei carretti.

Alessandro Forte was born in Biancavilla, in the province of Catania, in 1987. He attended artistic high school, where he distinguished himself for his talent as a painter, to which he then decided to devote himself full time. He paints portraits, sacred scenes and still lifes, the majority of which are painted from life using real models. He has participated in numerous exhibitions in Italy and abroad, and his creations can be found churches and public offices throughout the Catania region. He lives and works in Paternò, where he collaborates with his fiancée Flavia Pittalà on a variety of projects, including Sicilian cart decoration.





*Cavalleria Rusticana*  
*Cavalleria Rusticana*



FT01RDU



## *Cavalleria Rusticana*

## *Cavalleria Rusticana*

*Il frigorifero omaggia lo stile decorativo che contraddistingue i carretti siciliani. Il pannello frontale ospita l'immagine dell'Arcangelo Michele che trafugge il demonio. La scelta di questo soggetto rispecchia la tradizione di voler rappresentare sulla "cascia" (il pianale di carico del mezzo), un santo protettore o il patrono della città del committente. Sui laterali sono dipinte alcune scene di "Cavalleria Rusticana", l'opera tratta da una novella di Giovanni Verga e musicata da Pietro Mascagni. A sinistra Santuzza prega il fidanzato Turiddu di non andare in chiesa, perché vi avrebbe incontrato Lola, la moglie del carrettiere Alfio da lui follemente amata; a destra Alfio e Turiddu si sfidano a duello. I ritratti delle due donne e dei due uomini sono collocati a figura intera sopra e sotto le rappresentazioni dei due episodi.*

*This refrigerator pays homage to the decorative style that distinguishes Sicilian cart painting. The front panel features the image of the Archangel Michael impaling the demon. This choice of subject reflects the tradition of painting a protector, or patron saint of the patron's city, on the bed of the cart, called the cascia. On the sides are scenes from "Cavalleria Rusticana", the opera based on a novella by Giovanni Verga and composed by Pietro Mascagni. On the left, Santuzza begs her fiancé Turiddu to not go to church, where he would encounter Lola, wife of the cart driver Alfio who loves her desperately; on the right Alfio and Turiddu challenge one another to a duel. Full-length portraits of the two men and two women are painted above and below the representations of the two episodes.*

## *Alessandro Forte*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm  
opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120v/60hz  
artwork for countries with electrical connection 120v/60hz*



FT01RDU





Angelica  
Angelica



FT02BLU



## Angelica Angelica

La decorazione di questo frigorifero è un omaggio ad Angelica, la figura femminile attorno alla quale ruota la storia dei paladini di Francia. I cavalieri più celebri del ciclo carolingio, Orlando e Rinaldo, ne sono innamorati e la loro rivalità è un tema frequentemente rappresentato sui cartelli siciliani. I tre pannelli del frigorifero raffigurano su uno sfondo azzurro due episodi in cui Angelica è in compagnia di Rinaldo e di Orlando, e una scena in cui i due contendenti si sfidano a duello.

The decoration of this refrigerator is an homage to Angelica, the woman around whom the saga of the French paladins revolves. The most famous knights of the Carolingian cycle, Orlando and Rinaldo, are both in love with her, and their rivalry is frequently represented in Sicilian cart painting. Against the blue background of the front and side panels are two episodes involving Angelica in the company of Rinaldo and Orlando, respectively, and a scene of the two rivals challenging each other to a duel.

## Alessandro Forte

Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm  
opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120V/60Hz  
artwork for countries with electrical connection 120V/60Hz

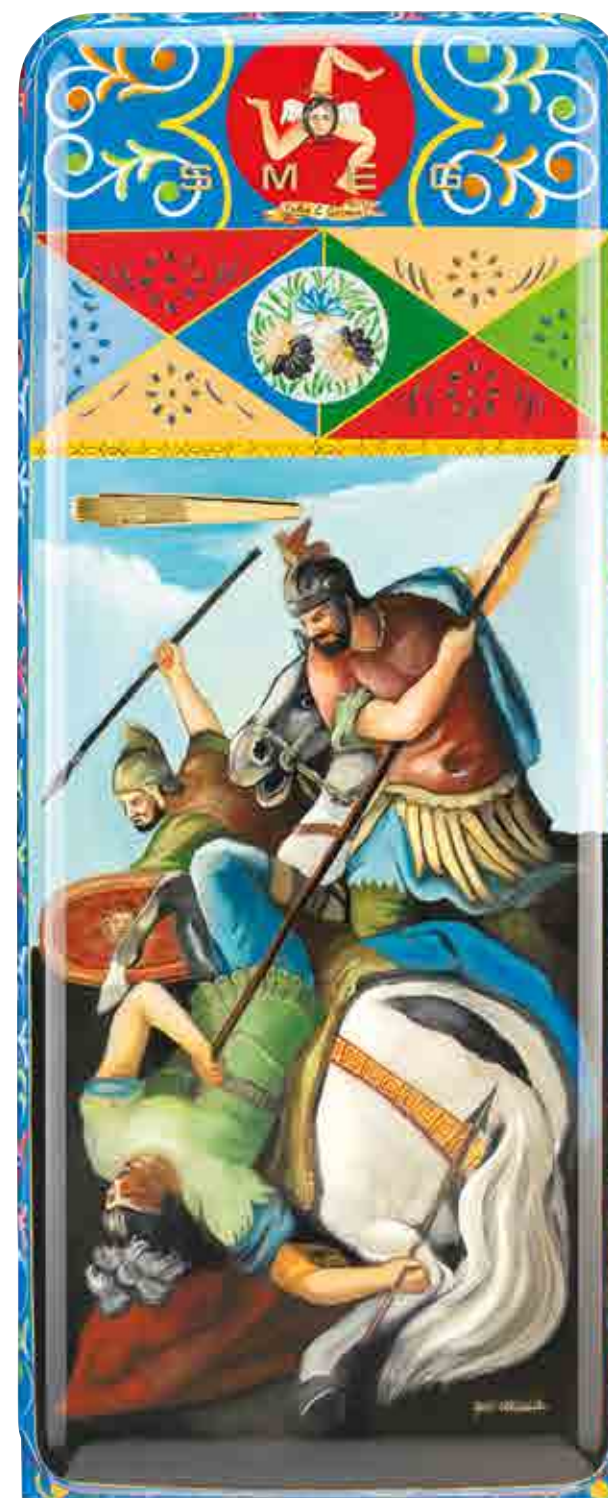


FT02BLU





*Alessandro Magno  
Alexander the Great*



FT03BLU



*Alessandro Magno*  
*Alexander the Great*

*Alessandro Magno, il celebre conquistatore, è il protagonista delle decorazioni di questo frigorifero. I tre pannelli ospitano altrettante scene ambientate sul campo di battaglia. I dipinti, ciascuno realizzato come una rappresentazione autonoma, vanno invece concepiti come un'opera unica, volta a rievocare la storica sconfitta del re persiano Dario, per mano delle truppe macedoni capeggiate da Alessandro. Le scene di combattimento, che si stagliano su un fondo blu, sono incorniciate dai classici motivi geometrici, tradizionalmente istoriati sulle sponde scolpite dei carretti siciliani.*

*Alexander the Great, the famous conqueror, is the protagonist of the decorations of this refrigerator. The three main panels each feature a battle scene. While the three scenes appear to be autonomous, they are in fact conceived as a single composition that recounts the historic defeat of the Persian king Darius at the hands of the Macedonian troops led by Alexander. The scenes of combat that stand out against the blue background are framed by classic geometric motifs, traditionally painted on the sculpted sides of Sicilian carts.*

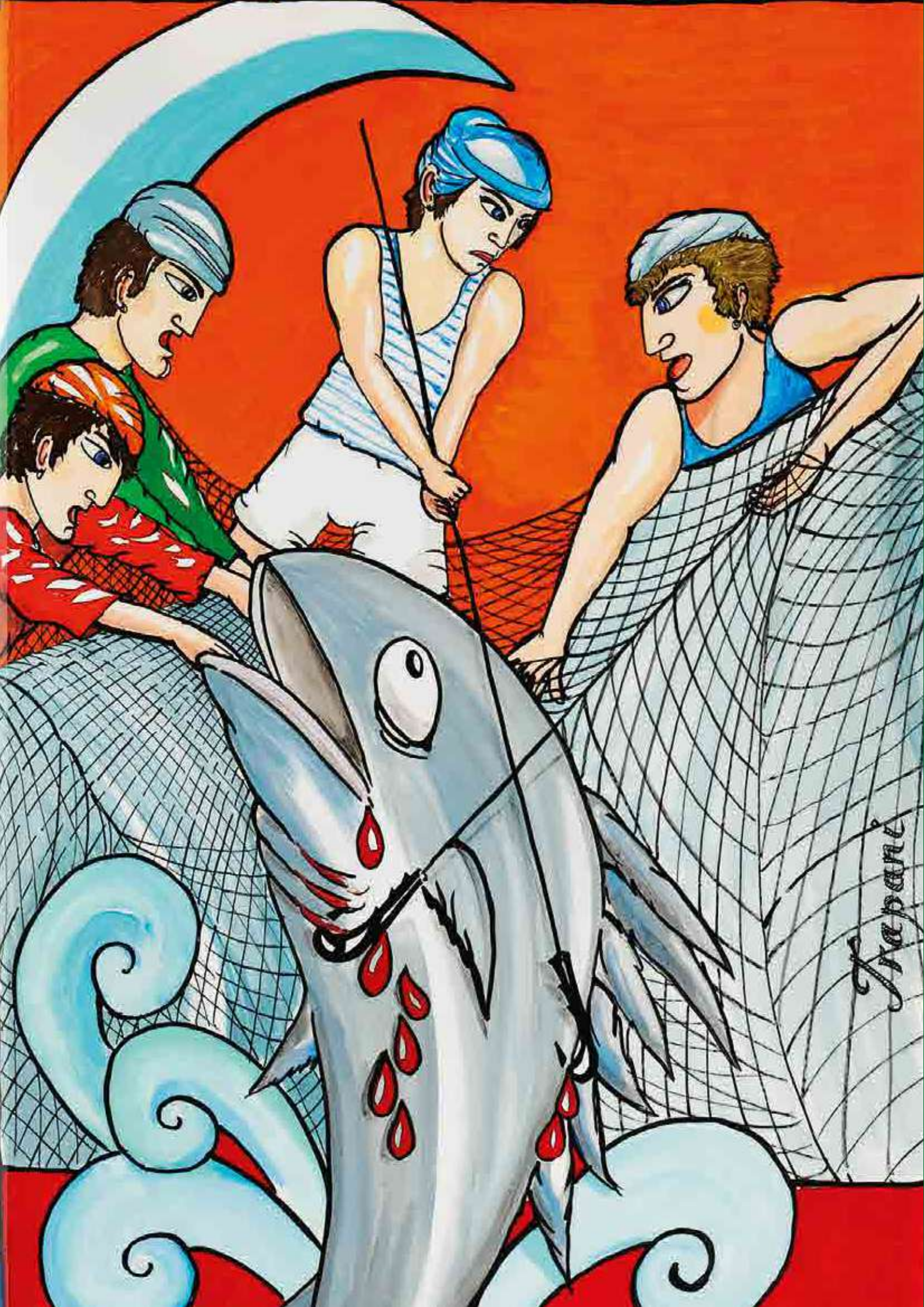
*Alessandro Forte*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm*  
*opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120v/60hz*  
*artwork for countries with electrical connection 120v/60hz*



FT03BLU





## Michelangelo Lacagnina

Michelangelo Lacagnina nasce a Caltanissetta nel 1967. Il suo incontro con l'arte avviene da giovanissimo: a soli cinque anni decide di disegnare le quaranta carte da gioco siciliane. Da allora dipinge, scolpisce, intaglia, intarsia e approfondisce la conoscenza delle tecniche ad olio, tempera, carboncino e mosaico, trovando fin da subito una sua personalissima forma espressiva. Conseguisce il titolo di Maestro d'arte, si laurea in Alta Formazione Artistica e Scenografia e in seguito si specializza in progettazione d'interni a Palermo. Sperimenta la pittura anche su vetro, legno, ceramica e altri materiali. Le sue creazioni sono pervase da un profondo senso di appartenenza alla terra siciliana, di cui reinterpreta in modo assolutamente originale il paesaggio e la luce unica.

La sua ultima collezione è intitolata "Suggestioni mediterranee".

Michelangelo Lacagnina was born in Caltanissetta in 1967. His first encounter with art happened at a very young age: at just 5 years old, he decided to draw the 40 cards of the Sicilian deck. Since then he has been painting, sculpting, engraving, inlaying and generally expanding his knowledge of the oil, tempera, charcoal and mosaic techniques in an expressive style that has been distinctively his own from the outset. After becoming certified as an art instructor, he took a teaching degree in Art and Set Design and later specialised in interior design in Palermo. He paints on glass, wood, ceramic and other materials. His creations are imbued with a deep sense of attachment to Sicily, whose landscape and unique light he interprets in an absolutely original way.

His latest collection is titled "Mediterranean Suggestions".





*Sunny Saily*  
*Sunny Saily*



LC01YW



*Sunny Sicily*  
*Sunny Sicily*

Le decorazioni di questo frigorifero riproducono momenti di vita e mestieri tradizionali siciliani. Nei dipinti sulla parte frontale, incorniciati da motivi geometrici colorati, compaiono il carretto siciliano e il cavallo bardato a festa, e un mascherone riccamente decorato. I laterali raffigurano le attività legate al mare: la prua a voluta delle navi greche richiama la pesca, mentre i cristalli di sale rimandano alla raccolta di questo prezioso elemento nelle saline di Trapani. L'abbagliante sole siciliano invade un po' tutte le superfici e con i suoi raggi alimenta il grano, i fichi d'india, l'uva e i mandarini.

The decorations of this refrigerator portray scenes of everyday life and traditional trades in Sicily. The paintings on the front, framed by colourful geometric motifs, feature the Sicilian cart, a horse in ceremonial regalia and a lavishly decorated mask. The sides depict a series of maritime activities: the carved prow typical of Greek ships refers to fishing, while the salt crystals evoke the harvesting of this precious element in the salt farms of Trapani. The bright Sicilian sun suffuses all the surfaces and nourishes the wheat, prickly pears, grapes and mandarin oranges with its life-giving rays.

*Michelangelo Lacagnina*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



LC01YW





*L'isola a tre punte*  
*The three-pointed island*



LC02WU



## *L'isola a tre punte*

### *The three-pointed island*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla forma della Sicilia, simile a un triangolo, e alle città sorte ai tre estremi dell'isola. Trapani è rappresentata da una mattanza di tonni nel tratto di mare al largo dell'isola di Favignana; a Siracusa, culla della civiltà greca sull'isola, rimandano sia una scena di battaglia che reinterpreta le ceramiche ellenistiche, sia l'aquila incoronata con la torre merlata; Messina è rievocata dalla presenza del gonfalone sul top.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the form of Sicily itself, more or less triangular, and by the cities that define its three extremities. Trapani is represented by a tuna catch in the sea just off the island of Favignana; a battle scene that reinterprets Hellenistic ceramics and an eagle crowned with a crenellated tower both refer to Siracusa, cradle of Greek civilisation on the island; Messina is evoked by the presence of the heraldic banner, painted on the top.*

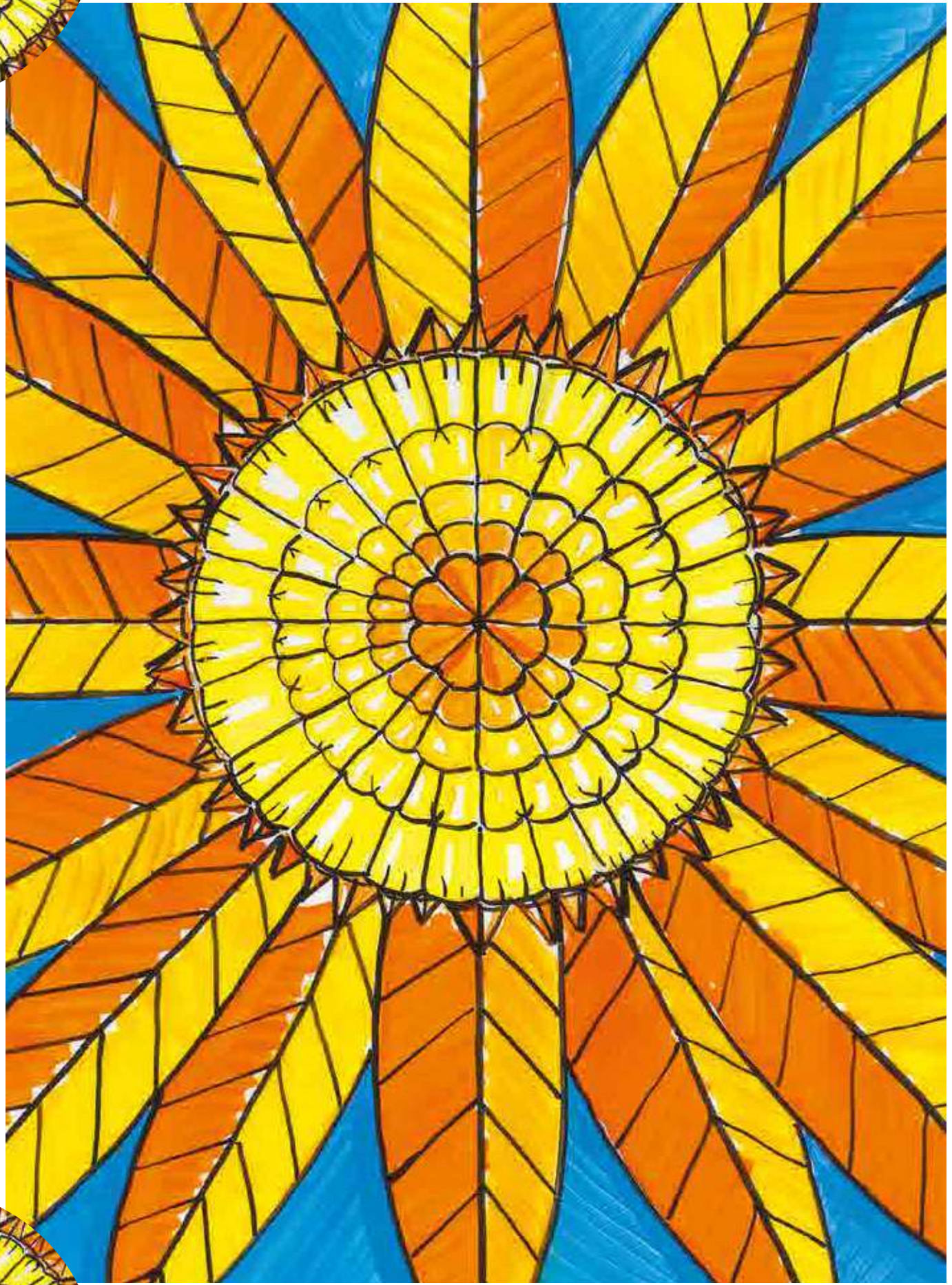
## *Michelangelo Lasagnina*

*Smalto e acrilico / Enamel and acrylics, 60 x 146 x 66 cm  
opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120v/60hz  
artwork for countries with electrical connection 120v/60hz*



LC02WU





*Lumie di Sicilia*  
*Citrons of Sicily*



LC03BLU



*Lumie di Sicilia*  
*Citrons of Sicily*

*I motivi che abbelliscono questo frigorifero rimandano a un prodotto agricolo tipico della Sicilia: le lumie, i limoni verdelli, particolarmente diffusi nella piana catanese. La raccolta di questi frutti avviene durante le sere d'estate, così da evitare la calura del giorno. Sull'intera superficie sono ritratte scene di lavoro nei frutteti, con i contadini che colgono i frutti al chiaro di luna e bevono acqua fresca dalle brocche, accompagnati dal garrire delle rondini. Il decoro con motivi a raggi che fregia il top ricorda la corolla di un girasole.*

*The motifs that adorn this refrigerator refer to an agricultural product typical of Sicily: the citron, a green lemon particularly common in the Catanese plain. The harvesting of this fruit takes place on summer evenings, in order to avoid the scorching heat of the day. Every surface is covered with scenes of work in the citron groves, with farmers who gather the fruit by moonlight and drink cool water from pitchers to the sound of chirping swallows. The radial motif on the top recalls the corolla of a sunflower.*

*Michelangelo Lacagnina*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm*  
*opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120V/60Hz*  
*artwork for countries with electrical connection 120V/60Hz*



LC03BLU





*La battuta di pesca*  
*The fishing expedition*



LC04YW



*La battuta di pesca*  
*The fishing expedition*

*Le scene che decorano questo frigorifero si ispirano a una delle attività marittime più tradizionali in Sicilia: la battuta di pesca dalla barca. Sul pannello frontale due pescatori estraggono dall'acqua un polipo di dimensioni eccezionali: sullo sfondo si riconoscono la costa rocciosa e frastagliata di Acì Trezza e le pendici dell'Etna. Su un lato i raggi del sole illuminano due piccoli pesci in fuga da un predatore, mentre sull'altro il chiarore della luna sorprende un vigoroso pesce spada che urta la lampara di un'imbarcazione.*

*Sul top un agile pesciolino sfugge all'amo.*

*The scenes that decorate this refrigerator are inspired by one of Sicily's most traditional maritime activities: line fishing. On the front panel, two fishermen pull an exceptionally large octopus from the water, set against a background of the rocky, jagged coast of Acì Trezza and the slopes of Mount Etna. On one side, the rays of the sun illuminate two small fish fleeing a predator, while on the other, the glow of the moon reveals a vigorous swordfish attacking a lantern that swings from a boat. On the top, an agile fish eludes a fisherman's hook.*

*Michelangelo Lacagnina*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



LC04YW





*Inori  
The Moors*



LC05YWU



## *Il Mori* *The Moors*

*Le teste di moro di Caltagirone, manufatti di ceramica che raffigurano i volti dei saraceni, sono la principale fonte d'ispirazione per questo frigorifero. I Saraceni dominarono la Sicilia tra il IX e il X secolo d.C., influenzando profondamente la storia e la cultura dell'isola.*

*Protagonisti delle illustrazioni sono due guerrieri mori, dipinti sul pannello frontale nell'atto di sfidarsi a duello con i pugnali, mentre sulla parte inferiore dei laterali sono rappresentati come vasi in ceramica, incorniciati da primizie siciliane. Nella parte superiore compaiono gli elmi dei guerrieri.*

*Sul top campeggia la rielaborazione di uno scudo saraceno.*

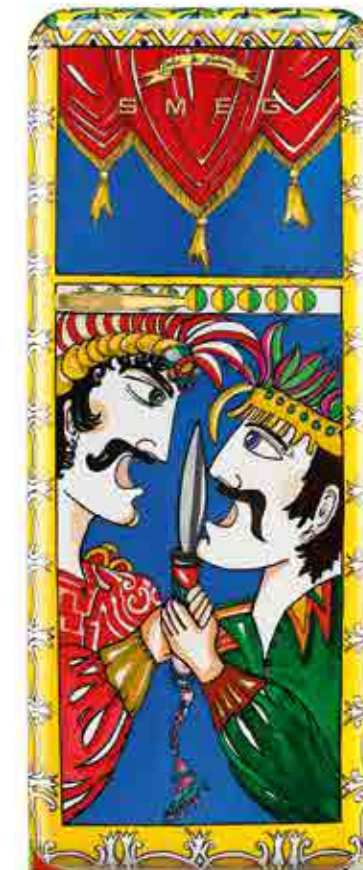
*The Moorish heads of Caltagirone, ceramic sculptures that depict the faces of Saracens, are the source of inspiration for this refrigerator. The Saracens dominated Sicily in the 9th and 10th centuries, profoundly influencing the culture and history of the island.*

*The main protagonists are two Moorish warriors, painted on the front panel engaged in a duel with daggers, while the lower part of the side panels feature ceramic vases framed by Sicilian vegetation. In the upper part are the helmets worn by warriors.*

*The top is adorned by a reinterpretation of a Saracen shield.*

## *Michelangelo Lasagnina*

*Smalto e acrilico / Enamel and acrylic, 60 x 146 x 66 cm  
opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120V/60Hz  
artwork for countries with electrical connection 120V/60Hz*



LC05YWU





*Orlando, Rinaldo e Olíviero*  
*Orlando, Rinaldo and Olíviero*



LC06RD



*Orlando, Rinaldo e Oliviero*  
*Orlando, Rinaldo and Oliviero*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano all'Opera dei Pupi, una delle più suggestive espressioni di arte popolare risalente, secondo alcuni, alla prima metà dell'Ottocento, secondo altri, al XV secolo.*

*I celebri protagonisti del ciclo carolingio assumono nel teatrino dei pupi i tratti dei tipi umani propri del folklore siciliano.*

*Una trinaeria, emblema della Sicilia, campeggia sul top.*

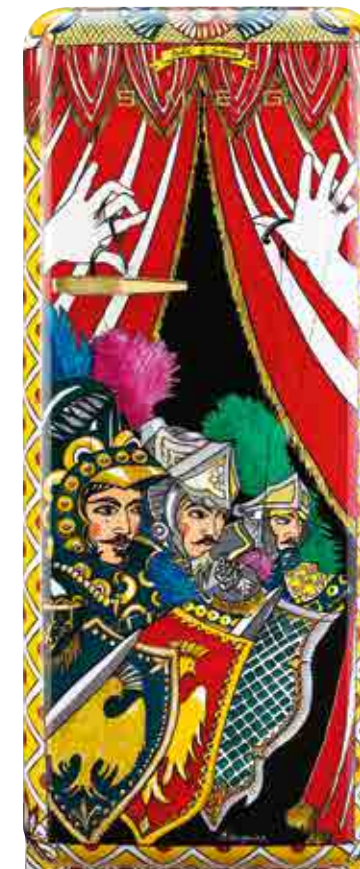
*The decorations of this refrigerator are inspired by the Opera dei Pupi, or puppet theatre, one of the most evocative expressions of popular art that dates back to the first half of the 19<sup>th</sup> century according to some, even to the 16<sup>th</sup> century according to others.*

*In the puppet theatre, the features of the famous characters of the Carolingian cycle are conflated with those of traditional Sicilian folklore.*

*A trinaeria, emblem of Sicily, adorns the top.*

*Michelangelo Lasagnina*

*Smalto e acrilico / Enamel and acrylic, 60 x 151 x 68,2 cm*



LC06RD





Taratatà  
Taratatà



LC07BLU



Taratatà

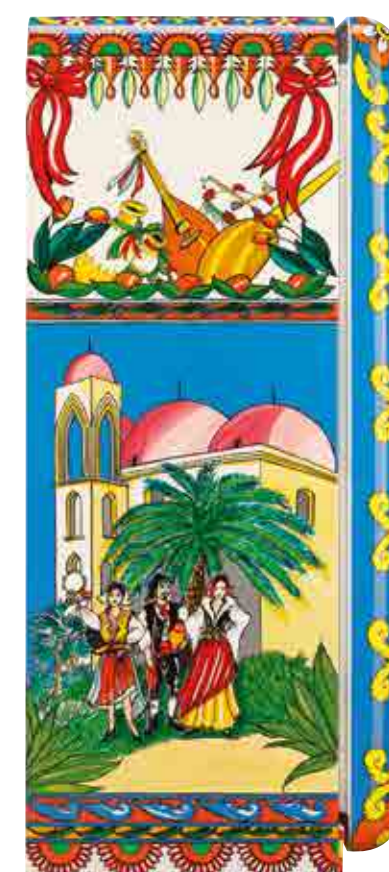
Taratatà

La decorazione di questo frigorifero si ispira ai canti e ai balli della tradizione popolare siciliana, in particolare alla Tarantella e al Taratatà. Quest'ultimo, il cui nome ricorda il suono di un tamburello, viene eseguito a Casteltermeni nell'Agrigentino durante il mese di maggio per propiziare la fertilità della terra. La coreografia dei ballerini in costume tradizionale è dipinta su tutti i pannelli, due dei quali hanno come sfondo la chiesa di San Giovanni degli Eremiti a Palermo e piazza del Duomo a Catania. Nei riquadri superiori sono raffigurati gli strumenti musicali (mandolino, chitarra, tamburelli, bummuli) che accompagnano le danze, mentre sul top è dipinta la Sicilia.

The decoration of this refrigerator is inspired by the songs and dances of popular Sicilian tradition, particularly the Tarantella and the Taratatà. The latter, whose name mimics the sound of a drum, is performed in Casteltermeni, in the province of Agrigento, during the month of May to propitiate the fertility of the soil. The choreography of the dancers in traditional costume is painted on all three panels, two of which have famous sites in the background, the church of San Giovanni degli Eremiti in Palermo and Piazza del Duomo in Catania. In the upper panels are the musical instruments (mandolin, guitar, drums, bummuli) that accompany the dances, while a map of Sicily graces the top.

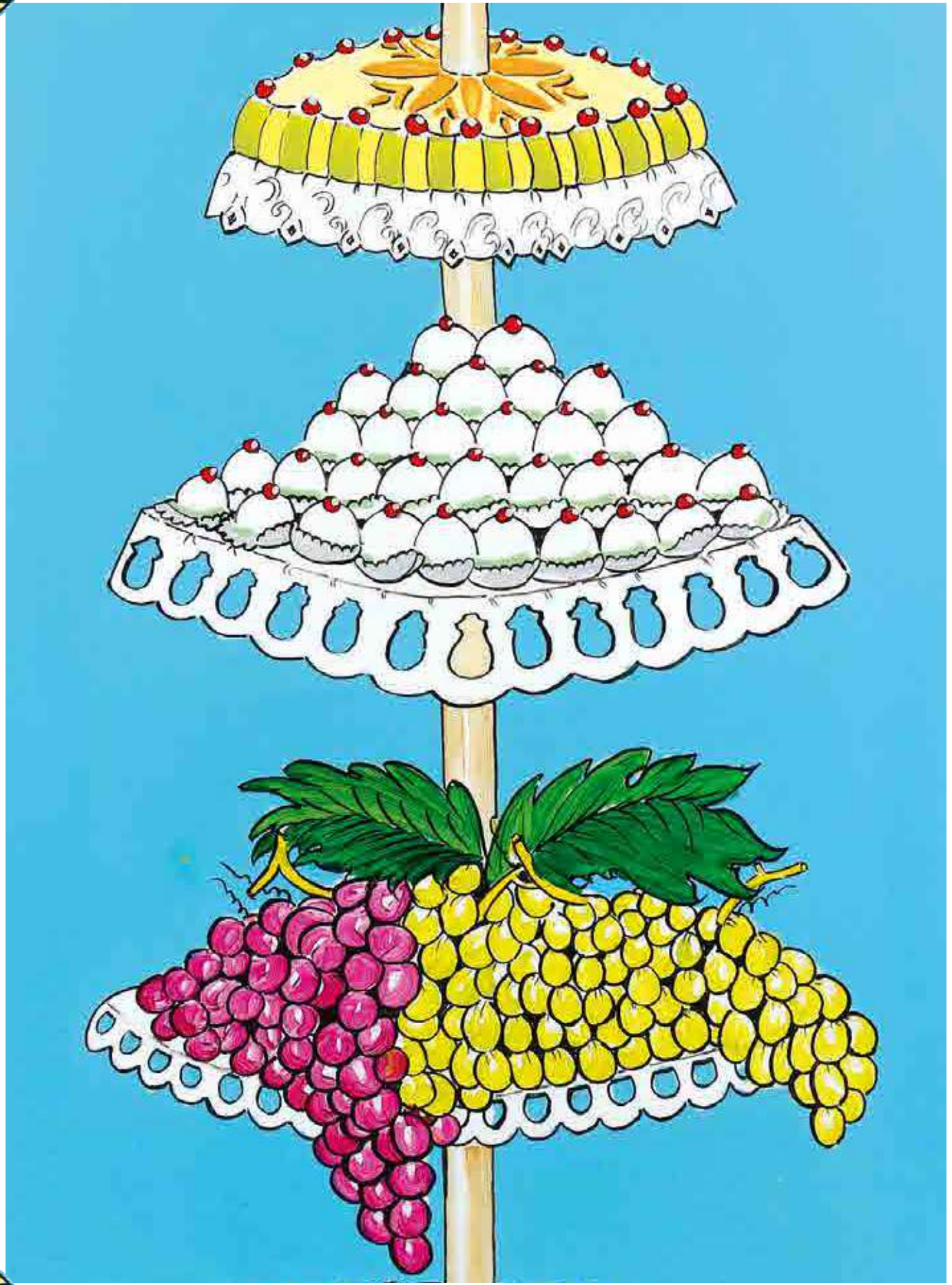
Michelangelo Lasagnina

Smalto e acrilico / Enamel and acrylics, 60 x 146 x 66 cm  
opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120v/60hz  
artwork for countries with electrical connection 120v/60hz



LC07BLU





*Dolce Sicilia*  
*Sweet Sicilia*



LC08LL



*Dolce Sicilia*  
*Sweet Sicilia*

Le decorazioni di questo frigorifero rendono omaggio alla pasticceria siciliana, le cui radici affondano nella tradizione gastronomica delle civiltà che si sono avvisate sull'isola nel corso dei secoli. Le deliziose preparazioni e le primizie di stagione, simboli di abbondanza e ricchezza, sono legate sin dall'antichità alla celebrazione di riti propiziatori e devozionali in favore di divinità e santi. Un tripudio di cannoli, paste di mandorla, "minne" di Sant'Agata, cassate e frutta di marzapane, disposti su alzate oppure offerte da figure femminili in costume tradizionale, campeggia sui pannelli. La cassata raffigurata sul top evoca il caldo sole siciliano, che con i suoi raggi alimenta la fertilità della terra.

The decorations of this refrigerator pay tribute to Sicilian pastries, whose roots reach back to the gastronomic traditions of the various civilisations that have occupied the island over the centuries. Delicious confections and seasonal fruits and vegetables, symbolic of abundance and prosperity, have appeared since antiquity in the celebration of propitiatory and devotional rites offered to the gods and saints. A bounty of cannoli, marzipan, minne di Sant'Agata and cassata, arranged on cake dishes or offered by female figures in traditional costume, are painted across the entire surface. The cassata on the top evokes the warm Sicilian sun, whose rays nourish the fertility of the earth.

*Michelangelo Lasagnina*

*Smalto e acrilico / Enamel and acrylic, 60 x 151 x 68,2 cm*







## Sebastiano Patania

A San Giovanni la Punta (Catania), la famiglia Patania si dedica, dal 1973, alla realizzazione dei celeberrimi pupi siciliani. Sinonimo di professionalità, creatività e tradizione, i Patania hanno costruito un'impresa artigiana che fa della cultura siciliana e dell'unicità del prodotto i suoi punti di forza. Questi "tesori del passato" vengono trasformati in manufatti raffinati che nascono dalla passione e dalla meticolosa cura con cui sono scelti i materiali di primissima qualità. La famiglia Patania lavora secondo l'antica tecnica artigianale, utilizzando solo le mani e semplici ma indispensabili strumenti. Oltre ai pupi si dedica anche alla creazione delle tradizionali "coffe", le borse di paglia impreziosite da velluti, frange, applicazioni in ceramica e pellami di prima qualità. Queste sporte, in origine, servivano da mangiatoia per i cavalli ed erano posizionate sotto il carretto.

Since 1973 the Patania family have been making the famous Sicilian puppets, in San Giovanni la Punta, Catania. Synonymous with professionalism, creativity and tradition, the Patanias have built an artisan workshop which has Sicilian culture and uniqueness at its core. These "treasures of the past" are refined objects, the result of a passion for the craft and of a meticulous love for quality materials. The age-old technique, which simply requires the hands of an expert craftsman and simple but essential tools, is an unchanging element in the creativity of the Patania family. In addition to the creation of the Pupi, the workshop also specialises in making the traditional "coffe", straw bags embellished with velvet, fringes, ceramic details and leather of the finest quality. In the past these baskets were used to hold food for the horses and were kept under a cart.





*Gallizone, Zanclea delle Stelle e Guido Santo*  
*Gallizone, Zanclea delle Stelle and Guido Santo*



PT01GN



*Gallizone, Zanclea delle Stelle e Guido Santo*  
*Gallizone, Zanclea delle Stelle and Guido Santo*

*Sulla parte frontale del frigorifero è rappresentata una scena tratta dal "Consiglio in Babilonia di Zanclea delle Stelle", in cui il sovrano pagano Gallizone, con indosso le insegne regali, riceve in udienza sua figlia Zanclea. Su un lato è dipinto un episodio altamente simbolico tratto dalla "Liberazione di Guido Santo", in cui il protagonista, figlio di Bradamante e Ruggiero e principe di Vienna, risorge da una tomba / colonna con indosso l'armatura di Orlando, brandendo la sua spada, la "Durlindana". Sull'altro pannello Guido Santo riceve dall'angelo annuntato di luce l'indicazione della retta via da percorrere. Sul top compare un'aquila che simboleggia l'elmo e lo scudo di Guido Santo e di Orlando.*

*On the front of the refrigerator is a scene from the "Council of Zanclea delle Stelle in Babylon", where the pagan sovereign Gallizone, wearing his royal robes, receives in audience his daughter Zanclea. On one side is painted a highly symbolic episode taken from the "Liberation of Guido Santo", in which the protagonist (son of Bradamante and Ruggiero and prince of Vienna), rises from a tomb / column wearing Orlando's armor and brandishing his sword, the "Durlindana". On the other side, an angel bathed in light indicates the right path to Guido Santo. On the top is an eagle symbolizing the helmet and shield of Guido Santo and Orlando.*

*Sebastiano Patania*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm*



PT01GN





*Scene cavalleresche con Milone, Agricane, Ruggiero e Rodomonte  
Chivalric Scenes with Milone, Agricane, Ruggiero and Rodomonte*



PT02RD



*Scene cavalleresche con Milone, Agricane, Ruggiero e Rodomonte*  
*Chivalric Scenes with Milone, Agricane, Ruggiero and Rodomonte*

*Sebastiano Patania*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm*

*Sulla parte frontale del frigorifero campeggia una scena che descrive lo scontro tra Milone, paladino di Francia e padre di Orlando, in sella al suo cavallo, e Agricane, re di Tartaria e valoroso guerriero. Su un lato troviamo Ruggiero dall'Aquila Bianca, prode combattente e re di Bulgaria, che uccide in battaglia il personaggio rappresentato sul pannello opposto, Rodomonte, re di Algeri e di Sarza, che compare vestito con una pelle di coccodrillo e l'elmo a punta. Sul top del frigorifero è dipinta la tipica ruota di carretto siciliano.*

*The front of the refrigerator is dominated by a scene depicting the clash between Milone, paladin of France and father of Orlando, riding his horse, and Agricane, Tartar king and valiant warrior. On one side we find Ruggiero dall'Aquila Bianca, gallant fighter and king of Bulgaria, who kills the character represented on the opposite side, Rodomonte, king of Algiers and Sarza, dressed in a crocodile hide and a pointed helmet. Painted on the top of the refrigerator is a classic Sicilian cart wheel.*







*La creazione di un pupo siciliano: Orlando*  
*The Creation of a Sicilian Puppet: Orlando*



PT03YW



*La creazione di un pupo siciliano: Orlando*

*The Creation of a Sicilian Puppet: Orlando*

Le immagini dipinte su questo frigorifero raccontano i vari passaggi che presiedono alla costruzione di un pupo siciliano. Il personaggio qui ritratto è Orlando. Iniziando dalla parte laterale troviamo la creazione dell'armatura interamente sbalzata e assemblata a mano. Sull'altro lato compare la seconda fase, cioè l'unione dell'armatura allo "scheletro" in legno, già interamente vestito con stoffe e frange cucite a mano. Sulla parte frontale vediamo il pupo siciliano ormai completo, con testa e mantello. I tre pannelli sono arricchiti da altrettanti mascheroni in stile barocco. Sul top compaiono due simboli che fanno riferimento al personaggio di Orlando: la sua spada, chiamata "Durlindana", e l'"Olifante", il corno che Orlando suonò a Roncesvalle per mettere in allarme l'esercito di Carlo Magno.

The images painted on this refrigerator recount the various steps in the construction of a Sicilian puppet. The character portrayed here is Orlando. Starting from the side, we see the creation of the armour, embossed and assembled entirely by hand. On the other side appears the second step, i.e. the joining of the armour to the wooden "skeleton" of the puppet, already completely dressed in hand-stitched cloth and fringe. On the front we see the completed Sicilian puppet, with head and cape. The three panels are graced by the same number of Baroque masks. On the top are two symbols that refer to the character of Orlando: his sword, called "Durlindana", and the horn that Orlando sounded at Roncesvalles to warn Charlemagne's army, known as the "Olifante".

*Sebastiano Patania*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm*



PT03YW





*Scene cavalleresche con San Giorgio, Rinaldo e il Vegliò, e la morte di Martuffo*  
*Chivalric Scenes with St. George, Rinaldo and the Old Man, and the Death of Martuffo*



PT04RD



*Scene cavalleresche con San Giorgio, Rinaldo e il Veglio, e  
la morte di Martuffo*

*Chivalric Scenes with St. George, Rinaldo and the Old  
Man, and the Death of Martuffo*

*Il frigorifero è caratterizzato dallo spirito eroico-cavalleresco che  
assomina l'opera dei pupi e il carretto siciliano. Protagonista del lato  
frontale è San Giorgio, protettore dei carrettieri e dei cavalieri, che  
uccide il drago. Il combattimento tra Rinaldo, paladino di Carlo Magno,  
e il Veglio, è raffigurato a colori brillanti su uno dei pannelli laterali,  
incorniciato dai decori tipici dei carretti siciliani. Il terzo pannello  
propone un altro episodio tratto dal teatro dei pupi: la morte di Martuffo,  
il saraceno ucciso da Guido Santo. La trinaeria, simbolo della Sicilia,  
decora il top.*

*This refrigerator is characterized by the spirit of chivalric heroism  
shared by the puppet theatre and the Sicilian cart. The main character  
of the front side is St. George, patron saint of carters and knights, shown  
slaying the dragon. The battle between Rinaldo, paladin of Charlemagne,  
and the Old Man is depicted in brilliant colors on one of the side panels,  
framed by decorations typically found on Sicilian carts. The third  
panel portrays another episode from the puppet theater, the "Death of  
Martuffo", the Saracen killed by Guido Santo. The trinaeria, emblem of  
Sicily, decorates the top.*

*Sebastiano Patania*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm*



PT04RD





*Il carretto siciliano*  
*The Sicilian Cart*



PT05AZ



## *Il carretto siciliano* *The Sicilian Cart*

*Su questo frigorifero sono illustrate le parti che compongono un carretto siciliano. Sul pannello frontale si possono osservare la ruota e il "massiddaru", dal siciliano "mascella", che costituisce la sponda del carretto, divisa in due riquadri, o scacchi. Su un lato, in alto troviamo la "chiave dell'asta" che tiene bloccate posteriormente le due aste, mentre in basso è dipinta la morte del paladino Orlando in una grotta. Sull'altro pannello è rappresentata la "cascia du fusù", cioè la parte in ferro battuto e legno intagliato che unisce l'asse delle ruote al fondo della cassa del carretto. Più in basso è dipinta una scena ambientata in paradiso in cui Astolfo (paladino di Carlo Magno, riconoscibile dal corno e dall'elmo con criniera azzurra) riceve da San Giovanni Evangelista il senno di Orlando. Tutti i lati sono ulteriormente arricchiti dai tipici frutti siciliani. Sul top è raffigurata una "tistera" (testiera) con piume e penne colorate che serve per bardare la testa del cavallo.*

*Illustrated on this refrigerator are the parts that make up a Sicilian "carretto". On the front panel we see the wheel and the "massiddaru", from the Sicilian word for "jaw", meaning the side of the cart, which is divided into two panes. On the upper register of one side we find the "chiave dell'asta", which locks the two shafts, while the lower register portrays the paladin Orlando's death in a cave. The other side shows the "cascia du fusù", which is the part in wrought iron and carved wood that joins the wheel axle to the bottom of the cart. Further down is a scene set in heaven, where Astolfo (paladin of Charlemagne, recognisable by the horn and blue-plumed helmet) receives the mind of Orlando from St. John the Evangelist. All the sides are further embellished by fruits indigenous to Sicily. Depicted on top the "tistera", or headboard, with the colourful feathered harness for the horse's head.*

*Sebastiano Patania*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm*



PT05AZ





*Scene dall'Opera dei Pupi con Orlando e Troiano*  
*Scenes from the Puppet Theatre with Orlando and Troiano*



PT06RD



## Scene dall'Opera dei Pupi con Orlando e Troiano

### Scenes from the Puppet Theatre with Orlando and Troiano

Sulla parte frontale di questo frigorifero è rappresentato un classico teatrino di pupi siciliani, con i tendoni, la pedana in legno e lo sfondo decorato con paesaggi evocativi della Sicilia. Sulla scena si confrontano Orlando (l'eroe per eccellenza, prototipo di tutti i cavalieri paladini) e Troiano, il saraceno che lo sfida per vendicare la morte del padre, ma che verrà sconfitto e ucciso. Sui lati sono raffigurati vari pupi da "maniantè". Il "maniantè", che nel teatro delle marionette si trova su un ponte rialzato nascosto alla vista degli spettatori, è colui che con le mani trasmette il movimento al pupo sulla scena attraverso i ferri e il filo da manovra. Sul top sono invece dipinti elementi che compongono l'armatura di un paladino: elmo, corazza e scudo.

The front of this refrigerator portrays a classic Sicilian puppet theatre, with its tents, wooden platform and backdrop decorated with landscapes of Sicily. On the stage are Orlando (hero par excellence, the prototype of all subsequent knights) and Troiano, the Saracen who challenges him to avenge his father's death, but who will be defeated and slain.

On the sides are depicted various puppets of the type controlled by a "maniantè", or marionettist, who is positioned on a raised deck, hidden from the spectators' view, transmitting movement to the puppets on stage with rods and wires.

Painted on the top are the elements that make up the armour of a paladin: helmet, cuirass and shield.

## Sebastiano Patania

Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm



PT06RD





*La costruzione del carretto*  
*Construction of the cart*



PT07RD



## La costruzione del carretto

### Construction of the cart

Su questo frigorifero sono illustrate le fasi salienti della realizzazione del carretto siciliano, messe in opera dalle maestranze dell'isola.

Sui lati sono ritratte le figure dell'intagliatore e del pittore: il primo, dipinto con i suoi attrezzi, si dedica alla costruzione delle parti in legno e all'intaglio dei fregi; il secondo, intento a decorare minuziosamente i componenti precedentemente ultimati, riproduce i quadri figurativi legati alla tradizione e i motivi ornamentali. L'opera compiuta, finemente ornata, campeggia sul pannello centrale. Sul top è dipinta una chiave, elemento che tiene unite le due aste del carretto.

This refrigerator illustrates the principal steps in the construction of a Sicilian cart by the master craftsmen of the island.

On the sides we find the figures of the carver and the painter: the first, portrayed with the tools of his trade, is shown crafting the wooden elements and carving the friezes; the second meticulously paints traditional figures and ornamental motifs on the components completed by the first. The finished work, exquisitely decorated, occupies the central panel. Painted on the top is a chiave, the crossbeam that joins the two shafts of the cart.

Sebastiano Patania

Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm



PT07RD





*Battaglia di Costantinopoli*  
*Battle of Constantinople*



PT08RD



*Battaglia di Costantinopoli*  
*Battle of Constantinople*

*Sebastiano Patania*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alle vicende dei paladini di Francia.*

*Sulle superfici si susseguono episodi di battaglia tra cavalieri e saraceni, incorniciati da un sipario che ricorda il palcoscenico del teatro dei pupi siciliani. Vivaci motivi ornamentali di ispirazione barocca, con il simbolo della trinacria che domina la scena, impreziosiscono l'intera composizione. Sul pannello centrale campeggia l'episodio principale con la sconfitta dell'esercito di Costantinopoli per mano di Guido di Santa Croce.*

*Sul top è dipinto un mascherone riccamente decorato.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the exploits of the paladins of France.*

*Covering the surfaces is series of battle scenes between knights and Saracens, framed by a curtain that suggests the stage of a Sicilian puppet theatre. Lively ornamental motifs of Baroque inspiration, along with the trinacria symbol that dominates the scene, enrich the entire composition. The central panel features the main episode of the battle: the defeat of Constantinople's army at the hands of Guido di Santa Croce. Painted on the top is a lavishly decorated mask.*



PT08RD





*Le gesta di Rinaldo*  
*The exploits of Rinaldo*



PT09RD



*Le gesta di Rinaldo  
The exploits of Rinaldo*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alle vicende dei paladini di Francia e in particolare alle gesta di Rinaldo prode cavaliere e cugino di Orlando.*

*Al centro dei tre pannelli sono rappresentati altrettanti episodi che celebrano l'abilità e l'audacia del valoroso guerriero. Le scene sono incorniciate da motivi ornamentali e da mascheroni riccamente decorati. Sul top campeggia la testa di un leone.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the exploits of the paladins of France, particularly those of Rinaldo, valiant knight and cousin of Orlando.*

*At the centre of the three panels is a trio of episodes that celebrate the skill and courage of the valiant warrior. The scenes are framed by ornamental motifs and richly decorated masks. The top features the head of a lion.*

*Sebastiano Patania*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm*

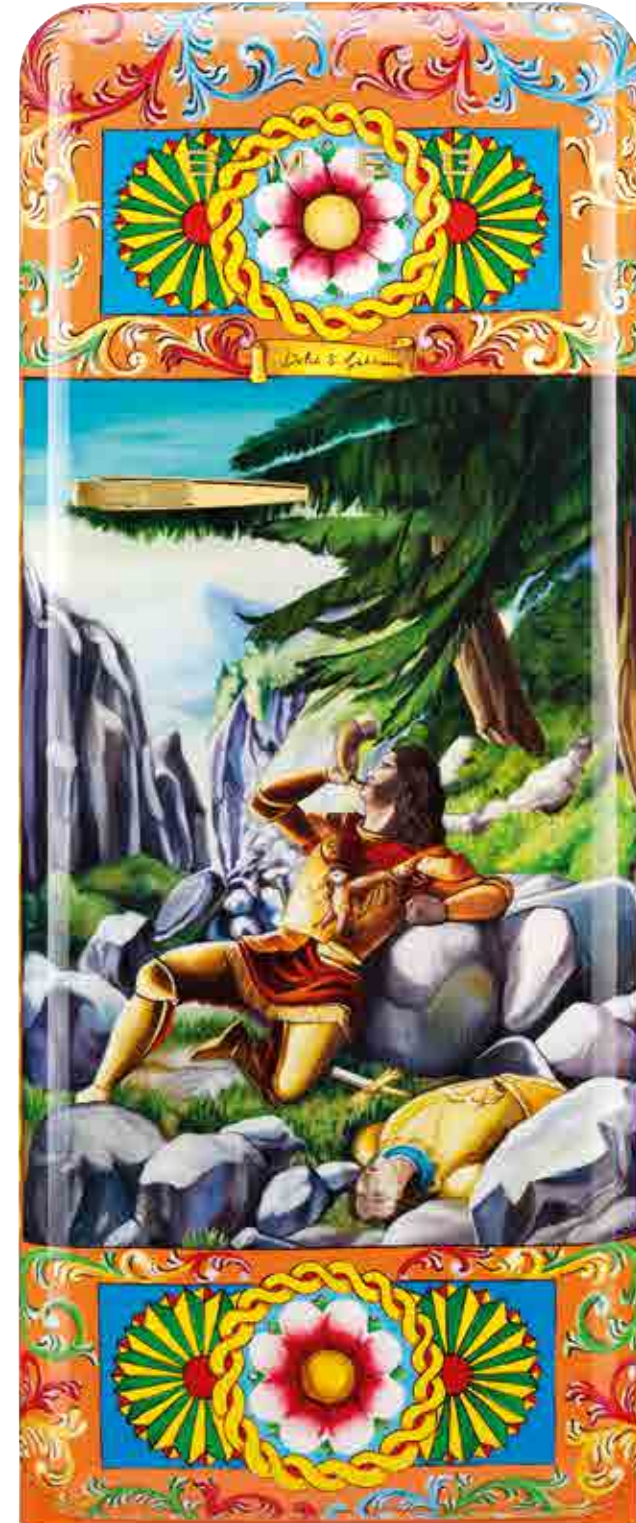


PT09RD





*Orlando Furioso*  
*Orlando Furioso*



PT10RD



*Orlando Furioso*

*Orlando Furioso*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alle vicende dei paladini di Francia e in particolare alle gesta del valoroso Orlando. Al centro dei tre pannelli sono rappresentati altrettanti episodi chiave della vita del cavaliere: la nascita prodigiosa, un duello combattuto in gioventù e la morte. Le scene, messe in risalto dal rosso del fondo, sono incorniciate da motivi ornamentali tradizionali, con medaglioni raffiguranti profili di cavalieri, arance, limoni e fiori. Sul top campeggia un'aquila.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the exploits of the French paladins, particularly those of the valiant Orlando. At the centre of each of the three panels are key episodes from the knight's life: his birth, a duel fought in his youth and his death. The scenes, accentuated by the red of the background, are framed by traditional ornamental motifs and medallions with profiles of knights, oranges, lemons and flowers. The top is adorned by an eagle.*

*Sebastiano Patania*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm*



PT10RD





*Saracens of Sicily*  
*Saraceni di Sicilia*





*Saraceni di Sicilia*  
*Saracens of Sicily*

*The decorations of this refrigerator refer to the Saracen conquest of Sicily in the 9th century AD. The surface features a series of battle scenes and portraits of generals, framed by traditional ornamental motifs. On the central panel is the episode where Gradasso, king of Sericana, captures the magic armour of Samson in the the sorceress Sybil's garden. On the top is a sabre and shield painted with a crescent moon and a star.*

*The decorations of this refrigerator refer to the Saracen conquest of Sicily in the 9th century AD. The surface features a series of battle scenes and portraits of generals, framed by traditional ornamental motifs. On the central panel is the episode where Gradasso, king of Sericana, captures the magic armour of Samson in the the sorceress Sybil's garden. On the top is a sabre and shield painted with a crescent moon and a star.*

*Sebastiano Patania*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68,2 cm*

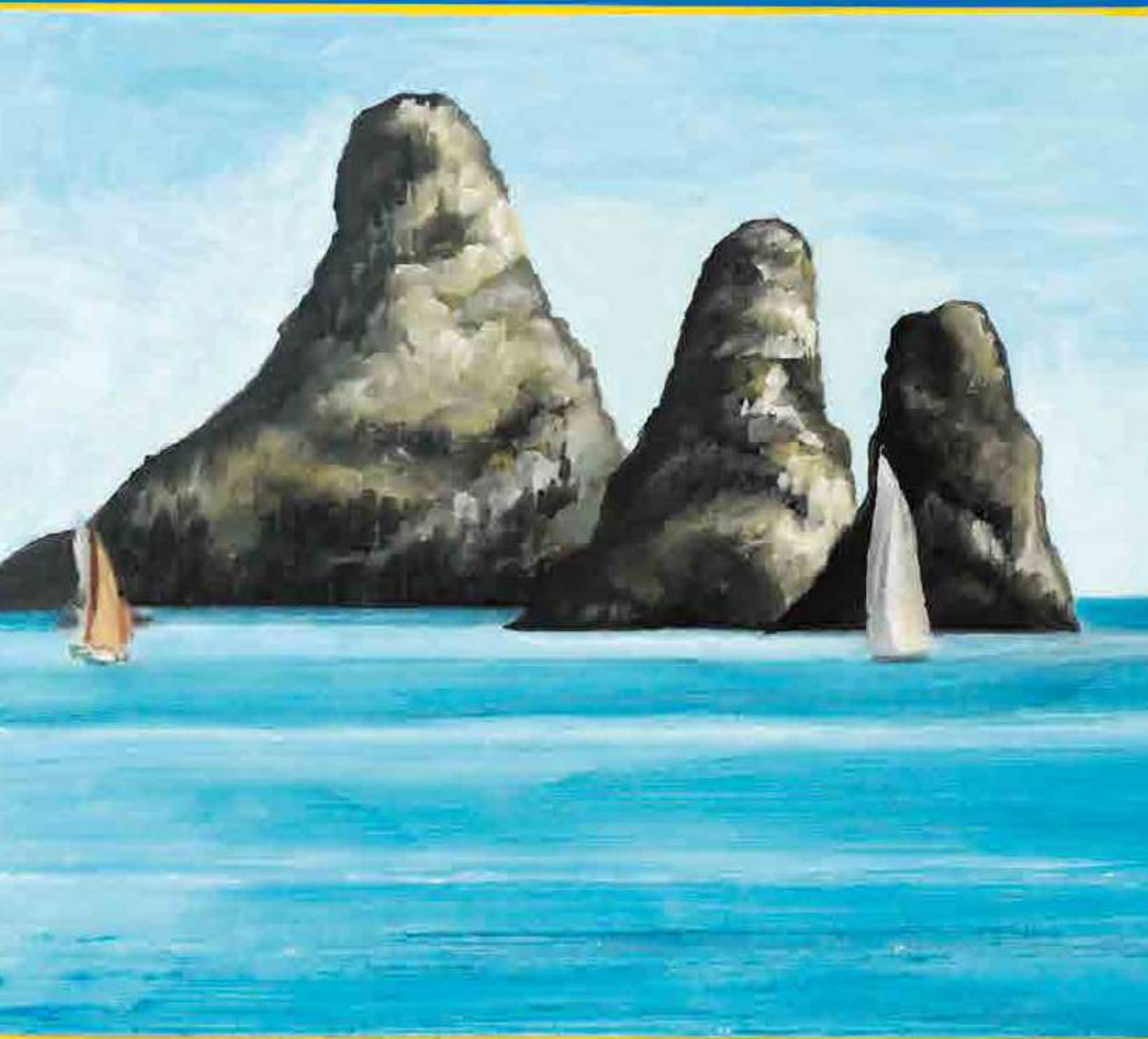




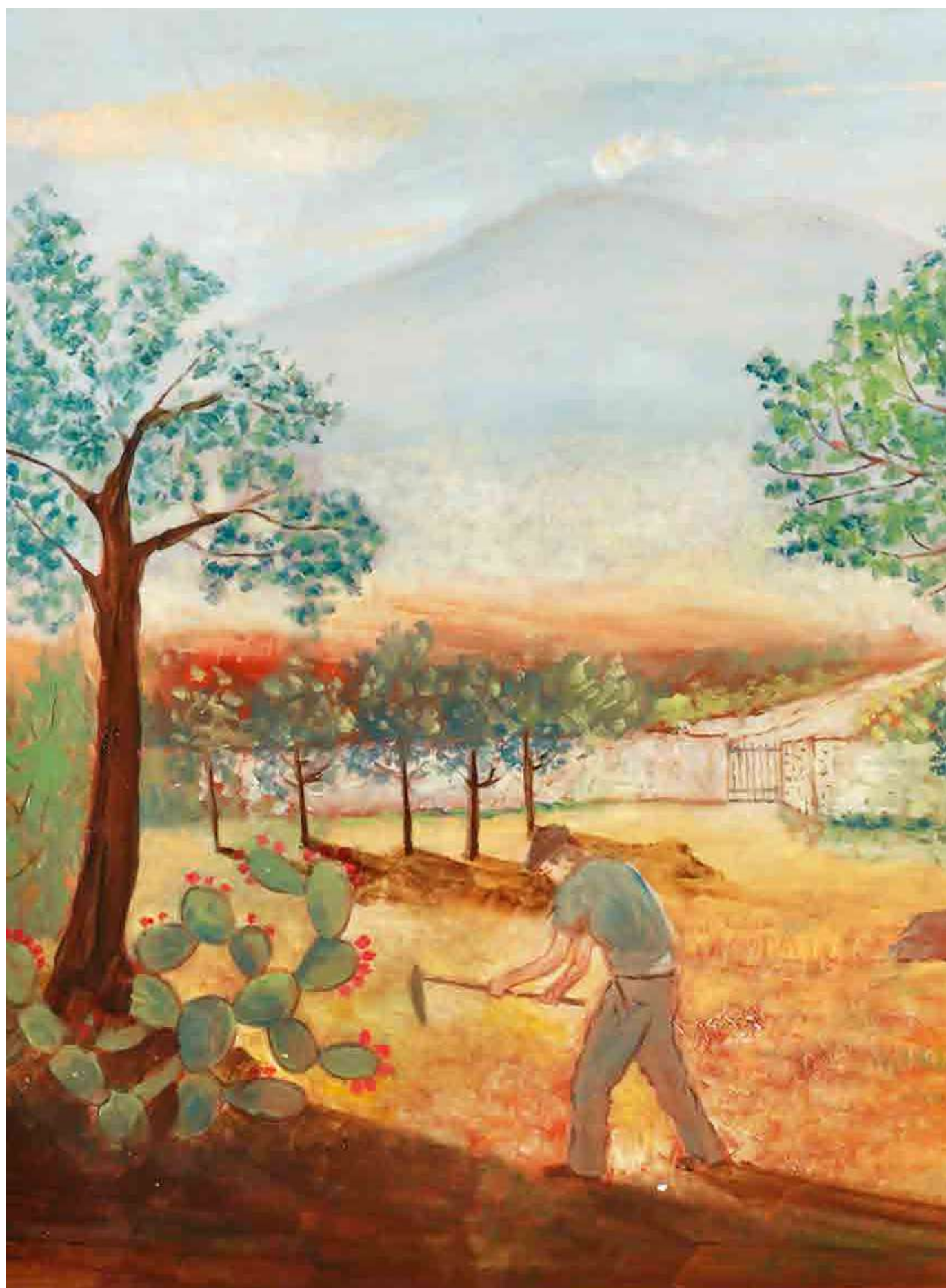
## Flavia Pittalà

Flavia Pittalà nasce a Paternò, in provincia di Catania, nel 1992. Si diploma al Liceo Artistico e, nel 2015, consegue la laurea presso l'Accademia delle Belle Arti, specializzandosi in pittura. È proprio a quest'arte che decide di dedicarsi con passione, realizzando dipinti di soggetto religioso e partecipando a svariate mostre nel catanese. Vive e lavora a Paternò, dove collabora con il suo fidanzato Alessandro Forte alla realizzazione di numerosi progetti, tra i quali spicca la decorazione dei carretti.

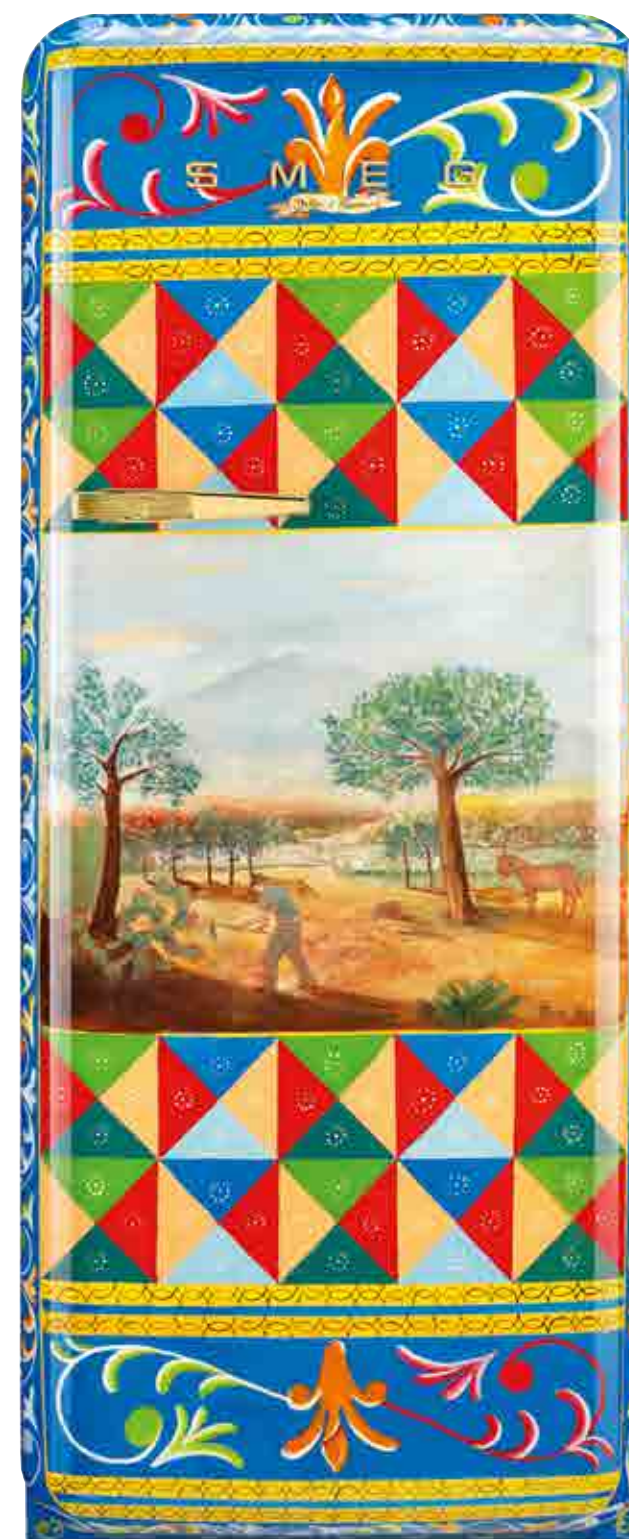
Flavia Pittalà was born in Paternò in the province of Catania in 1992. She attended artistic high school, and in 2015 completed her degree at the Accademia delle Belle Arti, specialising in painting. It is to this art that she decided to dedicate herself with passion, creating religious-themed paintings and participating in numerous exhibitions in the area. She lives and works in Paternò, where she collaborates with her fiancé Alessandro Forte on a variety of projects, including Sicilian cart decoration.







*Paesaggi siciliani*  
*Sicilian landscapes*



PL01PB



*Paesaggi siciliani*  
*Sicilian landscapes*

*Le scene di vita quotidiana e i paesaggi siciliani che decorano il carretto contraddistinguono la superficie di questo frigorifero. Sul pannello centrale è dipinto un agricoltore che si dedica alla semina; su un laterale compare un contadino sul carro che si reca a lavorare nei campi; sull'altro campeggia invece una delle bellezze naturali della costa catanese: i faraglioni. Lo sfondo azzurro si alterna alle decorazioni a quadrettature vivaci e alle catenine che riprendono i motivi ornamentali tipici della "cascia" (pianale di cariso) e delle sponde del carretto. Sul top è raffigurato un fico d'india fiorito.*

*The scenes of everyday life and the Sicilian landscapes from the cart painting tradition are the inspiration for this refrigerator. The central panel features a farmer sowing his fields; on one side is a field hand riding a cart to work; on the other is a scene of one of the natural wonders of the Catanese coast: i faraglioni, or sea stacks. The blue background alternates with lively checkerboard patterns and chain motifs that echo the decorations typically painted on the cascia (bed) and sides of the Sicilian cart. Depicted on the top is a blooming prickly pear.*

*Flavia Pittalà*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



PL01PB





*Orlando e Rinaldo*  
*Orlando and Rinaldo*



PL02RDU



*Orlando e Rinaldo*  
*Orlando and Rinaldo*

*Questo frigorifero si ispira alle tematiche epico-cavalleresche e alle gesta dei suoi protagonisti. Su un pannello è dipinto il paladino Orlando mentre colpisce con il bastone Carlo Magno, sull'altro Rinaldo difende coraggiosamente Montalbano, sull'ultimo Ruggiero sfida Riccardo. Uno sfondo rosso esalta sia i vivaci motivi geometrici sia i medaglioni con le teste degli eroi della corte di Francia, riproponendo le decorazioni classiche del carretto siciliano.*

*This refrigerator is inspired by the chivalric epics and the exploits of the characters therein. One panel features the paladin Orlando in the act of striking Charlemagne with a stick; on another is Rinaldo who bravely defends Montalbano; on the last is Ruggiero challenging Riccardo. A red background accentuates both the lively geometric motifs and the portrait medallions of the heroes of the French court, a revisitation of the classic decorations of the Sicilian cart.*

*Flavia Pittalà*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 146 x 66 cm*  
*opera d'arte per i paesi con collegamento elettrico 120v/60hz*  
*artwork for countries with electrical connection 120v/60hz*



PL02RDU



## Tommaso Provenzano

Tommaso Provenzano nasce a Bagheria nel 1969, dove tutt'ora vive e lavora. Consegue il titolo di Maestro d'arte e la maturità in Arte Applicata a Monreale; si specializza quindi nella pittura figurativa, nelle tecniche del mosaico e in quelle del restauro. La grande passione per il colore, per l'Opera de Pupi e la frequentazione degli ambienti legati al carretto siciliano, lo spingono ad intraprendere un percorso ormai trentennale attraverso l'arte decorativa di questo tradizionale mezzo di trasporto. Nella pittura di Tommaso Provenzano, le scene di battaglia con i paladini e le giostre medievali sono rese in maniera del tutto personale e si distinguono per i colori accesi che ricordano gli assolati paesaggi siciliani: il blu oltremare, il vermiglio e il giallo ocre.

Tommaso Provenzano was born in Bagheria in 1969, where he continues to live and work. After becoming a certified art instructor and taking a diploma in Applied Arts in Monreale, he specialised in figurative painting, mosaics and restoration. His great passion for colour, for the Sicilian puppet theatre and for cart painting led him to dedicate himself some 30 years ago to the decorative art of this traditional mode of transport. In the paintings of Tommaso Provenzano, battle scenes of the paladins and medieval jousting contests are portrayed in an entirely personal way, distinguished by their bold colours that evoke Sicily's sun-drenched landscapes: ultramarine blue, vermillion and yellow ochre.







*Ἰπαλαδῖνι δι' Ἐκράντια*  
*The paladins of France*



PROIYW



*Paladini di Francia*  
*The paladins of France*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla tradizione pittorica del carretto siciliano. Sulle superfici si susseguono scene epico-cavalleresche: la parte frontale ospita una battaglia fra paladini e saraceni e un duello tra cavalieri incorniciato in un medaglione. Sul pannello laterale sinistro campeggia Orlando, sul destro Rinaldo, entrambi ritratti in armatura. Sul top è dipinto Carlo Magno in sella al suo cavallo bianco. Tutte le raffigurazioni sono arricchite da vivaci motivi geometrici, nei colori del blu, del rosso, del verde e del giallo.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the Sicilian tradition of cart painting. A series of chivalric scenes cover the surfaces: the front features a battle between paladins and Saracens, along with a scene of duelling knights in a medallion. On the left side is Orlando, on the right Rinaldo, both portrayed in full armour. Charlemagne riding a white horse is painted on the top. All of the scenes are embellished with lively geometric motifs in a panoply of blues, reds, greens and yellows.*

*Tommaso Provenzano*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*

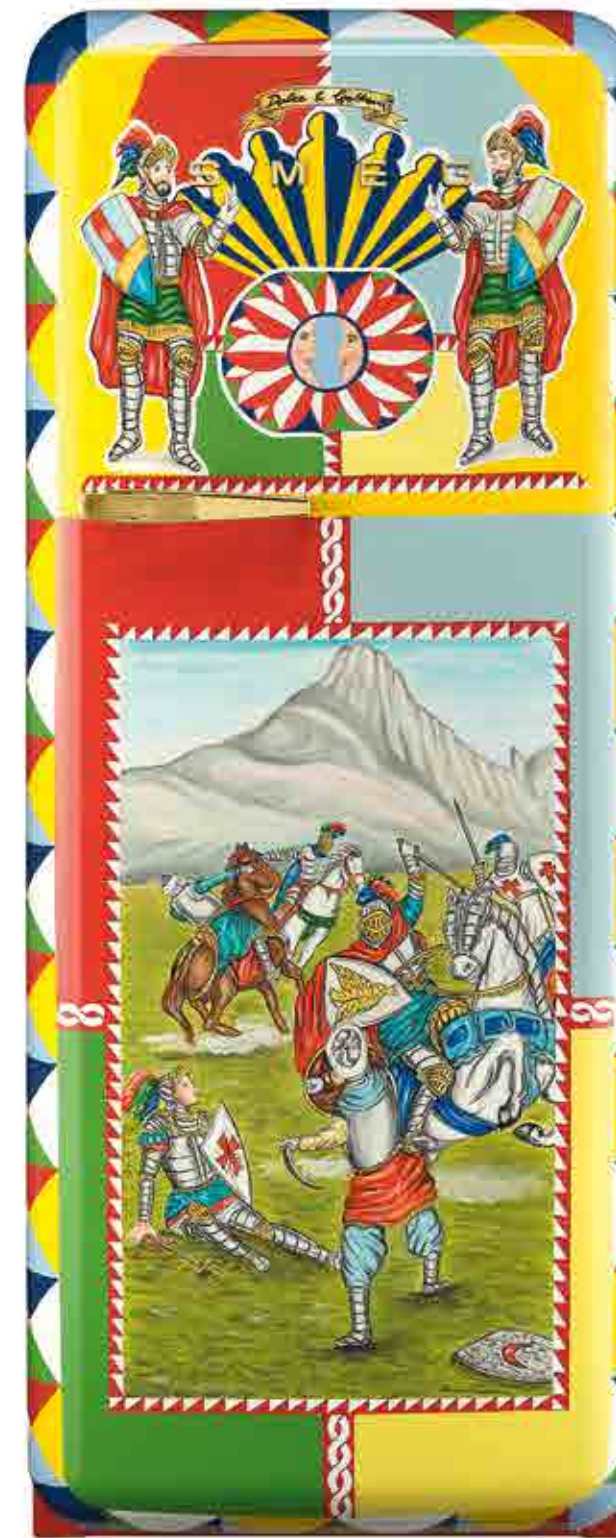


PRO1YW





*I paladini e i saraceni si sfidano in battaglia*  
*Battle of the paladins and Saracens*



PR02YW



*I paladini e i saraceni si sfidano in battaglia*

*Battle of the paladins and Saracens*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla tradizione pittorica del carretto siciliano. Su tutte le superfici si susseguono infatti scene epico-cavalleresche: sul pannello frontale al centro è dipinta la battaglia tra paladini e saraceni, mentre sulla parte superiore due cavalieri in armatura sono minuziosamente ritratti; sui lati i duelli tra fronti opposti sono i protagonisti assoluti. La restante superficie è arricchita da motivi geometrici blu, rossi, verdi e gialli. Sul top è raffigurato un cameo di paladino con l'elmo.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the Sicilian tradition of cart painting. A series of chivalric scenes cover the surfaces: the front features a battle between paladins and Saracens, with the meticulously detailed portraits of two armoured knights in the upper register. The sides are dedicated to additional duelling and battle scenes. The remaining surfaces are enriched by geometric patterns in blue, red, green and yellow. On the top is a cameo of a paladin wearing a helmet.*

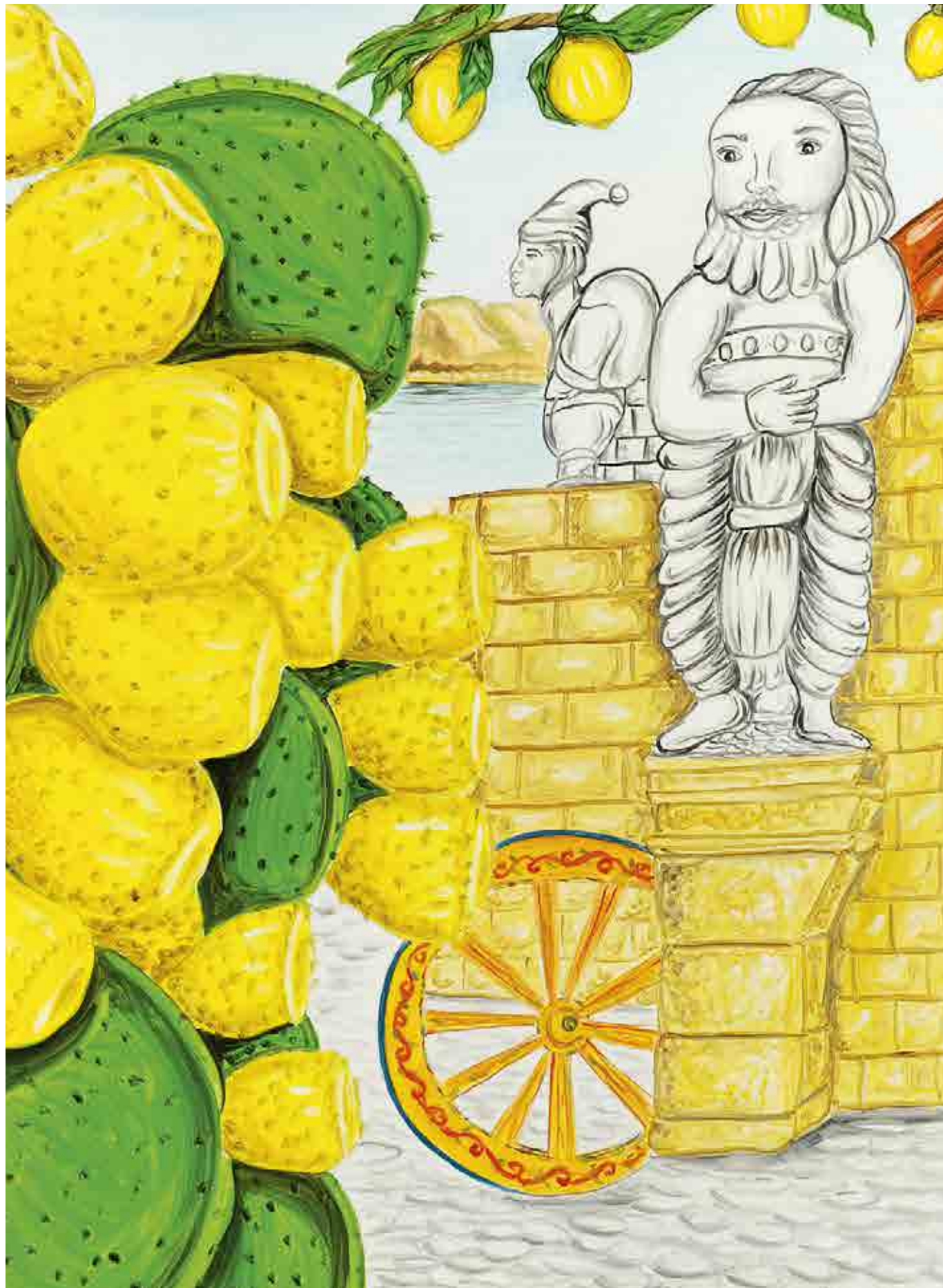
*Tommaso Provenzano*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



PR02YW





*La liberazione di Angelica*  
*The liberation of Angelica*



PR03YW



*La liberazione di Angelica*  
*The liberation of Angelica*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla tradizione pittorica del carretto siciliano. Sulla parte frontale campeggia l'episodio della liberazione di Angelica dai saraceni. Sui pannelli laterali sono dipinti paesaggi e simboli che rimandano alla Sicilia: sulla destra, fichi d'india, limoni, statue di pupi e la ruota del carretto occupano l'intera superficie; sulla sinistra, una marionetta di paladino in armatura, con il teatrino allestito sullo sfondo di un paesaggio marittimo, richiama l'Opera dei Pupi. Le scene sono incorniciate da coloratissimi motivi geometrici. Sul top campeggia la ruota del carretto.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the Sicilian tradition of cart painting. The front panel features the episode of the liberation of Angelica from the Saracens. Painted on the sides are Sicilian landscapes and symbols: on the right, prickly pears, lemon trees, statues of puppets and cart wheels fill the entire surface; on the left, a puppet in armour takes the stage of a theatre with a seascape backdrop, a reference to the Opera dei Pupi. All the scenes are framed by brightly coloured geometric motifs. The top is adorned with the cart wheel.*

*Tommaso Provenzano*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



PR03YW





*Duello tra paladini e saraceni*  
*Duel between the paladins and Saracens*



PR04YW



## *Duello tra paladini e saraceni*

### *Duel between the paladins and Saracens*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla tradizione pittorica del carretto siciliano.*

*Sulla superficie si alternano scene epico-cavalleresche e motivi geometrici colorati. Sul pannello frontale troviamo il duello fra Rodomonte e Mandricardo, la trinacria, simbolo della Sicilia, e Orlando in sella al suo cavallo bianco.*

*Sul laterale destro è dipinto Astolfo mentre rapisce la principessa Fiordispina; sul sinistro campeggia uno scontro tra paladini e saraceni. Sul top è raffigurato un cavaliere in armi in sella al suo destriero.*

*The decorations of this refrigerator are inspired by the Sicilian tradition of cart painting.*

*The surfaces alternate chivalric scenes and colourful geometric patterns.*

*On the front panel we find the duel between Rodomonte and Mandricardo, the trinacria, symbol of Sicily, and Orlando seated on a white horse.*

*Painted on the right side is Astolfo kidnapping the princess Fiordispina; on the left is a battle between paladins and Saracens.*

*The top features an armed knight astride his steed.*

## *Tommaso Provenzano*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*







*Duello tra Bradamante e Dama Rovenza*  
*Duel between Bradamante and Dama Rovenza*



PR05YW



## *Duello tra Bradamante e Dama Rovenza*

### *Duel between Bradamante and Dama Rovenza*

*Le decorazioni di questo frigorifero si ispirano alla tradizione pittorica del carretto siciliano.*

*Sulla superficie si alternano scene epico-cavalleresche e motivi geometrici colorati. Sul pannello frontale troviamo il duello fra Rodomonte e Mandricardo, la trinaeria, simbolo della Sicilia, e Orlando in sella al suo cavallo bianco.*

*Sul laterale destro è dipinto Astolfo mentre rapisce la principessa Fiordispina; sul sinistro campeggia uno scontro tra paladini e saraceni. Sul top è raffigurato un cavaliere in armi in sella al suo destriero.*

*This refrigerator, illustrated with chivalric scenes, is inspired by the tradition of Sicilian cart painting.*

*Depicted on the front panel is the duel between the French paladine Bradamante and Dama Rovenza, queen of Sorica, while on the sides we find portraits of the armoured Bradamante on the left, and the paladin Oliviero on the right.*

*The scenes are framed by geometrical motifs and colourful cart wheels. On the top is the trinaeria, symbol par excellence of Sicily.*

## *Tommaso Provenzano*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*





## Salvatore Sapienza

Salvatore Sapienza nasce a Catania nel 1980. A soli 13 anni prende vita la sua passione per l'arte decorativa. La sua storia di decoratore di Carretti Siciliani inizia per caso, pitturando una vecchia ruota. Dopo averla messa a nuovo e decorata suo padre la mostra a due storici decoratori. Fu solo il principio di una lunga e mai finita storia di arte, amore e artigianalità. Salvatore inizia a lavorare nel laboratorio di Domenico Di Mauro e Antonio Zappalà. Di Mauro fu il suo maestro, il suo mentore. Da lui impara tutti i trucchi del mestiere, e si innamora dell'arte artigiana che diventa ben presto la sua più grande passione. Con sacrificio e fatica Salvatore ha realizzato ben 30 Carretti Siciliani. Salvatore, oggi, lavora in una "Casa di frutta" presa in gestione dal nonno 12 anni fa. Chissà se un giorno la sua più grande passione, quella di decoratore di carretti, possa diventare il suo unico impegno quotidiano.

Salvatore Sapienza was born in Catania in 1980. His passion for the decorative arts started when he was only 13 years old. His story as a decorator of Sicilian carts began by chance, when he painted an old wheel. After restoring the wheel and painting it, his father showed it to two veteran decorators. It was the beginning of a long story about art, love and craftsmanship and luckily has never ended. Salvatore began working with the decorators, Domenico Di Mauro and Antonio Zappalà, in their workshop. Di Mauro was his master and his mentor, teaching him all the tricks of the trade. He quickly fell in love with cart art and soon it blossomed into his great passion. With sacrifice and great effort, Salvatore has made over 30 Sicilian carts. Today Salvatore works in a fruit shop he took over from his grandfather 12 years ago. Who knows what he will create if in the future he finds time to indulge in his greatest passion every day.







*Duello cavalleresco tra Rinaldo e Ruggiero  
Chivalric Duel between Rinaldo and Ruggiero*



SP01RD



*Duello cavalleresco tra Rinaldo e Ruggiero*  
*Chivalric Duel between Rinaldo and Ruggiero*

La decorazione di questo frigorifero si ricollega alla pittura dei carretti siciliani, caratterizzata da "cartocci" (i ghirigori colorati) e da "catinelle" (le cornici che inquadrano questi ultimi elementi decorativi). Il pannello frontale si apre, nella parte superiore, con la rappresentazione del tradizionale carretto siciliano, circondato da fichi d'India, per proseguire nell'ordine centrale con il celebre combattimento tra Rinaldo e Ruggiero sotto le mura di Arles. I due pannelli laterali ospitano i profili di due paladini inseriti in uno sfondo rigorosamente geometrico e coloratissimo, che crea un meraviglioso "effetto a mattonella". Un cavallo bardato a festa, dipinto all'interno della tradizionale decorazione di "cartocci" e "catinelle", orna il top.

The decoration of this refrigerator is based on Sicilian cart painting, characterised by "cartocci" (colourful arabesques) and "catinelle" (the frames that surround them). The upper part of the front panel portrays a traditional Sicilian cart surrounded by prickly pears, below which, in the central register, is the famous battle between Rinaldo and Ruggiero by the walls of Arles. The two side panels host the profiles of two paladins inserted into a rigorously geometric and colourful background, which creates a wonderful "tile" effect. A horse in full regalia, painted within the traditional decoration of "cartocci" and "catinelle", adorns the top.

*Salvatore Sapienza*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



SP01RD





*Scene cavalleresche*  
*Chivalric Scenes*



SP02RD



## Scene cavalleresche Chivalric Scenes

Questo frigorifero è la piena celebrazione di quello spirito epico-cavalleresco condiviso dal teatro dei pupi e dai carretti siciliani. Il pannello frontale rappresenta tre momenti d'intrepida battaglia: nella fascia superiore troviamo Guido di Santacroce e Leonoro che sbaragliano l'esercito di Roget di Costantinopoli; nel cameo centrale sono raffigurati Corradino e Bagail che sconfiggono l'esercito di Zanclea; nell'ultimo tondo è dipinta la cruenta battaglia di Baiazette, condotta da Erminio della Stella d'Oro. I due pannelli laterali sono caratterizzati da un gioco geometrico di triangoli e rombi, ornati dai tradizionali "cartocci" (i ghirgiori colorati), che inquadrano due fieri profili di paladini. Il top è decorato da un rosone stilizzato, denominato "paparuni" nel dialetto dei maestri pittori del carretto.

This refrigerator is a full celebration of the epic-chivalric spirit shared by Sicilian carts and the puppet theatre. The front panel represents three episodes of intrepid battle: in the upper register we see Guido di Santacroce and Leonoro routing the army of Roget of Constantinople; in the central cameo are Corradino and Bagail defeating the army of Zanclea; the bottom rondel portrays the bloody battle of Baiazette, led by Erminio della Stella d'Oro. The two side panels are characterised by a geometric play of triangles and diamonds, adorned by traditional "cartocci" (coloured arabesques) that frame the proud profiles of two paladins. The top is decorated with a stylised rosette, called "paparuni" in the dialect of the master cart painters.

## Salvatore Sapienza

Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm



SP02RD





*Duello cavalleresco tra Buovo d'Antona e Lucafero di Buldras  
Chivalric Duel between Bevis of Hampton and Lucafero di Buldras*



SP03RD



*Duello cavalleresco tra Buovo d'Antona e Lucafero di Buldras*  
*Chivalric Duel between Bevis of Hampton and Lucafero di Buldras*

La decorazione di questo frigorifero si rifà in maniera esplicita alla pittura dei carretti siciliani: la parte superiore presenta un decoro simmetrico raffigurante dei ghirgiori di vario colore (i "cartocci"), a loro volta incorniciati dalla cosiddetta "catinella", un tema ricorrente nella tradizione popolare dell'isola. Nelle fasce centrali dei tre lati i paladini di Francia, armati e pronti alla battaglia, sono raffigurati a colori smaglianti; in particolare il pannello anteriore propone lo scontro tra Buovo d'Antona e Lucafero di Buldras. Anche il top raffigura un cartoccio dai colori vivaci.

The decoration of this refrigerator refers explicitly to Sicilian cart painting: the upper part presents a symmetrical decoration featuring multicoloured arabesques ("cartocci"), which are in turn framed by the "catinella" motif, a recurring theme in Sicilian popular tradition. In the central sections of all three sides are the Paladins of France, armed and ready for battle, depicted in brilliant colours. Specifically, the front portrays the duel between Bevis of Hampton and Lucafero di Buldras. The top is painted in a brightly coloured "cartoccio" pattern.

*Salvatore Sapienza*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



SP03RD





*Sicilia Bedda  
Bella Sicilia*



SP04GN



*Sicilia Bedda*  
*Bella Sicilia*

*La superficie di questo frigorifero, che si contraddistingue per il verde brillante dello sfondo su cui si stagliano motivi "a cartocci", è un omaggio alla decorazione del tradizionale carretto siciliano. Sui pannelli laterali spiccano due soli abbaglianti, mentre su quello frontale campeggia una scena di genere con giovani che bevono e giocano a carte. Sulla parte superiore è rappresentata una veduta dell'Etna, simbolo della forza della Natura. La fertilità della terra siciliana è richiamata dai cameo dai colori vivaci in cui compaiono limoni, arance, fichi d'india, olive, fichi, pistacchi e uva bianca e nera.*

*The surface of this refrigerator, distinguished by the brilliant green that serves as a background for furling ribbon motifs (a cartocci), is a tribute to traditional Sicilian cart painting. On the side panels are two blazing suns, with the front features a genre scene with young people drinking and playing cards. The top is decorated with a view of Etna, symbol of Nature's power. The fertility of the Sicilian soil is referenced by brightly coloured cameos with lemons, oranges, prickly pears, olives, pistachios and grapes, both white and black.*

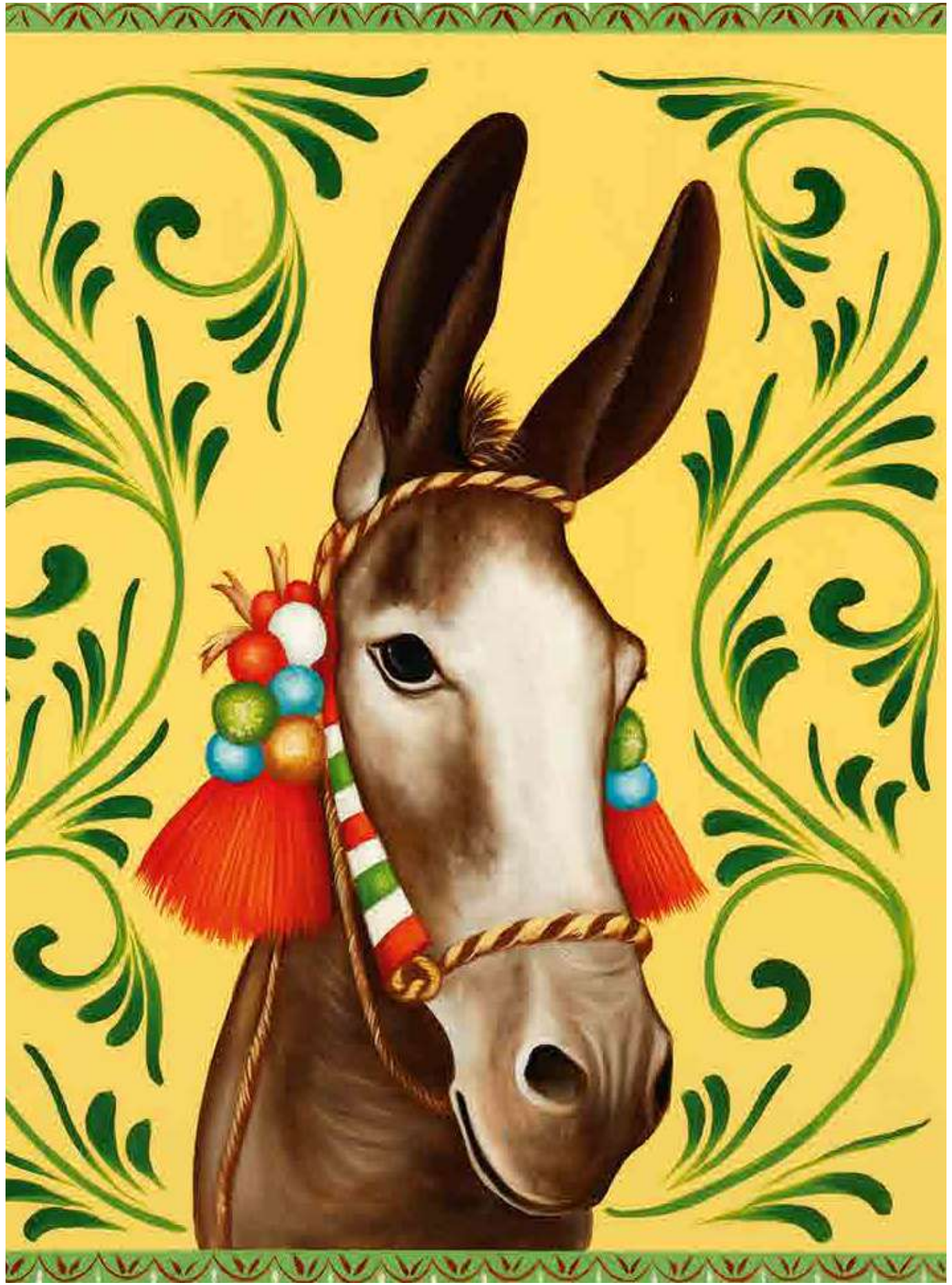
*Salvatore Sapienza*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



SP04GN





Epico  
Epico



SP05YW



## Epico Epis

La superficie di questo frigorifero, omaggio alla decorazione del tradizionale carretto siciliano, è caratterizzata dalla vivacità dei motivi "a cartocci". Nei tre quadri del pannello frontale si susseguono altrettanti episodi ispirati alle vicende dei paladini di Francia: nella parte superiore Carlo Martello fa strage di infedeli, al centro Rinaldo si arrende a Carlo Magno, nella parte inferiore Ermínio della Stella D'oro libera Oronzo e mette in fuga Gemma della Fiamma. Sui laterali è raffigurato un asino, animale da traino comunemente usato dai carrettieri, bardato coi finimenti della festa. Sul top sono riproposti i fregi ornamentali della superficie.

The surface of this refrigerator, a tribute to traditional Sicilian cart painting, is characterised by the vibrancy of the furling ribbon motifs (a cartocci). The three paintings on the front panel depict episodes inspired by the paladins of France: in the upper part, Charles Martel wipes out the infidels, in the centre Rinaldo surrenders to Charlemagne, and in the lower part Ermínio della Stella D'oro liberates Oronzo and chases Gemma della Fiamma away.

## Salvatore Sapienza

Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm



SP05YW





*Paparunì  
Paparunì*



SP06RD



*Paparuni*

*Paparuni*

*Le raffigurazioni che compaiono su questo frigorifero si ispirano alle vicende dei paladini di Francia. Sul pannello centrale campeggiano l'episodio dell'entrata di Carlo Magno a Parigi e due cameo con teste di cavallo. Sui laterali spiccano le raffigurazioni a mezzo busto di due cavalieri, ritratti di profilo.*

*Sulla restante superficie e sul top sono dipinti "paparuni" (rosone stilizzati) e motivi "a cartocci" dai colori vivaci, in omaggio alla tradizionale decorazione del carretto siciliano.*

*The paintings on this refrigerator are inspired by the exploits of the French paladins. The central panel features the episode of Charlemagne's entrance into Paris and two cameos with horse heads. The sides are decorated with the busts of two knights, portrayed in profile.*

*On the top and the remaining surfaces are brightly coloured paparuni (stylised rosettes) and cartocci motifs (furled ribbons), in homage to traditional Sicilian cart decoration.*

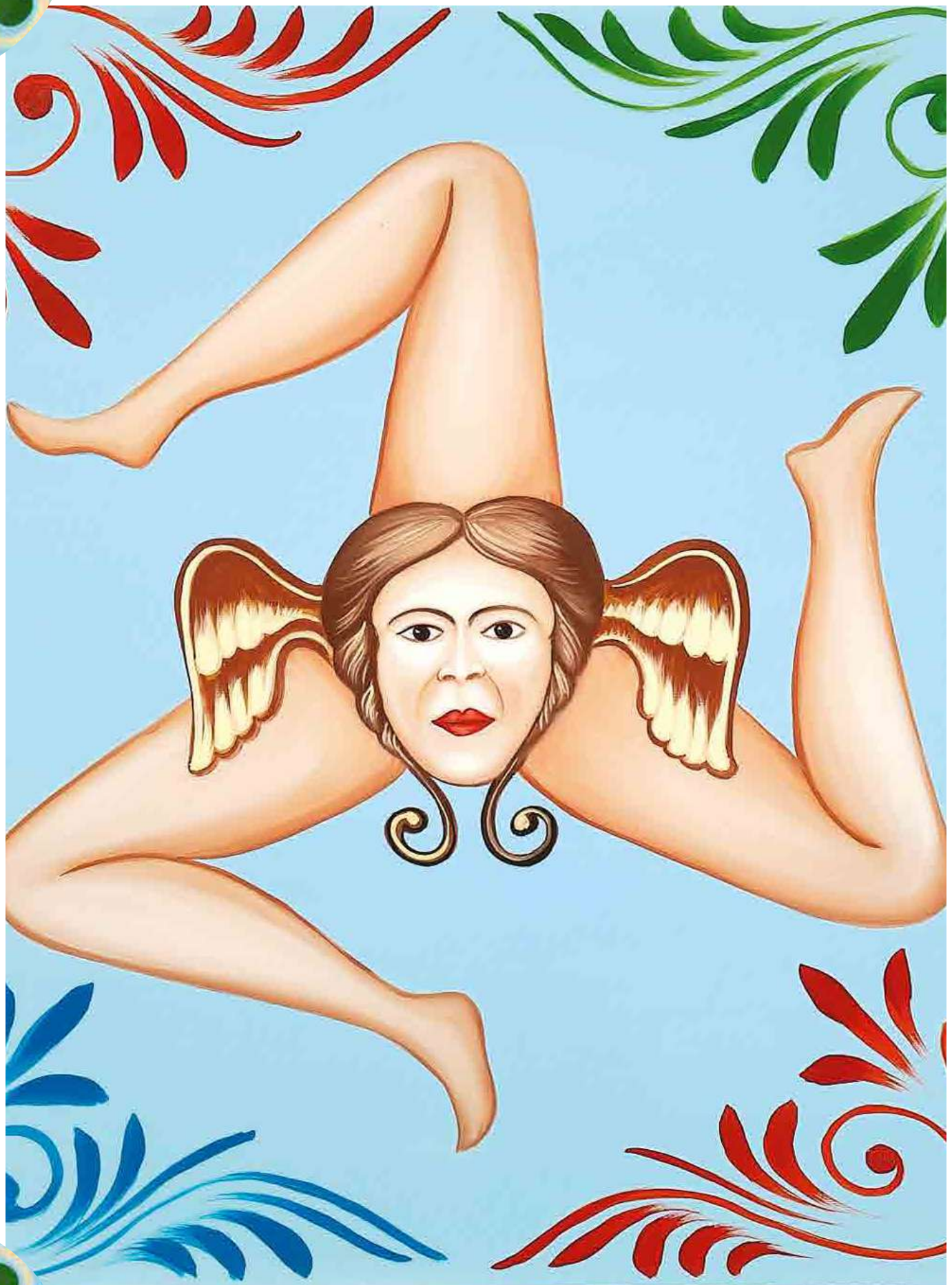
*Salvatore Sapienza*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



SP06RD





Vişule  
Vişule



SP07OR



*Visule*

*Visule*

*Le decorazioni di questo frigorifero sono un omaggio alla tradizione pittorica del carretto siciliano. Sul top un "paparuni", rosone stilizzato la cui forma ricorda quattro trombe, annuncia il tema epico del pannello centrale, sul quale è raffigurato un duello fra paladini chiuso fra due medaglioni con teste di cavalieri. Sui laterali la trinacria, simbolo della Sicilia, è circondata da fregi detti "visule" (piastrelle). Questo motivo ornamentale, tradizionalmente riprodotto nella parte interna delle sponde del carretto siciliano, si ispira alle variopinte ceramiche di Caltagirone.*

*The motifs that adorn this refrigerator refer to an agricultural product typical of Sicily: the citron, a green lemon particularly common in the Catanese plain. The harvesting of this fruit takes place on summer evenings, in order to avoid the scorching heat of the day. Every surface is covered with scenes of work in the citron groves, with farmers who gather the fruit by moonlight and drink cool water from pitchers to the sound of chirping swallows. The radial motif on the top recalls the corolla of a sunflower.*

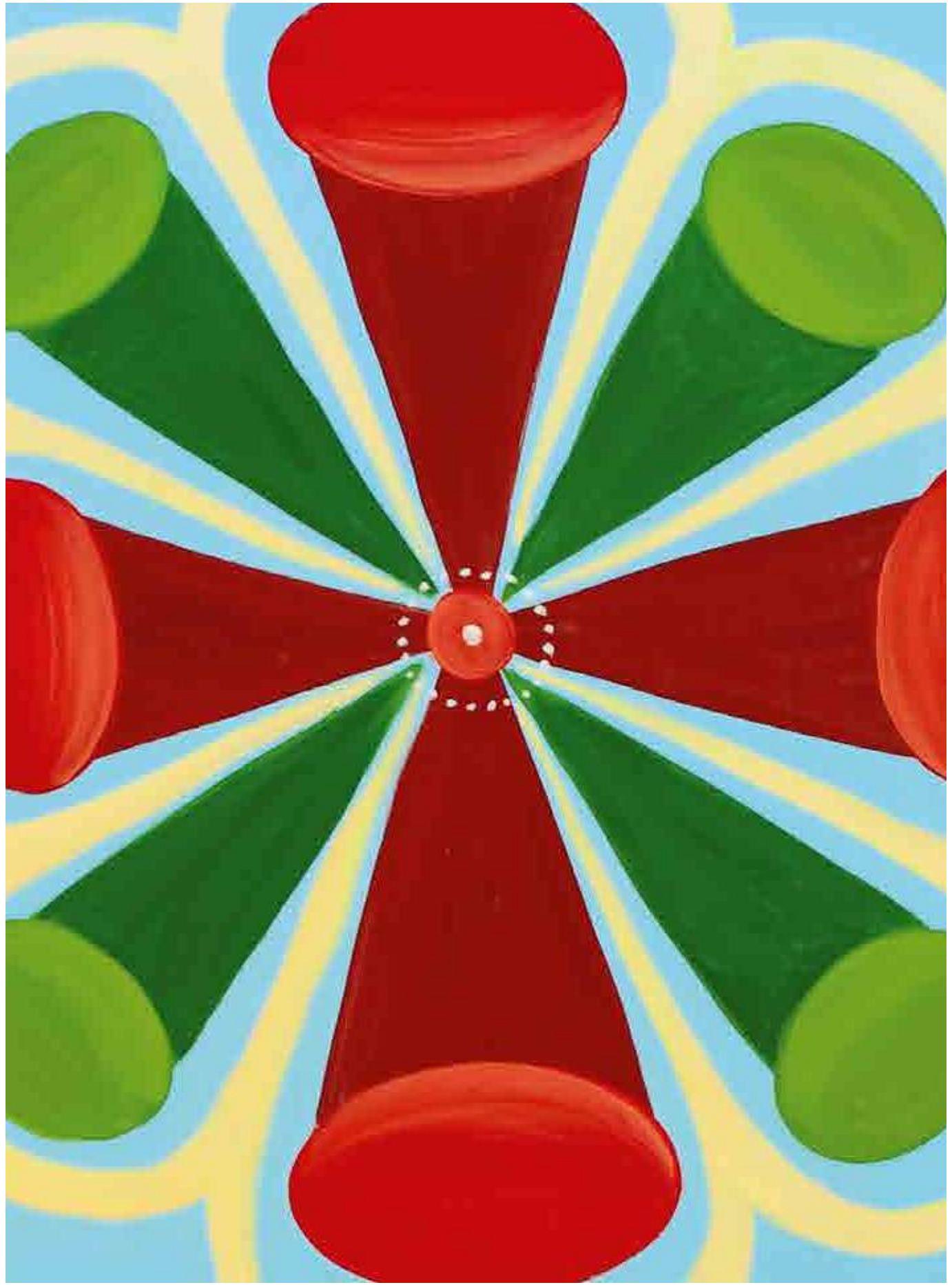
## *Salvatore Sapienza*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



SP07OR





*Normanno*  
*Norman*



SP08YW



Normanno

Norman

Le decorazioni di questo frigorifero sono un omaggio alla tradizione pittorica del carretto siciliano. Sul top un "paparuni", rosone stilizzato la cui forma ricorda quattro trombe, annuncia le due scene epiche del pannello centrale con l'episodio di Orlando che con Angelica sulle spalle attraversa il campo di battaglia di Agrigane, e con un combattimento fra cavalieri. Un sole luminoso e benevolo, incorniciato da motivi "a cartocci", divide le due rappresentazioni e simboleggia il ritorno della pace al termine dello scontro. Sui laterali sono dipinti i profili di due eroi, circondati da vivaci "visule", "cartocci" e "catinedde sutta e supra".

The decorations of this refrigerator are a tribute to the tradition of Sicilian cart painting. On the top, a paparuni, a stylised rosette whose form suggests four trumpets, announces the two epic scenes of the central panel with the episode of Orlando who crosses the battlefield of Agrigane with Angelica on his back, and a battle between knights. A luminous and benevolent sun, framed by ribbon motifs, divides the two scenes and symbolises the return to peace at battle's end. The sides feature portraits of two heroes surrounded by lively visule (tiles), cartocci (ribbons) and catinedde sutta e supra (frame motifs above and below).

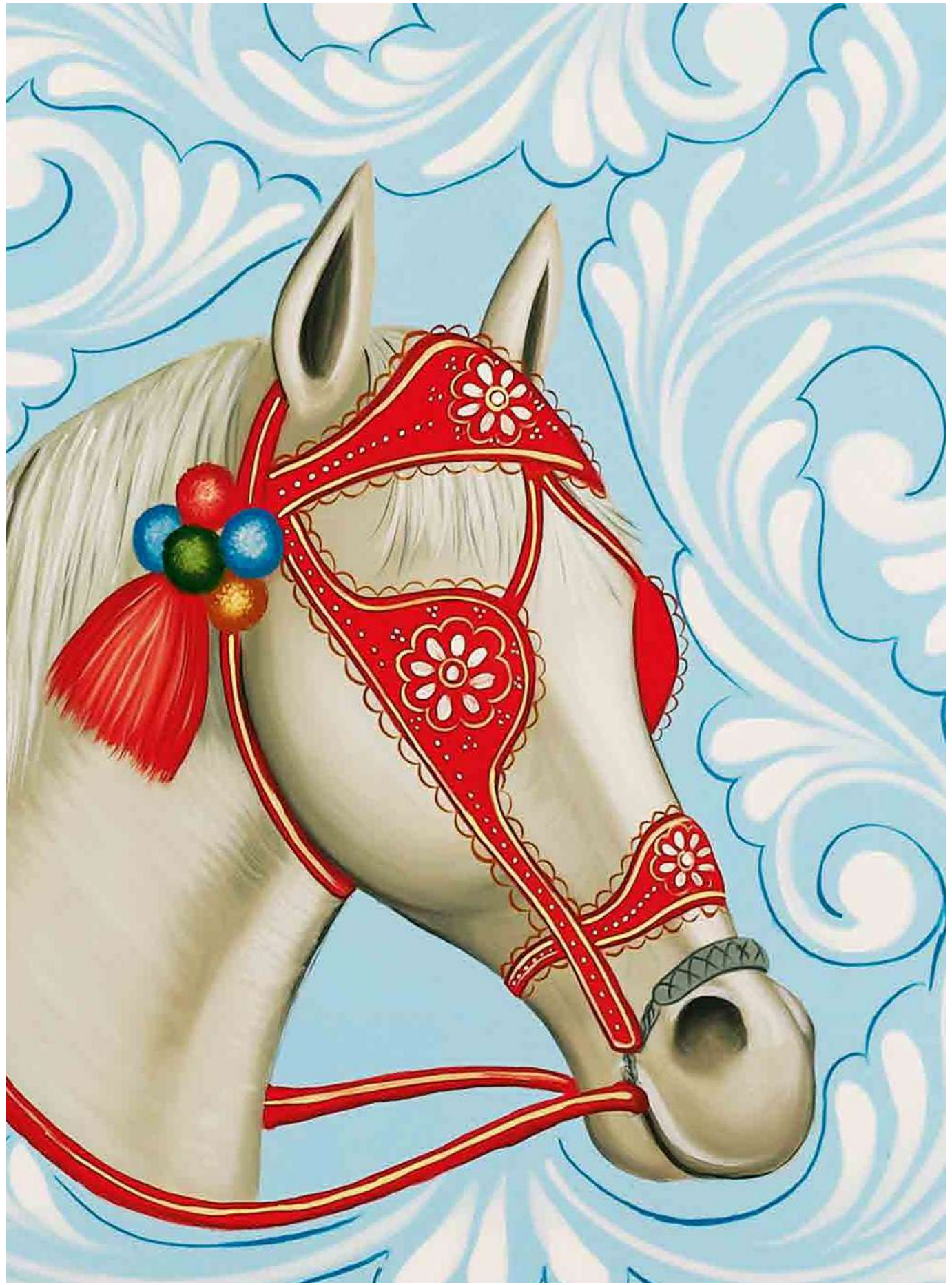
## Salvatore Sapienza

Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm



SP08YW





*Blind love  
Blind love*



SP09PB



*Blind love*

*Blind love*

*Le raffigurazioni di questo frigorifero, ispirate alle vicende dei paladini di Francia, sono esaltate dai bianchi, dai celesti, dai rossi e dai verdi che caratterizzano le decorazioni tradizionali del carretto. Sul pannello frontale è dipinta la scena amorosa fra Orlando e Isabella e l'episodio di Astolfo che libera dalla prigione i fratelli di Rinaldo, incantando i carcerieri con la tarantella. Sui laterali campeggiano le teste di due cavalli finemente bardati. Sul top sono riproposti i fregi colorati che dominano l'intera superficie.*

*The imagery on this refrigerator, inspired by the exploits of the paladins of France, are accentuated by the whites, blues, reds and greens that characterise the traditional cart decorations. On the front panel is the love scene between Orlando and Isabella, and the episode where Astolfo frees the brothers of Rinaldo from prison by mesmerising the guards with the Tarantella. The sides feature two horse heads in full regalia. The top repropose the colourful friezes that dominate the entire surface.*

*Salvatore Sapienza*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



SP09PB





## *Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Mamma e figlia, unite dalla stessa passione  
Mother and daughter, united by the same passion*

*Passeggiando per le vie del centro storico di Catania, è quasi impossibile che lo sguardo non sia catturato da un'affascinante bottega artigiana; è il piccolo ed affascinante regno di Adriana e Tiziana, mamma e figlia, unite da un'incredibile passione per la loro terra nata. Rispettivamente classe 77 e classe 50, ambedue siciliane, catanesi nello specifico lavorano insieme in una simbiosi vulcanica, una coppia esplosiva. Tanto lavoro e tanti sacrifici, come anche altrettanta umiltà. Unite da una sana e divertente ironia, il loro segreto è l'amore per la Sicilia, per la cultura, per la tradizione e, naturalmente, per l'arte dell'opera dei pupi. L'antica cultura dei carretti, importante segmento dell'"architettura" siciliana, è per loro fonte di inesauribile ispirazione. Adriana infatti realizza il suo primo pupo siciliano in miniatura su quadro ormai oltre trent'anni fa. Ed è la passione per l'arte a portarla a esporre i suoi lavori in giro per il mondo. Tiziana trae ispirazione dalla vena artistica della mamma e decide di creare qualcosa di nuovo, manifattura artigianale e unicità, vere trasposizioni artistiche della Sicilia. Si documentano giorno dopo giorno sulla storia dell'arte siciliana e inventano nuovi modi per raccontarla.*

*Walking through the central streets of Catania, it is almost impossible not to be drawn into a fascinating artisan workshop. Welcome to the small and charming kingdom of Adriana and Tiziana, mother and daughter, brought together by an incredible passion for the land they were born and raised in. Born respectively in 1977 and 1950, both Sicilian and both from Catania, they work together in a volcanic symbiosis, forming an explosive couple. They work hard and devotion for their craft and maintain their sense of humility at the same time. United by a healthy and entertaining sense of irony, their secret is their love for Sicily, for culture, tradition and, naturally, for the art of the Pupi. The age-old culture of the carts, an important part of Sicilian "architecture", is a source of endless inspiration for them. Adriana made her first Sicilian Pupo in miniature more than thirty years ago. It was her passion for art that led her to exhibit her works around the world. With art hard-wired into her, Tiziana was inspired by her mother and decided to create something new, a unique artisanal object, artistic transpositions of Sicily. They study the history of Sicilian art day after day and invent new ways of telling its story.*





*La difesa delle coste siciliane*  
*The Defense of the Sicilian Coast*



TZ01OR



*La difesa delle coste siciliane*  
*The Defense of the Sicilian Coast*

*Sulla facciata frontale di questo frigorifero è rappresentata una battaglia tra saraceni e siciliani per la difesa delle coste. I saraceni per decenni praticarono incursioni e saccheggi in città e villaggi, prima di iniziare la conquista vera e propria dell'isola nell'827. Furono infine cacciati dai normanni nel 1091 con la ripresa di Palermo. Su un fianco sono dipinti dei pupi appesi mentre il lato opposto è decorato con il particolare di un carretto siciliano che celebra lo sbarco a Marsala della spedizione dei Mille capeggiata da Garibaldi. Sul top vi è un paesaggio con l'Etna, in gergo popolare detto anche "Ddà", ossia "lei", a testimonianza di quell'amore e di quel rispetto per il vulcano tipici della cultura popolare catanese.*

*Depicted on the front of this refrigerator is a battle between the Saracens and the Sicilians, who defend their coast. For decades the Saracens raided and sacked its cities and villages before launching the proper conquest of the island in 827 AD, ultimately to be expelled by the Normans in 1091 with the capture of Palermo. Painted on one side are hanging puppets, while the other side is decorated with a detail of a Sicilian cart celebrating the landing at Marsala of the Expedition of the Thousand led by Garibaldi. On top is a landscape with Mt. Etna, known also in local parlance as "Ddà", meaning "She", a testament to the love and the respect for the volcano in the popular culture of Catania.*

*Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



TZ010R





*Il ratto delle Sabine e scene cavalleresche*  
*The Rape of the Sabine Women with Chivalric Scenes*



TZ02OR



## *Il ratto delle Sabine e scene cavalleresche*

### *The Rape of the Sabine Women with Chivalric Scenes*

*Sulla parte frontale del frigorifero è rappresentato il misterioso episodio del ratto delle Sabine: dopo la fondazione di Roma, i primi abitanti della città, pastori senza spose, invitarono alle celebrazioni per il dio Conso le popolazioni sabine vicine e rapirono le donne presenti alla festa. Di qui prese origine una lunga guerra che si concluse con Roma vittoriosa, ma anche con la fusione della comunità dei sabini con quella romana. Nella parte alta compare San Giorgio, protettore dei cavalieri e dei carrettieri, nell'atto di uccidere il drago. Su un pannello laterale è dipinta la scena epica che descrive la presa del Castello di Judica. Sull'altro lato troviamo i personaggi Guido di Santacroce e Leonoro intenti a sconfiggere l'esercito di Roget accampato a Costantinopoli: Guido si riconosce dall'emblema della croce, mentre Leonoro porta sull'elmo un leone dorato. Sul top è dipinto il caratteristico rosone a stella che decora i carretti siciliani.*

*The front of the refrigerator portrays the mysterious episode of the Rape of the Sabine Women: after the founding of Rome, the unmarried shepherds who were the first inhabitants of the city invited the neighboring Sabine tribe to the celebrations of the god Consus and then kidnapped the women. Thus began a long war from which Rome emerged victorious, which then led to the merger of the Sabines with the Romans. In the upper part is St. George, patron saint of knights and carters, intent on slaying the dragon. One side panel depicts the epic scene of the siege of Judica Castle. On the other side we find Guido di Santacroce and Leonoro battling the army of Roget at Constantinople: Guido is identified by the emblem of the cross, while Leonoro has a golden lion on his helmet. Painted on the top is the star rosette typical of Sicilian cart decoration.*

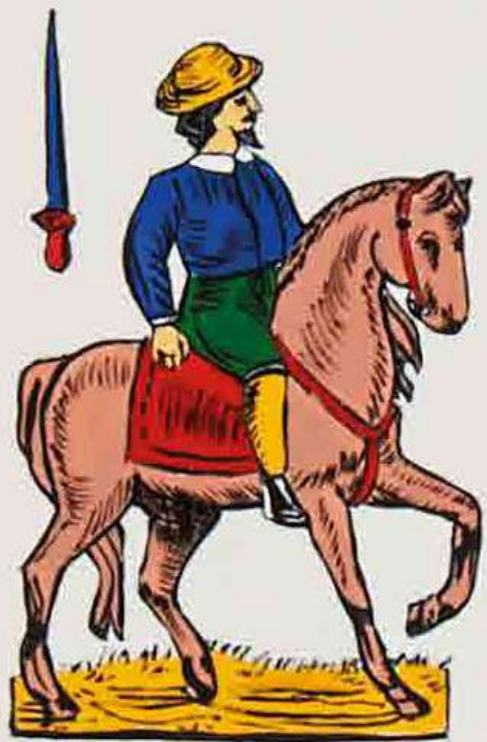
## *Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



TZ02OR





*le carte da gioco e i tarocchi siciliani*  
*Sicilian Playing Cards and Tarot*



TZ03RD



## le carte da gioco e i tarocchi siciliani

### Sicilian Playing Cards and Tarot

Il frigorifero riproduce le carte da gioco siciliane, nelle quali sono confluiti gli influssi delle diverse culture e dominazioni che si sono avvicendate sull'isola. Dopo la morte di Federico II di Svevia ha inizio l'epoca angioina, e proprio le carte "francesi", utilizzate da principio solo dall'aristocrazia per il loro costo elevato, affascineranno sensibilmente i siciliani. In queste carte il Re veste i panni tipici delle miniature carolingie, mentre il Cavaliere altri non è che Orlando in sella a un asino, la cavalcatura degli umili e dei giusti. Con l'invasione spagnola nuovi semi e figure si aggiungono a questa tradizione dei paladini d'Oltralpe. La parte superiore del frigorifero è occupata dal simbolo della Trinacria che, dipinta in bianco e nero, accentua la vivacità cromatica delle carte da gioco sottostanti. Sui pannelli laterali compaiono due personaggi dei tarocchi: il Matto, che simboleggia la fine di una fase della vita e l'inizio di un'altra, e l'Imperatrice, emblema della vita stessa e della sua compiutezza. Sul top sono dipinte alcune carte siciliane: il tre d'oro, il due di coppe, il sette d'oro, il tre di spade, il sei di coppe e il due di mazze.

This refrigerator reproduces Sicilian playing cards, which bring together influences of the different cultures of the island's various rulers. The death of Frederick II of Swabia marked the beginning of the Angevin period, and the "French cards", used at first only by the aristocracy due to their high cost, fascinated the Sicilians considerably. In this desk, the King wears the garb typical of Carolingian miniatures, while the Knight is none other than Orlando riding a donkey, the mount of the humble and the righteous. With the Spanish invasion, new imagery and figures were added to this tradition of French paladins. The upper part of the refrigerator is occupied by the symbol of the Trinacria painted in black and white, which accentuates the bright colours of the playing cards below. On the side panels appear two characters from the tarot deck: the Fool, who symbolises the end of one phase of life and the beginning of another, and the Empress, the symbol of life itself and its completeness. Painted on the top are several Sicilian cards: the three of coins, the deuce of cups, the seven of coins, the three of swords, the six of cups and the deuce of clubs.

## Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia

Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm



TZ03RD





*Cristo Pantocratore*  
*Christ Pantocrator*



TZ04RD



*Cristo Pantocratore*  
*Christ Pantocrator*

Le pitture dei carretti si rifanno anche alle magnifiche opere musive realizzate dalle maestranze bizantine in edifici religiosi e in strutture private in Sicilia, a partire dal Medioevo. Il Cristo Pantocratore, riprodotto nella fascia alta del lato frontale di questo frigorifero, trae ispirazione dallo straordinario mosaico che decora l'abside del duomo di Cefalù. Una Madonna con Bambino in trono occupa la zona mediana, mentre i motivi geometrici della parte inferiore si rifanno ai soffitti in legno intagliato da artisti arabi nella Cappella Palatina a Palermo. Adamo ed Eva, ripresi dal mosaico del duomo di Monreale, sono i protagonisti di uno dei lati. L'altro pannello laterale presenta, all'interno di un fregio barocco, le figure di due danzatori che reinterpretano gli affreschi della Sala Pompeiana di Palazzo dei Normanni (Palermo). Al top raffigura un rosone bizantino del colonnato del duomo di Monreale, a chiusura di questa celebrazione dell'architettura siciliana.

Cart paintings also draw inspiration from the magnificent Byzantine mosaics in the ecclesiastical and private buildings of Sicily dating back to the Middle Ages. Christ Pantocrator, reproduced in the upper register of the door of this refrigerator, is inspired by the extraordinary apse mosaic in the Cathedral of Cefalù. A Madonna and Child Enthroned occupies the middle register, while the geometric patterns of the lower part are a tribute to the wooden ceilings carved by Arab artists in the Palatine Chapel in Palermo. Adam and Eve, modelled after the mosaics in the Cathedral of Monreale, are painted on one of the sides. The other side presents a baroque frieze with the figures of two dancers, a reinterpretation of the frescoes in the Pompeii Room of the Norman Palace in Palermo. The top depicts a Byzantine rose window from the colonnade of Monreale Cathedral, a fitting conclusion to this celebration of Sicilian architecture.

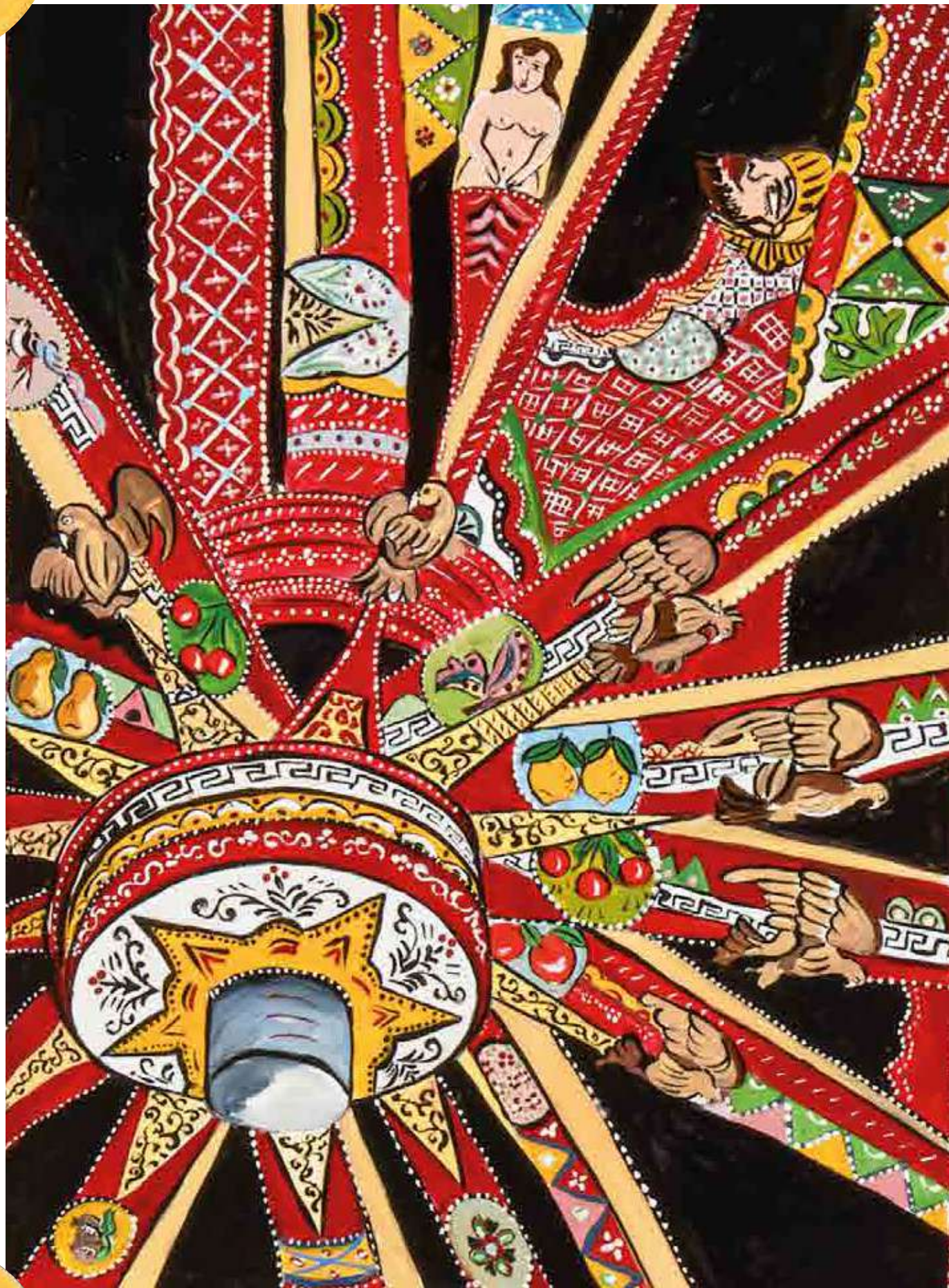
*Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*

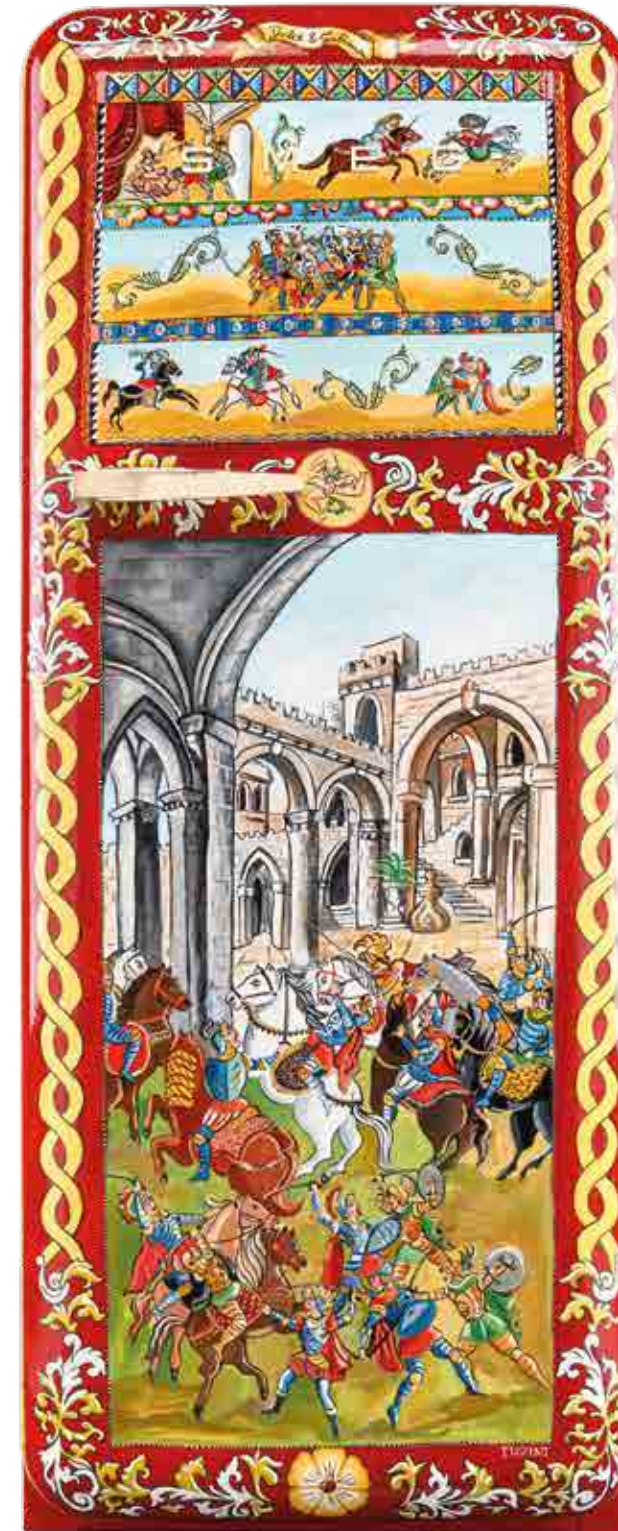


TZ04RD





*La battaglia di Zanzibar*  
*Battle of Zanzibar*



TZ05BD



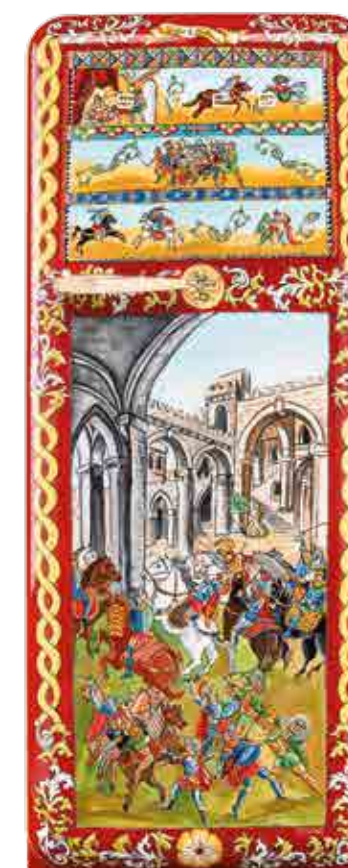
*La battaglia di Zanclea*  
*Battle of Zanclea*

*L'opera dei pupi e il carretto rappresentano due delle tradizioni più conosciute della cultura della Sicilia. Sul frontale del frigorifero è raffigurato il celebre episodio del teatro dei pupi che vede Corradino e Bagacì sbaragliare l'esercito di Zanclea alle spalle di un maestoso castello. Il dettaglio della ruota di un carretto catanese è descritto con un'esplosione di colori su uno dei lati, mentre il trionfo di Orlando su Ferrau è illustrato sul pannello opposto. Il top è decorato da una testa di cavallo bardata con piume, passamaneria colorata e "ciansianedde" (i campanellini siciliani).*

*The puppet theatre and the cart are two of the best-known traditions of Sicilian culture. The front of this refrigerator depicts in great detail a famous episode from the puppet theatre: against the backdrop of a majestic castle, Corradino and Bagacì rout the army of Zanclea. The detail of the wheel of a Catanian cart is painted on one side in an explosion of colour, while Orlando's triumph over Ferrau is portrayed on the opposite side. The top is decorated with the head of horse caparisoned with feathers, colourful trimmings and "ciansianedde" (Sicilian bells).*

*Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



TZ05BD





*Il chiostro di Monreale*  
*The Cloister of Monreale*



TZ06YW



*Il chiostro di Monreale*  
*The Cloister of Monreale*

*Sulla facciata frontale di questo frigorifero è rappresentata una battaglia tra saraceni e siciliani, decisi questi ultimi a difendere le ricchezze custodite nel chiostro della chiesa di Monreale. Su un pannello laterale si possono ammirare le stanze di Ruggiero all'interno di Palazzo dei Normanni, anche detto Palazzo Reale, a Palermo. Sul fianco opposto sono raffigurate le colonne del chiostro, prosecuzione della scena frontale, con ricchi e variegati mosaici a intarsi in oro. Sul top del frigorifero è rappresentata la Trinacria, simbolo della Sicilia e antico nome della stessa, dal greco "Trinakria", che stava a indicare le tre punte dell'isola, con il volto di Medusa al centro.*

*On the front side of this refrigerator is a depiction of a battle between the Saracens and Sicilians, the latter of whom defend the treasures conserved in the cloister of the Church of Monreale. One side panel portrays Ruggiero's rooms in Palermo's Norman Palace, also known as Palazzo Reale. On the opposite side we see the colonnade of the cloister, a continuation of the front scene, with rich and varied inlaid gold mosaics. On top is the Trinacria, symbol of Sicily and ancient name of the island, from the Greek "Trinakria", referring to its triangular form; the face of Medusa occupies the centre.*

*Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



TZ06YW





*La battaglia di Roncisvalle*  
*The Battle of Ronsesvalles*



TZ07RD



*La battaglia di Roncisvalle*  
*The Battle of Roncevalles*

Sulla parte frontale di questo frigorifero è rappresentata la battaglia di Roncisvalle, il momento più noto e anche il più temuto e atteso dagli spettatori del teatro dei pupi: la disfatta dell'esercito di Carlo Magno contro i saraceni. A sovrastare la scena, la Trinacria, dal greco "treis" (tre) e "akra" (promontori), simbolo della Sicilia, con il volto di Medusa, figura della mitologia greca, la quale si dice abiti ancora nelle grotte di Acitrezza. Su una delle fasciate laterali appaiono decorazioni prevalentemente geometriche, tipiche del carretto di Palermo, impreziosite dalla raffigurazione della luna, del sole e di motivi vegetali. Dal lato opposto, sullo sfondo dell'accampamento a ridosso del castello, si muovono i saraceni in stato di assedio. Tra questi spiccano due figure ricorrenti nell'Opera dei Pupi: Oronte del Marocco e il generale tedesco Sciandivaude, impegnati in uno scontro all'ultimo sangue. Sul top del frigorifero è raffigurata la ruota tipica del carretto di Catania, abbellita con fiori, frutta e teste dei pupi.

Represented on the front of this fridge is the battle of Roncevalles, the best known and also the most fearfully anticipated moment for the audience of the puppet theatre: the defeat of Charlemagne's army by the Saracens. Looming over the scene is the Trinacria, from the Greek "treis" (three) and "akra" (promontories), the symbol of Sicily. The face pictured in the centre is that of Medusa, a figure from Greek mythology, who is said to still live in the grottoes of Acitrezza. One of the sides is painted with prevalently geometrical decorations, typical of carts of Palermo, graced by images of the sun, the moon and plant motifs. On the opposite side, against a background of an encampment, the Saracens lay siege to the castle. Among them are two recurring figures in the puppet theatre: Orontes of Morocco and the German general Sciandivaude, engaged in a fight to the death. On top of the refrigerator is the typical wheel of the Catanian cart, adorned with flowers, fruit and puppet heads.

*Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



TZ07RD



TZ07RD





*Gesta eroiche dei paladini di Francia  
Heroic exploits of the French paladins*



TZ08PG



*Gesta eroiche dei paladini di Francia  
Heroic exploits of the French paladins*

*Sul pannello frontale di questo frigorifero sono raffigurati la trìnacria, simbolo della Sicilia, e l'ingresso trionfale a Roma di Carlo Magno, l'imperatore che diede impulso al risveglio culturale dell'Occidente. Sui laterali troviamo due episodi che hanno come protagonista Ruggero I d'Altavilla, primo Gran Conte di Sicilia: a sinistra il conquistatore sbarca a Messina e sconfigge gli Arabi; a destra è ritratto vittorioso dopo la presa della città.*

*Sul top, Ruggero e il fratello Roberto il Guiscardo si abbracciano suggellando la pace in seguito all'assedio di Gerace.*

*The front panel of this refrigerator is decorated with the trinacria, symbol of Sicily, and the triumphal entry into Rome of Charlemagne, the emperor who sparked the cultural reawakening of the West. On the sides we find two episodes featuring Roger I d'Altavilla, the first Great Count of Sicily: on the left, the conqueror disembarks at Messina and defeats the Arabs; on the right, he is portrayed victorious after taking the city. On the top, Roger and his brother Robert Guiscard embrace, sealing the peace after the siege of Gerace.*

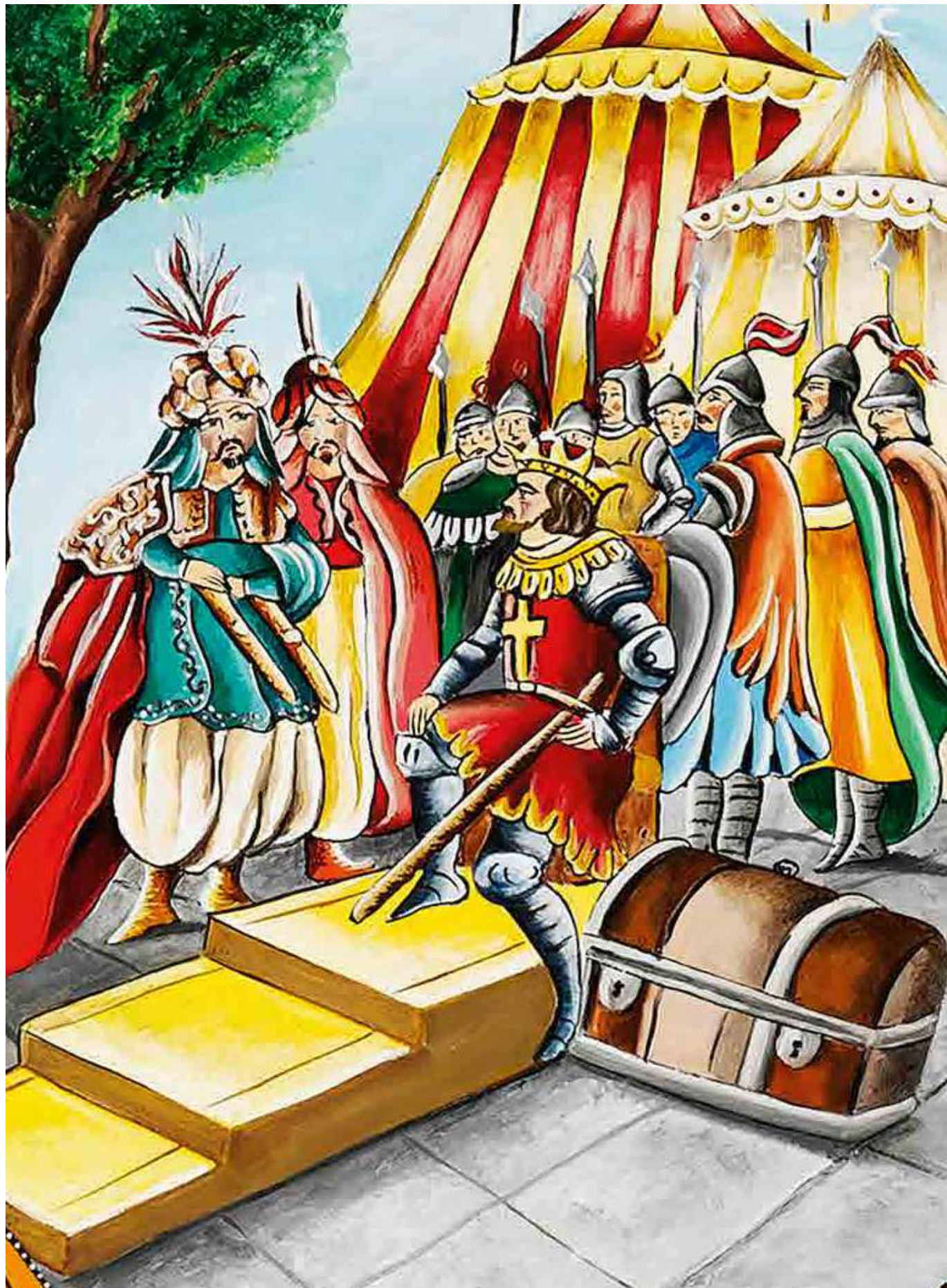
*Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*

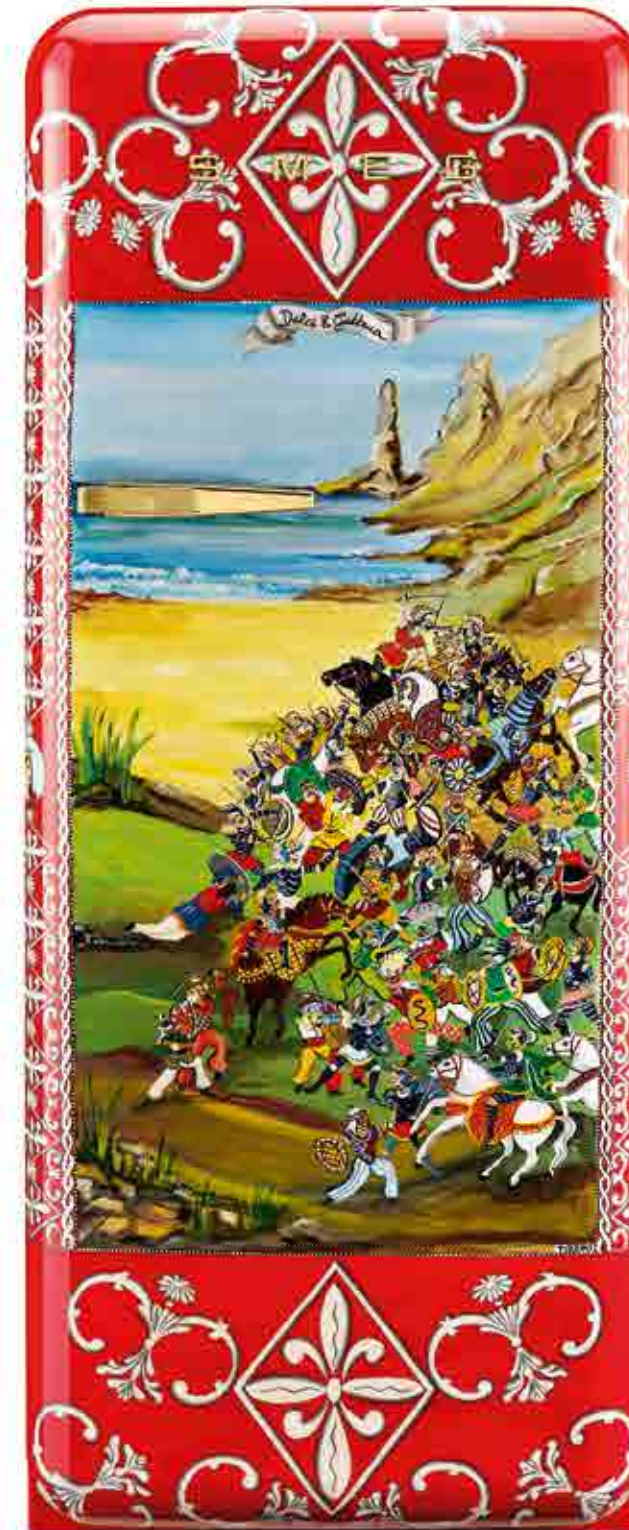


TZ08PG





*La splendente armata*  
*The shining army*



TZ09RD



*La splendente armata*

*The shining army*

*Sul pannello frontale di questo frigorifero è rappresentata una battaglia tra saraceni e cristiani per il predominio sulle coste siciliane; a partire dal VII secolo i mori praticarono frequenti incursioni prima di conquistare e insediarsi stabilmente sull'isola. Sul laterale destro è dipinto Carlo Magno mentre incontra due sovrani saraceni per stipulare un accordo di pace. Sul lato sinistro campeggia uno scontro tra paladini, tema caro alla tradizione pittorica del carretto siciliano. Sul top sono raffigurati due cavalieri nel loro accampamento mentre attendono di conoscere l'esito della battaglia.*

*The front panel of this refrigerator depicts a battle between Saracens and Christians for control of the Sicilian coast, starting in the 7th century, the Moors made frequent incursions before conquering the island and settling there. On the right side is Charlemagne meeting with two Saracen kings to stipulate a peace accord. On the left is a battle between paladins, a subject dear to the tradition of Sicilian cart painting. The top is decorated with two knights in their encampment as they await news of the outcome of the battle.*

*Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



TZ09RD





*Sicilia "bedda"  
Bella Sicilia*



TZIRD



*Sicilia "bedda"*

*Bella Sicilia*

*Questo frigorifero, che rende omaggio alla decorazione del tradizionale carretto, presenta sul pannello frontale un tipico paesaggio siciliano con l'Etna sullo sfondo e al centro il tradizionale mezzo di trasporto finemente dipinto e intagliato. Sul laterale destro è dipinta con dovizia di particolari la componente posteriore del carretto, detta "chiave". Sul sinistro è raffigurato un cavallo, animale da traino comunemente usato dai carrettieri, bardato coi finimenti della festa. Sul top campeggia una scena di festa del folklore siciliano.*

*This refrigerator, which pays tribute to the decoration of the traditional cart, features a typical Sicilian landscape on the front panel, with Mt. Etna in the background and a Sicilian cart in the centre, finely carved and painted. On the right side is a beautifully detailed chiave, the rear component of the cart. On the left is a horse, an animal commonly used by cart drivers, decked in ceremonial harness. The top is graced by a festive scene from Sicilian folklore.*

*Adriana Zambonelli e Tiziana Nicosia*

*Smalto / Enamel, 60 x 151 x 68.2 cm*



TZ10RD





## Alise Valentì

*La storia di una allieva e il suo maestro  
The story of a pupil and her teacher*

*Nata a Catania nel 1975, Alise vive e lavora nella città che le diede i natali. Si laurea a Pisa in Conservazione dei Beni Culturali, per poi tornare in Sicilia dove compie il suo apprendistato pittorico nella prestigiosa bottega di carretti siciliani del Maestro Domenico di Mauro ad Acì Sant'Antonio. Il percorso che intraccia le vite di maestro e allieva parte da lontano; per Alise la scoperta del mondo dei carretti nasce dall'interesse di quelli che definisce «oggetti d'arte» e anche dalle «radici della sua famiglia». E due, insieme a una ristrettissima cerchia di artisti, raccontano di un mondo ormai lontano, ma non ancora perduto. Unica donna tra i pochissimi pittori del carretto ad ereditare questa antica e complessa arte decorativa, approfondisce i molteplici aspetti della tradizione artistica popolare traendone spunto per una sua personale interpretazione del folklore e dei temi tradizionali siciliani. La produzione di mobili dipinti, quadri e oggetti d'uso, attraversati da una sotterranea vena ironica e un po' nostalgica, si affianca a numerose collaborazioni nel campo dell'arredamento, della moda e del teatro.*

*Born in Catania in 1975, Alise still lives and works in the city. She graduated in Conservazione dei Beni Culturali di Pisa and then returned to Sicily where she trained in the Maestro Domenico di Mauro in Acì Sant'Antonio, the prestigious workshop of Sicilian carts. Many years before, the paths were laid for the master and the pupil to cross: for Alise the discovery of carts came from her interest in "objets d'art" and the "roots of her family". The two of them, together with a very small circle of artists, tell the story of a world that is now distant, but not yet lost. As the only woman amongst the very few painters of carts to inherit this age-old and complex decorative art, she studies in depth the multiple aspects of the popular artistic tradition. She draws inspiration from a personal interpretation of Sicilian folklore and its traditional themes. Alongside her production of painted furniture, paintings and everyday objects, she also works in interior design, fashion and theatre, all with a subterranean vein of irony and a touch of nostalgia.*





*Scena epica con Orlando e Angelica*  
*Epis Scene with Orlando and Angelica*



VN01YW



*Scena epica con Orlando e Angelica*  
*Epic Scene with Orlando and Angelica*

*I motivi che abbelliscono questo frigorifero si ispirano alle decorazioni proprie del carretto palermitano. I moduli composti da varie forme geometriche, da scacchi e dai dettagli di grandi margherite stilizzate, spiccano per la predominanza del colore giallo e incorniciano riccamente la finissima scena centrale. In questa si possono ammirare il paladino Orlando e la bella Angelica di cui è innamorato, mentre attraversano il campo di battaglia di Agrigane re dei Tartari, battendo molti nemici.*

*The motifs that adorn this refrigerator are inspired by the cart decorations typical of Palermo. The modules consisting of various geometric forms, checkerboard patterns and large stylised daisies stand out for the predominance of the colour yellow, richly framing the highly refined central scene. This features the paladin Orlando and the beautiful Angelica, his beloved, as they cross the battlefield of the Tartar king Agrigane, defeating many enemies along the way.*

*Alise Valentì*

*Smalto e acrilico / Enamel and acrylic, 60 x 151 x 68.2 cm*



VN01YW





*Scene epiche con Orlando, Rodomonte e San Giorgio tra "cartocci" e mascheroni*  
*Epis Scenes of Orlando, Rodomonte and St. George, with "Cartocci" and Masks*



VN02RD



## Alice Valentì

Smalto e acrilico / Enamel and acrylic, 60 x 151 x 68.2 cm

Scene epiche con Orlando, Rodomonte e San Giorgio tra "cartocci" e mascheroni  
Epic Scenes of Orlando, Rodomonte and St. George, with "Cartocci" and Masks

Questo frigorifero, ispirato ai motivi decorativi del carretto siciliano tipico della zona orientale dell'isola, è caratterizzato da decorazioni a ghirigori, dette "cartocci", e da mascheroni con funzione apotropaica, mutuati dall'iconografia manierista. Nel riquadro inferiore della parte frontale è dipinto un duello ai piedi dell'Etna fra Orlando, l'eroe paladino per eccellenza, e Rodomonte, re di Algeri e di Sarza. I pannelli laterali sono decorati con i motivi caratteristici che rivestono solitamente la parte interna del carretto siciliano: i tondi con ruote geometriche e coi visi dei due cavalieri si stagliano su un fondale dipinto a "visuli" (mattonelle colorate a spicchi). Sul top è rappresentato San Giorgio, protettore dei cavalieri e dei carrettieri, intento a uccidere il drago.

This refrigerator, inspired by the decorative motifs of the Sicilian cart typical of the eastern part of the island, is characterised by arabesque decorations known as "cartocci" and apotropaic masks, borrowed from the iconography of Mannerism. Painted in the bottom pane of the front panel is a duel at the foot of Mt. Etna between Orlando, paladin hero par excellence, and Rodomonte, king of Algiers and Sarza. The side panels are decorated with motifs that are usually applied to the inside of the Sicilian cart: rondels with geometric wheels and the faces of the two knights are set against a background "a visuli" (coloured tiles in a wedge pattern). On the top is St. George, patron saint of knights and carters, in the act of slaying the dragon.



VN02RD





*La leggenda di Colapesce*  
*The legend of Colapesce*





*La leggenda di Colapesce*  
*The legend of Colapesce*

*Sulla parte frontale di questo frigorifero è dipinta la leggenda di Colapesce, presentata a episodi come su un cartellone dei cantastorie. Nicola, soprannominato Colapesce per la sua abilità di immergersi in mare, non solo racconta a tutti delle meraviglie viste sott'acqua, ma riporta alla luce dagli abissi straordinari tesori. Un giorno il giovane non riemerge più dalle onde. La tradizione vuole che Colapesce si trovi sotto la Sicilia, al posto di una delle tre colonne che, secondo la leggenda, sorreggono l'isola. Sui pannelli laterali del frigorifero sono raffigurati Scilla e Cariddi, i due mostri marini che la mitologia colloca sui fondali dello stretto di Messina.*

*Painted on the front of this refrigerator is the legend of Colapesce, presented in episodes like on a storyteller's playbill. Nicola, nicknamed Colapesce for his ability to dive into the sea, not only recounts the wonders of the underwater world to all, but brings back extraordinary treasures. One day the young man does not return to the surface. Tradition has it that Colapesce is beneath Sicily, having replaced one of the three columns which, according to legend, support the island. Depicted on the side panels of the refrigerator are Scylla and Charybdis, the two mythological sea monsters who live at the bottom of the Strait of Messina.*

*Alise Valentì*

*Smalto e acrilico / Enamel and acrylic, 60 x 151 x 68.2 cm*



VN03RD





*Cissio*  
*Cissio*



VN04YW



*Ciccio*

*Ciccio*

*Le decorazioni di questo frigorifero sono un omaggio al carretto siciliano e alle sue molteplici funzioni. Utilizzato per il trasporto di merce e passeggeri e durante le festività religiose, sin dal XIX secolo il carretto scandisce con il suo passaggio i momenti salienti della vita isolana. A trainarlo è spesso un asino che, fedele compagno del carrettiere lungo i pericolosi tragitti, ha solitamente nomi di persona quali Ciccio, Peppe o Gino. Il protagonista del pannello centrale è proprio un asino, riccamente bardato a festa.*

*Sui laterali e sul top sono raffigurate ruote decorate e agrumi.*

*The decorations of this refrigerator are an homage to the Sicilian cart and its multiple functions. Used for the transport of merchandise, passengers and during religious festivals, since the 19th century the passage of the Sicilian cart has marked out the key moments of life on the island.*

*The animal used to pull it is often a donkey, loyal companion of the cart driver through perilous travels, usually given human names like Ciccio, Peppe or Gino. Indeed, the protagonist of the central panel is a donkey, elaborately decked in ceremonial harnesses. The sides and top are decorated with cart wheels and citrus fruits.*

*Alice Valentì*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*

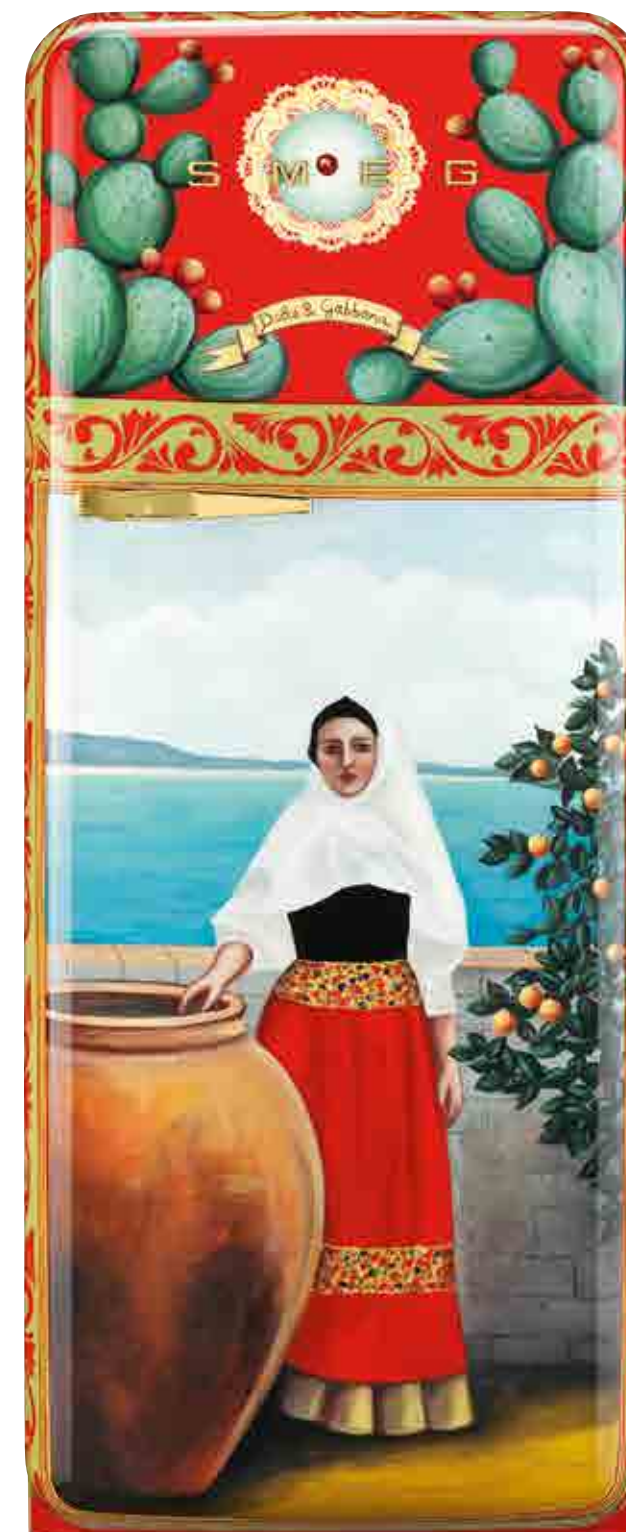


VN04YW





*Cassata Siciliana*  
*Sicilian cassata*



VN05RD



*Cassata Siciliana*  
*Sicilian cassata*

Questo frigorifero, le cui decorazioni evocano profumi e sapori deliziosi, rende omaggio alla fertilità e alla ricchezza della Sicilia. Sul pannello frontale una donna in abiti tradizionali si staglia sullo sfondo dello stretto di Messina tra un albero carico di limoni, ingrediente fondamentale di molte prelibatezze isolate, e una giara in terracotta, recipiente usato in passato per contenere olio, vino o acqua. Una cassata siciliana, antico dolce di origine araba qui riproposto in due varianti, è la protagonista dei laterali e della parte superiore del frontale: una torta guarnita con frutta candita e una "minnuzza" di Sant'Agata incorniciata da fichi d'India.

Un tamburello, strumento tradizionalmente suonato dalle donne, orna il top.

This refrigerator, whose decorations evoke delightful fragrances and flavours, pays homage to the fertility and richness of Sicily. On the front panel, a woman in traditional costume is portrayed against a background of the Strait of Messina, standing between a tree heavy with lemons, fundamental ingredient in many Sicilian specialities, and a terracotta jar, traditional receptacle for oil, wine and water. Variations on the Sicilian cassata, an ancient dessert of Arab origin, are featured on the sides and the upper register of the front: a cake garnished with candied fruit, and a minnuzza di Sant'Agata framed by prickly pears.

A drum, traditionally played by women, adorns the top.

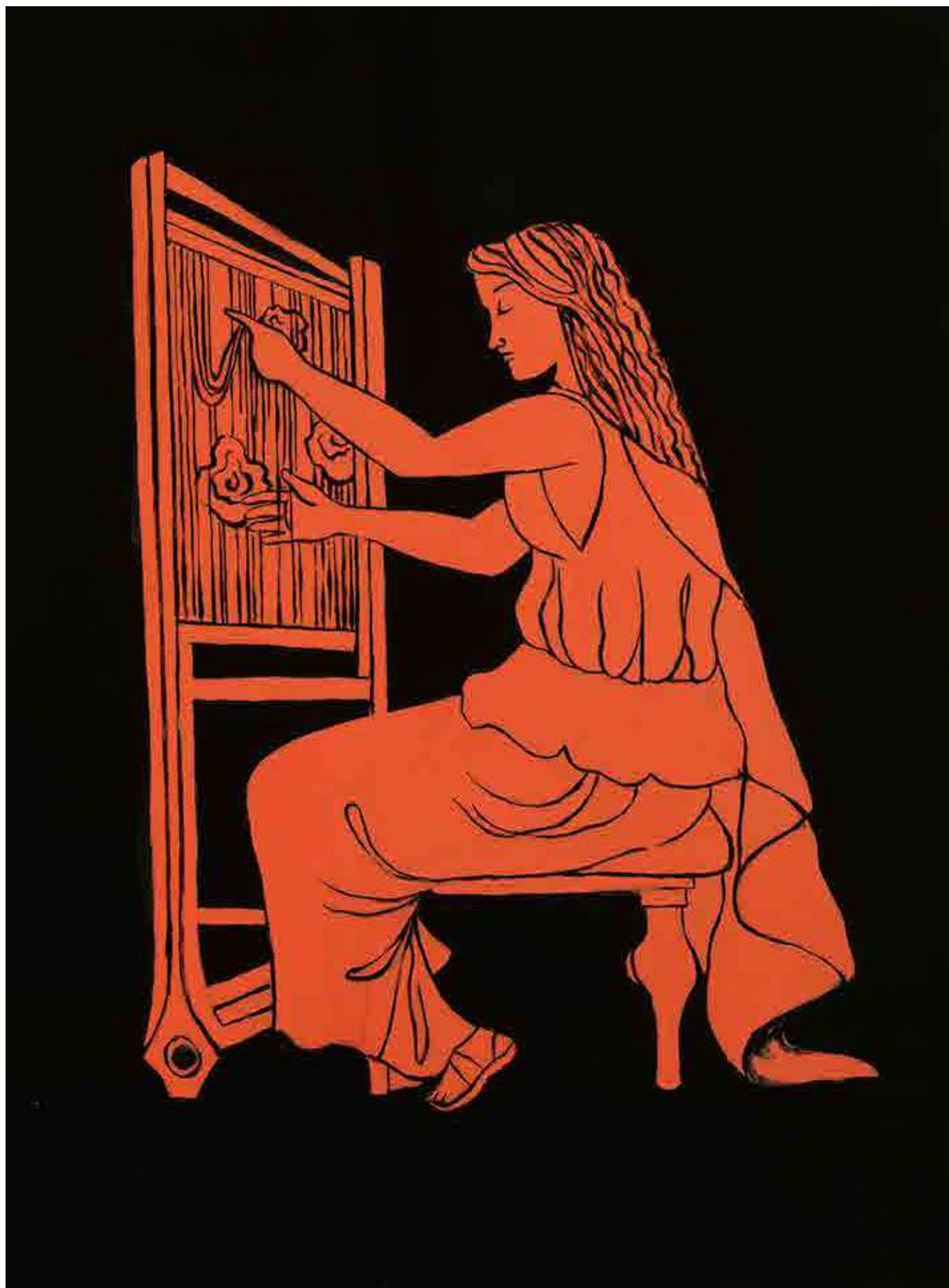
*Alice Valentì*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*



VN05RD





*Trīnacrīa*  
*Trīnacrīa*



VN06OR



Trinacria

Trinacria

Le decorazioni di questo frigorifero sono un omaggio alla ceramica e alla raffinatissima pittura vascolare "a figure rosse", diffusasi in Sicilia in seguito alla dominazione greca (metà dell'VIII secolo a.C.). Esattamente come il carretto, anche l'arte della ceramica è un mezzo espressivo comprensibile a tutti, che dà voce all'immaginario popolare. Tre pannelli ospitano altrettanti episodi della vicenda di Ulisse: sulla parte frontale l'eroe si fa legare all'albero della nave per non cedere al canto delle sirene; sui laterali sono ritratti Polifemo che scaglia massida cui si genereranno i faraglioni di Aci Trezza, e Penelope, intenta a tessere e a disfare la tela in attesa del ritorno del marito. La trinacria, antico nome greco della Sicilia che significa "tre promontori" per la sua forma quasi triangolare, campeggia sulla parte superiore centrale. Sul top è raffigurato un polipo.

The decorations of this refrigerator are a tribute to the art of ceramics and the exquisite 'red figure' vase painting that was imported to Sicily by the Greeks in the mid-8th century BC. Just like the Sicilian cart, the art of ceramics is a form of expression that everyone can understand, that gives voice to the popular imagination. The three panels feature three episodes from the life of Ulysses: on the front, the hero has himself tied to the mast of a ship so as to not succumb to the sirens' song; on the sides are Polyphemus climbing the rocks that would give rise to the sea stacks of Aci Trezza, and Penelope, weaving and unravelling the shroud while awaiting her husband's return. The trinacria, ancient Greek name of Sicily which means 'three promontories' and refers to the island's triangular shape, is featured on the central upper register. Painted on the top is an octopus.

Alice Valentì

Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm



VN06OR





*Eroi di Sicilia*  
*Heroes of Sicily*



VN07RD



*Eroi di Sicilia*  
*Heroes of Sicily*

Le decorazioni di questo frigorifero traggono spunto dallo stile pittorico del carretto nell'area orientale dell'isola, caratterizzato dal rosso vivo, dai motivi "a cartocci" (tralci vegetali), e dalla raffigurazione dei paladini di Francia. Quest'ultimo soggetto divenne popolare in Sicilia grazie all'Opera dei Pupi, da cui attinsero gli stessi artisti per decorare le fiancate e la cassa dei carretti. Sul laterale destro è raffigurato Orlando conte d'Anglante, coi drappi rossi e l'elmo con l'aquila; sul sinistro compare Rinaldo di Montalbano, coi drappi verdi e il leone sull'elmo. Al pannello centrale ospita San Giorgio, protettore dei cavalieri e dei carrettieri, intento a uccidere il drago. Sul top è dipinto un fiore.

The decorations of this refrigerator take their cue from the cart painting style of the eastern part of the island, characterised by the use of bright reds, cartocci motifs (vegetal scrolls) and images of the French paladins. The latter subject became popular in Sicily thanks to the Opera dei Pupi, or puppet theatre, from which the same artists drew inspiration to decorate the sides and bed of carts. On the right side is Orlando, Count of Anglante, wearing red robes and a helmet adorned with an eagle; on the left is Rinaldo di Montalbano, with green robes and a lion on his helmet. The central panel features Saint George, protector of knights, in the act of slaying the dragon. The top is graced by a flower.

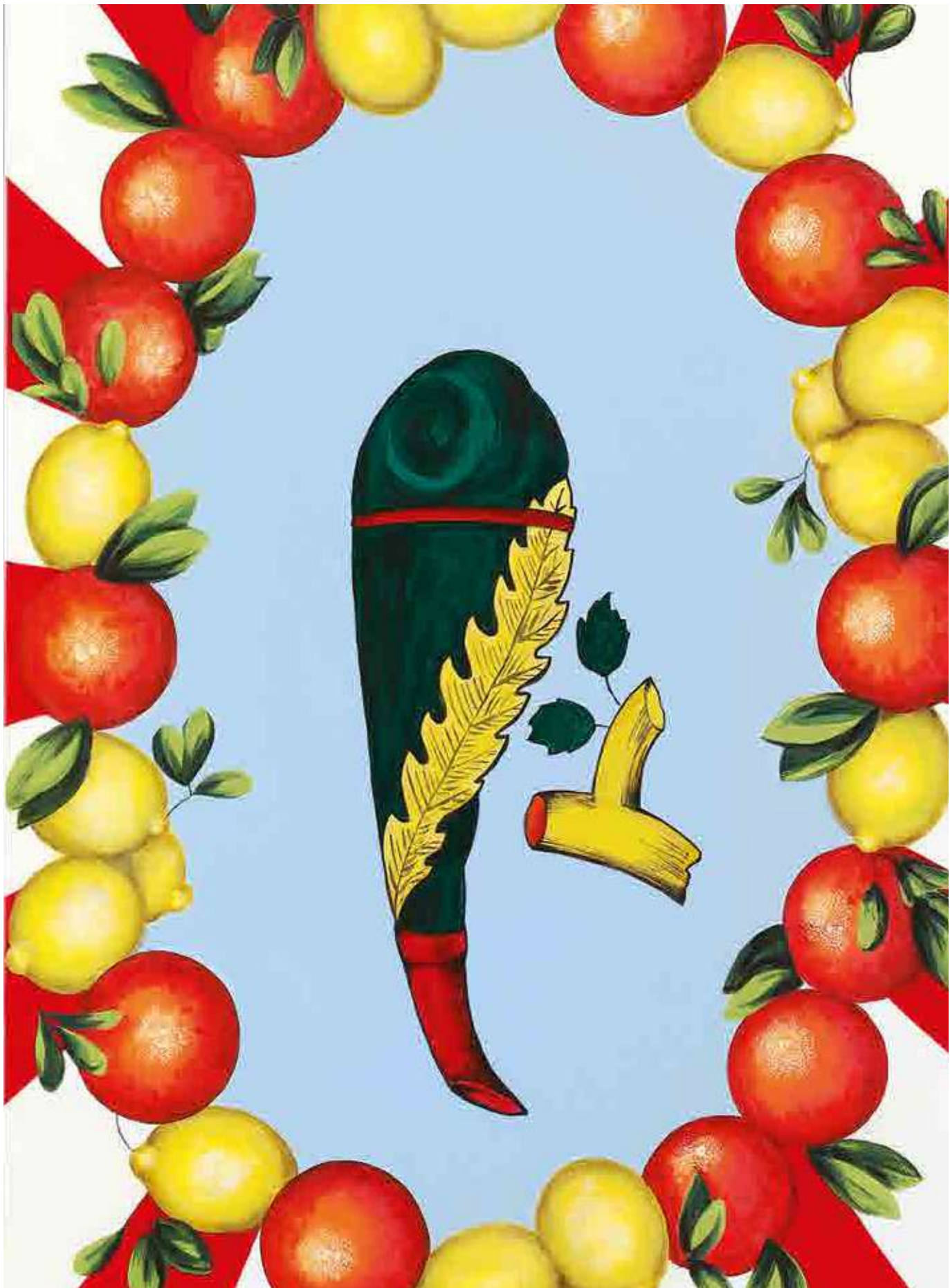
*Alise Valentì*

*Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm*

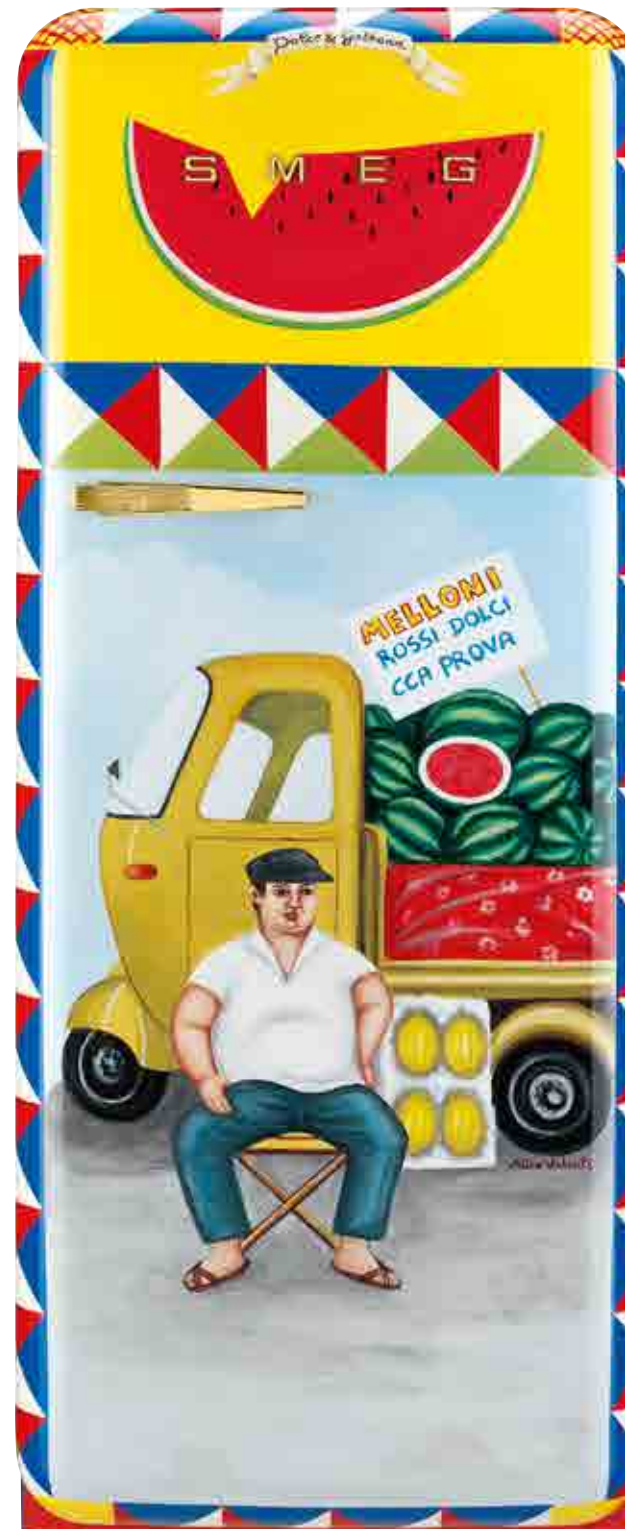


VN07RD





*Tony Mellone*  
*Tony Mellone*



VN08YW



Tony Mellone

Tony Mellone

Le decorazioni di questo frigorifero omaggiano la cultura del cibo di strada in Sicilia. Tony Mellone, venditore ambulante realmente esistito, compare sul pannello frontale con il suo motorcarro che, con l'avvento della modernità, ha sostituito il tradizionale carretto. Il carico di delizie ortofrutticole è una festa per gli occhi e la squisitezza dei prodotti in vendita è dimostrata dalla fetta d'anguria con "la prova", ossia privata della porzione offerta in assaggio ai clienti. Sul lateral lo sfondo a raggiere bianco e rosso riproduce il tipico motivo della carta che avvolgeva un tempo limoni e arance quando erano spediti in tutto il mondo, mentre cornici di agrumi sono disposte intorno all'asse di mazze, simbolo scaramantico rappresentato sui motorcarri. Le scene sono incorniciate da "visuli" (mattonelle), l'elemento geometrico decorativo caratteristico delle bancarelle degli ambulanti. Sul top è raffigurata un'arancia tagliata a metà.

The decorations of this refrigerator pay homage to Sicilian street food culture. Tony Mellone, a real-life food vendor, appears on the front panel with his motorised cart, which replaced the traditional vehicle with the advent of the modern age. His load of fruits and vegetables is a feast for the eyes. The deliciousness of the merchandise is signalled by a slice of watermelon with a bite-shaped portion missing, clearly left by a client who couldn't resist Tony's offer of a taste. On the sides, the white and red radial background reproduces the typical motif of the paper wrapping used in the past to ship Sicilian lemons and oranges all over the world, while frames of citrus fruits are arranged around the ace of clubs, a good luck symbol painted on motor carts. The scenes are bordered with visuli (bricks), a decorative geometric element typical of street vendor stands. On the top is a halved orange.

Alice Valentì

Smalto e olio / Enamel and oil, 60 x 151 x 68.2 cm



VN08YW



DOLCE & GABBANA  
 smeg

*www.smeg.it - www.smeg.com*